MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME NEUVIÈME

3e Fascicule

REPRODUCTION EN HÉLIOGRAVURE DU MANUSCRIT D'ÉNOCH

ET DES ÉCRITS ATTRIBUÉS A SAINT PIERRE

AVEC INTRODUCTION DE

M. A. LODS

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE AU CAIRE

LE PUY-EN-VELAY. — IMPRIMERIE MARCHESSOU FILS

L'ÉVANGILE & L'APOCALYPSE DE PIERRE

LE TEXTE GREC DU LIVRE D'ÉNOCH

APPENDICE

Les textes dont nous donnons le fac-simile ont été publiés pour la première fois ici même par M. Bouriant (t. IX, fasc. I[er], p. 93 ss.).

Cette première édition a besoin de quelques rectifications. On s'expliquera les fautes qu'elle contient, lorsqu'on saura comment a été exécutée la copie sur laquelle elle a été faite. M. Bouriant reçut le manuscrit quelque temps après la découverte : il en reconnut aussitôt l'importance, le transcrivit rapidement, puis le rendit ; il ne le revit plus et, quand il se décida à le publier, n'eut devant lui que sa première copie faite à la hâte. Quand, plus tard, le manuscrit redevint accessible, il ne put qu'y vérifier quelques passages ; il aurait dû sans doute différer encore la publication, mais il lui sembla que les retards avaient trop duré et il se décida d'autant plus aisément à donner sa copie qu'il espérait y joindre à bref délai les fac-simile du manuscrit. Ici encore les délais ont été plus longs qu'il ne s'y attendait, pour des motifs sur lesquels il n'y a plus lieu de revenir.

Ce sont ces fac-simile, exécutés d'après des photographies prises au musée de Gizéh, que nous présentons aujourd'hui au public. Nous les avons fait précéder de quelques notes destinées à compléter ou à corriger l'édition de M. Bouriant.

On trouvera d'abord la transcription complète des fragments de l'évangile et de l'apocalypse de Pierre : les parties du texte mises entre crochets sont celles qui, n'étant pas assez distinctes sur les épreuves, ont été reproduites d'après la copie du premier éditeur sans pouvoir être vérifiées. Pour faciliter la lecture, on a

séparé les mots les uns des autres; le manuscrit lui-même, à part l'apostrophe (employée une fois, après le nom propre de μαριαμ', p. 8, l. 16) et les doubles points mis quelquefois sur les ι et υ initiaux, ne présente aucun signe aidant le lecteur à distinguer les mots ou les phrases (un seul point, à la fin de l'évangile).

Les abréviations dont a usé le copiste ont été respectées :

> ανος, ανοι, ανων, ανους = ἄνθρωπος, etc...
> κς, κυ, κν, οκς = κύριος, etc..., ὁ κύριος,
> θυ, οθς, κνθν = θεοῦ, ὁ θεός, κύριον θεόν,
> un tiret pour le ν à la fin des lignes, même au milieu d'un mot.

On a indiqué en note les cas où la lettre a été, soit par le scribe lui-même, soit par un correcteur, ajoutée au-dessus de la ligne. On remarquera la forme particulière de l'υ à la fin des lignes 17, 5 et 16, 17. Dans le dernier mot de la page 17, il semble qu'il ait été fait usage du procédé d'abréviation qui consistait à accoller les lettres finales.

Les passages corrigés ont été également signalés en note.

Pour le caractère de l'écriture, on comparera avec fruit les tables paléographiques dressées par M. Baillet (Mémoires, t. IX, f. I, p. 88) pour le papyrus mathématique d'Akhmîm. A noter un ι adscrit (6, 14) et, dans la même ligne, un η̈ pointé.

L'aspect général de cette partie du manuscrit est celui d'une copie courante. Le parchemin sur lequel elle a été faite avait été, semble-t-il, déjà utilisé précédemment : en certains endroits, on distingue des restes d'écriture mal effacés; on remarquera notamment page 3, entre les lignes 5 et 6 un μ, entre les lignes 6 et 7 un ω et un π (?). Il ne faut pas confondre ces traces avec les lettres qui ont très fréquemment transparu d'une page à l'autre.

1° *Fragment de l'évangile de Pierre.*

PAGE 2. τ . . δε ϊουδαιων ουδεις ενιψατο τας χειρας ουδε
ηρωδης ουδε εις των κριτων αυτου κ.... βουληθεντω̅
νιψασθαι ανεστη πειλατης και τοτε κελευει ηρωδης
ο βασιλευς παρ. . .μφθηναι τον κ̅ν̅ ειπων αυτοις οτι
[οσα] εκελευσα ϋμιν ποιησαι αυτω ποιησατε ιστηκει δε
εκει ϊωσηφ ο φιλος πειλατου και του κ̅υ̅ και ειδως οτι
[στα]υρισκειν αυτον μελλουσιν ηλθεν προς τον πειλατον
[κα]ι ητησε το σωμα του κ̅υ̅ προς ταφην και ο πειλατος πεμ
ψας προς ηρωδην ητησεν αυτου το σωμα και ο ηρωδης
[εφη] αδελφε πειλατε ει και μη τις αυτον ητηκει ημεις
αυτον εθαπτομεν επει και σαββατον επιφωσκει γεγρα
πται γαρ εν τω νομω ηλιον μη δυναι επι πεφονευμενω
και παρεδωκεν αυτον τω λαω προ μιας των αζυμων
της εορτης αυτων οι δε λαβοντες τον κ̅υ̅ ωθουν αυτων
τρεχοντες και ελεγον συρωμεν τον ϋιον του θ̅υ̅ εξουσιαν
αυτου εσχηκοτες και πορφυραν αυτον περιεβαλλον και εκα
θισαν αυτον επι καθεδραν κρισεως λεγοντες δικαιως κρινε
βασιλευ του ισραηλ και τις αυτων ενεγκων στεφανον
ακανθινον εθηκεν επι της κεφαλης του κυριου

PAGE 3. [και ετεροι εσ]τωτ[ες ε]νεπ[τυον αυτου ταις οψεσι και]
αλλοι τας σια[γονας] αυτου εραπισαν ετεροι καλαμω̃
ενυσσον αυτον και τινες αυτον εμαστιζον λεγοντες
ταυτη τη τιμη [τι]μησωμεν τον υιον του θ̅υ̅ και η[νεγκον]
δυο κακουργους και εσταυρωσαν ανα μεσον αυτ[ων τον κ̅ν̅]
αυτος δε εσιωπα ως μηδεν πονον εχων και οτ[ι εωρθω]
σαν τον σταυρων επεγραψαν οτι ουτος εστιν ο [βασιλευς]
του ισραηλ και τεθεικοτες τα ενδυματα εμπ[ροσθεν]

Page 2, l. 1. τ.. : tache sur le parchemin. — 2. ουδε εις : lecture douteuse : peut-être ουδε τις — των : la hampe du τ manque. — κ.... : les lettres manquantes semblent être αιμη

αυτου διεμερισαντο και λαχμον εβαλον επ [αυτοις]
εις δε τις των κακουργων εκεινων ωνειδησεν
αυτους λεγων ημεις δια τα κακα α εποιησαμεν ουτω
πεπονθαμεν ουτως δε σωτηρ γενομενος των ανων
τι ηδικησεν ϋμας και αγανακτησαντες επ αυτω εκε
λευσαν ινα μη σκελοκοπηθη οπως βασανιζομενος
αποθανοι ην δε μεσημβρια και σκοτος κατεσχε
πασαν την ιουδαιαν και εθορυβουντο και ηγωνιων
μηποτε ο ηλιος εδυ επειδη ετι εζη γεγραπται αυτοις
ηλιον μη δυναι επι πεφωνευμενω και τις αυτων
PAGE 4 ειπεν ποτισατε αυτον [χ]ολην μετα οξους και κερα
σαντες εποτισαν και επληρωσαν παντα και ετε
λειωσαν κατα της κεφαλης αυτων τα αμαρτημα
τα περιηρχοντο δε πολλοι μετα λυχνων νομιζον
τες οτι νυξ εστιν επεσαντο και οκς ανεβοησε
λεγων η δυναμις μου η δυναμις κατελειψας με
και ειπων ανεληφθη και αυτος ωρας διεραγη το
καταπετασμα του ναου της ιερουσαλημ εις δυο
και τοτε απεσπασαν τους ηλους απο των χειρω
του κυ και εθηκαν αυτον επι της γης και η γη πα
σα εσεισθη και φοβος μεγας εγενετο τοτε ηλιος
ελαμψε και ευρεθη ωρα ενατη εχαρησαν δε
οι ιουδαιοι και δεδωκασι τω ιωσηφ το σωμα
αυτου ινι αυτο θαψη επειδη θεασαμενος ην οσ
α αγαθα εποιησεν λαβων δε τον κυριον ελουσε
και ειλησε σινδονιν και εισηγαγεν εις ιδιον
ταφον καλουμενον κηπον ιωσηφ τοτε οι ιουδαιοι
και οι πρεσβυτεροι και ο ιερεις γνοντες οιον
PAGE 5 [κακον εα]υτοις εποιησαν [η]ρξ[α]ντο κοπτεσθα[ι]
και λεγειν ουαι ταις αμαρτιαις ημων ηγγισεν
η κρισις και το τελος ιερουσαλημ εγω δε μετα τω

Page 4, l. 5. επεσαντο, surcharge : le scribe avait commencé εσα — 11. εγενετο, correction pour εγενετε.

εταιρων μου ελυπουμην και τετρωμενοι κ[ατα δια]
νοιαν εκρυβομεθα εζητουμεθα γαρ ὑπ αυτων
ως κακουργοι και ως τον ναον θελοντες ε[μπρησαι]
επι δε τουτοις πασιν ενηστευομεν και εκα[θεζομε]θα
πενθουντες και κλαιοντες νυκτος και ημερας
εως του σαββατου συναχθεντες δε οι γραμματεις
και φαρισαιοι και πρεσβυτεροι προς αλληλους ακου
σαντες οτι ο λαος απας γογγυζει και κοπτεται
τα στηθη λεγοντες οτι ει τω θανατω αυτου ταυτα τα
μεγιστα σημεια γεγονεν ιδετε οτι ποσον δικαιος
εστιν εφοβηθησαν οι πρεσβυτεροι και ηλθον
προς πειλατον δεομενοι αυτου και λεγοντες
παραδος ημιν στρατιωτας ινα φυλαξω το μνημα
αυτου επι τρεις ημ.... μηποτε ελθοντες
PAGE 6 οι μαθηται αυτου κλεψωσιν αυτον και υπολαβη
ο λαος οτι εκ νεκρων ανεστη και ποιησωσιν
ημιν κακα ο δε πειλατος παραδεδωκεν αυτοις
πετρωνιον τον κεντυριωνα μετα στρατιωτον
φυλασσειν τον ταφον και συν αυτοις ηλθον
πρεσβυτεροι και γραμματεις επι το μνημα και
κυλισαντες λιθον μεγαν κατα του κεντυριωνος
και των στρατιωτων ομου παντες οι οντες εκει
εθηκαν επι τη θυρα του μνηματος και επεχρεισαν
επτα σφραγιδας και σκηνην εκει πηξαντες
εφυλαξαν πρωιας δε επιφωσκοντος του σαβ
βατου ηλθεν οχλος απο ιερουσαλη̈μ και της περι
χωρου ινα ιδωσι το μνημειον εσφραγισμενο̄
τη δε νυκτι ηι επεφωσκεν η̈ κυριακη φυλασσον
των των στρατιωτων ανα δυο δυο κατα φρουρᾱ
μεγαλη φωνη εγενετο εν τω ουρανω και ειδο̄
ανοιχθεντες τους ουρα.ους και δυο ανδρας
PAGE 7 κατελθοντας εκειθε πολυ φεγγος εχοντας
και εγγισαντας τω ταφω ο δε λειθος εκει[νος]

ο βεβλημενος επι τη θυρα αφ εαυτου κυλ[ισθεις]
επεχωρησε παρα μερος και ο ταφος ενοι[γη]
και αμφοτεροι οι νεανισκοι εισηλθον ιδ[οντες]
ουν οι στρατιωται εκεινοι εξυπνισαν τον κ[εντυ]
ριωνα και τους πρεσβυτερους παρησαν γαρ και [αν οι]
φυλασσοντες και εξηγουμενων αυτων α ειδ[ον]
παλιν ορασιν εξελθοντος απο του ταφου τρεις
ανδρες και τους δυο τον ενα υπορθουντας και
σταυρον ακολοθουντα αυτοις και των μεν δυο
την κεφαλην χωρουσαν μεχρι του ουρανου
του δε χειρατωτουμενου υπ αυτων υπερβαινου
σαν τούς ουρανους και φωνη ηκουον εκ των
ουρανων λεγουσης εκηρυξας τοις κοινωμενοις
και υπακοη ηκουετο απο του σταυρου τιναι συνε
σκεπτοντο ουν αλληλοις εκείνοι απελθειν
PAGE 8 και ενφανισαι ταυτα τω πειλατω και ετι διανοού$\overline{με}$
ων αυτων φαινονται παλιν ανοιχθεντες οι ουρανοι
και $\overline{ανος}$ τις κατελθον και εισελθων εις το μνημα
ταυτα ιδοντες οι περι τον κεντυρωνα νυκτος εσπευσαν
προς πειλατον αφεντες τον ταφον ον εφυλασσον και
εξηγησαντο παντα απερ ειδον απανιωντες μεγαλως
και λεγοντες αληθως ϋιος ην $\overline{θυ}$ αποκριθεις ο πειλατος
εφη εγω καθαρευω του αιματος του ϋιου του θεου ημιν δε
τουτο εδοξεν ειτα προσελθοντες παντες εδεοντο αυτου
και περεκαλουν κελευσαι τω κεντωριων και τοις στρατιω
ταις μηδεν ειπειν α ειδον συμφερει γαρ φασίν ημιν
οφλησαι μεγιστην αμαρτιαν εμπροσθεν του θεου
και μη εμπεσειν εις χειρας του λαου των ιουδαιων
και λιθασθηναι εκελευσεν ουν ο πειλατος των κεν
τυριων και τοις στρατιωταις μηδεν ειπειν ορθου δε
της κυριακης μαριαμ᾽ η μαγδαλινη μαθητρια του $\overline{κυ}$

Page 7, l. 16. τιναι : la lecture τιν est douteuse.

φοβουμενη δια τους ιουδαιους επειδη εφλεγοντο
PAGE 9. υπο της οργης ουκ εποιησεν επι τω μνηματι του κ̅υ̅
α ειωθεσαν ποιεν αι γυναικες επι τοις αποθνησκου[σι]
και τοις αγαπωμενοις αυταις λαβουσα μεθ εαυτης τας φιλ[ας]
ηλθε επι το μνημειον οπου ην τεθεις και εφοβουντο
μη ιδωσιν αυτας οι ιουδαιοι και ελεγον ει και μη εν ε
κεινη τη ημερα η εσταυρωθη εδυνηθημεν κλαυσαι
και κοψεσθαι και νυν επι του μνηματος αυτου ποιησωμε̅
ταυτα τις δε αποκυλισει ημιν και τον λιθον τον τεθεντα
επι της θυρας του μνημειου ινα εισελθουσαι παρακαθεσ
θωμεν αυτω και ποιησωμεν τα οφιλομενα μεγας γαρ
ην ο λιθος και φοβουμεθα μη τις ημας ιδη και ει μη δυ
ναμεθα καν επι της θυρας βαλωμεν α φερομεν εις
μνημοσυνην αυτου κλαυσομεν και κοψομεθα εως
ελθωμεν εις τον οικον ημων και απελθουσαι ευρον
τον ταφον ηνεωγμενον και προσελθουσαι παρεκυ
ψαν εκει και ορωσιν εκει τινα νεανισκον καθεζο
μενον μεσω του ταφου ωραιον και περιβεβλημενο̅
PAGE 10 στολην λαμπροτατην οστις εφη αυται οτι ηλθα
τε τινα ζητειτε μη τον σταυρωθεντα εκεινον
ανεστη και απηλθεν ει δε μη πιστευεται παρακυ
ψατε και ιδατε τον τοπον ενθα εκειτο οτι ουκ εστιν
ανεστη γαρ και απηλθεν εκει οθεν απεσταλη
τοτε αι γυναικες φοβηθεις εφυγον ην δε τελευταια
ημερα των αζυμων και πολλοι τινες εξηρχοντο
ϋποστρεφοντες εις τους οικους αυτων της εορτης
παυσαμινης ημεις δε οι δωδεκα μαθηται του κ̅υ̅
εκλαιομεν και ελυπουμεθα και εκαστος λυπουμενος
δια το συμβαν απηλλαγη εις τον οικον αυτου εγω δε
σιμων πετρος και ανδρεας ο αδελφος μου λα

Page 9, l. 7. ποιησωμε̅ : la dernière lettre n'est pas bien distincte. — Page 10, l. 4. εκειτο : το est écrit au-dessus de la ligne.

βοντες ημων τα λινα απηλθαμεν εις την θαλ λασσαν και ην συν ημιν λευεις ο του αλφαιου ον κς·

2° *Fragment de l'apocalypse de Pierre.*

PAGE 19. πολλοι εξ αυτων εσονται ψευδοπροφηται και οδους και δογματα ποικιλοι της απωλειας διδαξωσιν εκοινοι δε υιοι της απωλειας γενησονται και τοτε ελευσεται θς επι του πιστους μου τους πινωντας και διψον. . . και θλιβομενους και εν τουτω τω βιω τας ψυχας εαυτων δοκιμαζοντας και κρινει τους υιους της ανομιας και προσθεις κς εφη αγωμεν εις το ορους ευξωμεθ. απερχομενοι δε μετ αυτου ημεις οι δωδεκα μ . θ . ται εδεηθημεν οπως δειξη ημιν ενα των αδελφων ημων δικαιων των εξελθοντων απο του κοσμου ινα ιδωμεν ποταποι εισι την μορφην και θαρσησαν τες παραθαρσυνωμεν και τους ακουντας ημων ανους και ευχομενων ημων αφ. . φ. . . ονται δυο ανδρες εστωτες εμπροσθε του κυριου προς ο . . ουκ εδυνηθη μεν αντιβλεψαι εξηρ . ετο γαρ απο της οψεως αυτω ακτιν ως ηλιου και φωτινον ην αυ . . . . . ενδυμα οποι ον ουδεποτε οφθαλμος αν. . . . . ρ στομα δυναται εξηγησασθαι η κ. . . . . ι την δοξαν ην .νεδεδυντο και το καλ . . . . εως

PAGE 18. αυτων ους ιδοντες εθαμβωθημεν τα μεν γαρ σωματα αυτων ην λευκοτερον πασης χιονος και ερυθροτερα παντος ροδου συνεκεκρατο δε το ερυθρον αυτων των λευκων και απλως ου δυναμαι

P. 19, l. 2. après απωλειας, lacune qui existait déjà lorsqu'a été copiée l'apocalypse ; *id.* l. 3, après τοτε, l. 8, après δε, et l. 9 entre δει et ξη — 4. πινωντας, surcharge : le scribe avait commencé πισ (de πιστους). — 6. και (2e) : ι en surcharge sur un ς — 18. Les deux premières lettres de la lacune paraissent être αρ — 19. . νεδεδυντο : le 1[er] ν, précédé d'une lettre qui devait être un ε, est écrit au-dessus de la ligne. — καλ : la lettre suivante paraît être ω ou α.

εξηγησασθαι το καλλος αυτων η τε γαρ κομη αυτων
ουλη ην και ανθερα και επιπρεπουσα αυτων τω τε προ
σωπω και τοις ωμοις ωσπερ εις στεφανος εκ ναρδου σ
ταχυος πεπλεγμενος και ποικιλων ανθων η ωσ
περ ιρις εν αερι τοιαυτην ην αυτων η ευπρεπεια ιδο
τες ουν αυτων το καλλος εκθαμβοι γεγοναμεν προς
αυτους επειδη αφνω εφανησαν και προσελθων
τω κω ειπον τινες εισιν ουτοι λεγει μοι ουτοι [ε]ισιν
οι αδελφοι ημων οι δικαιοι ων ηθελησατε τας
μορφας ιδειν καγω εφην αυτω και που εισι παντες
οι δικαιοι η ποιος εστιν ο αιων εν ω εισι ταυτην εχον
τες την δοξαν και οκς εδειξε μοι μεγιστον χωρον
εκτος τουτου του κοσμου υπερλαμπρον τω φωτι
και τον αερα τον εκει ἀκτ[ισιν ηλιου] κατα
λαμπομενον

PAGE 17. και την γην αυτην ανθουσαν αμαραντοις ανθεσι
και αρωματων πληρη και φυτων ευανθων
και αφθαρτων και καρπον ευλογημενον φερον
των τοσουτον δε ην το ανθος ως και εφ ημας εκει
θεν φερεσθαι οι δε οικητορες του τοπου εκεινου
ενδεδυμενοι ησαν ενδυμα αγγελων φωτινω
και ομοιον ην το ενδυμα αυτων τη χωρα αυτων
αγγελοι δε περιετρεχον αυτους εκεισε ἴση δε ην
η δοξα των εκει οικητορων και μια φωνη τον κνθν
ανευφημουν ευφραινομενοι εν εκεινω τω τοπω
λεγει ημιν ο κυριος ουτος εστιν ο τοπως των αρχερω
υμων των δικαιον ανων ειδον δε και εταιρον τοπω
χαντατικρυς εκεινου αυχμηροντων και ην τοπος
κολ.. σεως και οι κολασζομενοι εκει και οι σχολαζον

Page 18, l. 18-19. Lacune antérieure au moment ou fut copiée l'apocalypse. — 19. La ligne 19 n'a pu être prolongée jusqu'au bout de la page parce que la ligne 18 est écrite en descendant. — Page 17, l. 10. ανευφημουν : le premier υ au-dessus de la ligne. — 14. σχολαζοντες : χ surchargé sur un κ, peut-être par une autre main (il dépasse beaucoup la ligne : ce qui n'est pas conforme aux habitudes de notre copiste).

τες αγγελοι σκοτινον ειχον αυτων ενδεδυμενα
κατα τον αερα του τοπου και τινες ησαν εκει εκ της
γλωσσης κρεμαμενοι ουτοι δε ησαν οι βλασφη
μουντες την οδον της διοκαιοσυνης και υπεκει
το αυτοις πυρ φλεγομενον και κολαζον αυτους
και λιμνη τις ην μεγαλη πεπληρωμενη

PAGE 16. βορβορου φλεγομενου εν ω ησαν ανοι τινες αποστρε
φοντες την δικαιοσυνην και επεκειντο αυτοις αγγελοι
βασανισται ησαν δε και αλλοι γυναικες των πλοκαμω
εξηρτημενα ανωτερω του βορβορου εκειν . . του
αναπαφλαζοντος αυτ . . . ε ησαν ην προς μοιχειαν
κοσμηθεισαι οι δε συμμιγ . . . ες αυτων τω μιασμα
τι της μειχιας εκ των ποδων . . . . κ . . . . αι
τας κεφαλας ειχον εν τω βορβορ . . ⁚ . . ρ . . . .
ελεγον ουκ επιστευομεν ελευσεθαι εις τουτον τον
τοπον και τους φονεις εβλεπον και τους συνειδοτας
αυτοις βεβλημενους εν τινι τοπω τεθλιμμενω και
πεπληρωμενω ερπετων πονηρων και πλησσομενους
υπο των θηριων εκεινων και ουτω στρεφομενους εκει
εν τη κολαζει εκεινη επεκειντο δε αυτοις σκωληκες
ωσπερ νεφελαι σκοτους αι δε ψυχαι των πεφο
νευμενων εστωσαι και εφορωσαι την κολασιν
εκεινων των φονεων ελεγον θς δικαια σου
η κρισις πλησιον δε του τοπου εκεινου ειδον
ετερον τοπον

PAGE 15. τεθλιμμ . νον εν ο ιχωρ και η δυσωδια των κολα
ζομενων κατερρεε και ωσπερ λιμνη εγινετο εκει
κακει εκαθηντο γυναικες εχουσαι τον ιχωρα μεχρι
των τραχηλ . . και αντικρυς αυτων πολλοι παιδες

Page 17, l. 16. τον : ν au-dessus de la ligne. — 19-20. Lacune ancienne après πυρ et après λιμνη. — Page 16, l. 2. δικαιοσυνην : κ surchargé (sur un ο?). — 3. βασανισται : σα au-dessus de la ligne. — 5. αναπαφλαζοντος : π surchargé ; le copiste avait commencé αναφ — 12. πλησσομενους : ς final au-dessus de ου — 15. Entre ψυ et χαι lacune ancienne dans le parchemin. — 19. Cf. p. 18, l. 19.

ο . . . . . . αωροι ετ . κτοντο καθημενοι εκλαιον και
προηρχοντο εξ αυ . . . . . . ες πυρος και τας γυναικας
επλησσον κατα τω. ·οφθαλμων αυται δε ησαν αι α
. . . . υσαι και εκτρωσασαι και ετεροι
. . . . . . και γυναικες φλεγομενοι ησαν μεχρι του
ημισους αυτων και βεβλημενοι εν τοπω σκοτινω
και μαστιζομενοι ῡπο πνευματων πονηρων και
εσθιομενοι τα σπλαγχα ϋπο σκωληκων ακοιμητω̅
ουτοι δε ησαν οι διωξαντες τους δικαιους και παραδο̅
τες αυτους και πλησιον εκεινων παλιν γυναικες
και ανδρες μασωμενοι αυτων τα χειλη και κολα
ζομενοι και πεπυρωμενων σιδηρον κατα των
οφθαλμων λαμβανοντες ουτοι δε ησαν οι βλασφη
μησαντες και κακως ειποντες την οδον
PAGE 14. της δικαιοσυνης και καταντικρυ τουτων αλλοι
παλιν ανδρες και γυναικες τας γλωσσας αυτον μα
σωμενοι και πυρ φλεγομεν.ν εχοντες εν τω στο
ματι ουδη δε ησαν οι ψευδομαρτυρες και εν ετερω
τινι τοπω χαλικες ησαν οξυτεροι ξιφων και παντος
οβελισκου πεπυρωμενοι και γυναικες και ανδρες
ρακη ρυπαρα ενδεδυμενοι εκυλιοντο επ αυτων
κολαζομενοι ουτο δε ησαν οι πλουτουντες και
τω πλουτω αυτων πεποιθοτες και μη ελεησ[αν]
τες ορφανους και χηρας αλλ αμελησαντες της
εντολης του θ̅υ̅ εν δε ετερα λιμνη μεγαλη
πεπληρωμενη ποιου και αιματος και βορ
βορω αναζεοντες ιστηκεισαν ανδρες και γυ
ναικες μεχρι γονατων ουτο δε ησαν οι δαν[ι]
ζοντες και απαιτουντες τοκους τοκων αλλοι [ανδ]
ρες και γυναικες απο κρημνου μεγαλου κατα
στρεφομενοι ηρχοντο καγω και παλιν ηλαυν[ον]

Page 15, l. 15. Entre μα et σωμενοι, lacune ancienne. — Page 14, l. 11. Entre ε et ντολης lacune ancienne.

το υπο των επικειμενων αναβηναι ανω
PAGE 13. επι του κρημνου και κατεστρεφοντο εκειθεν
κατω και ησυχιαν ουκ ειχον απο ταυτης της
κολασεως ουτοι δε ησαν οι μιαναντες τα σωματα
εαυτων ως γυναικες αναστρεφομενοι αι δε μετ
αυτων γυναικες αυται ησαν αι συγκοιμηθεισαι
αλληλαις ως αν ανηρ προς γυναικα και παρα τω
κρημνω εκεινω τοπος ην πυρος πλειστου γεμω̄
κακει ϊστηκεισαν· ανδρες οιτινες τας ιδιαις χερσι
ξοανα εαυτοις εποιησαν αντι θεου και παρ εκει
νοις ανδρες ετεροι και γυναικες ραβδους πυρος
εχοντες και αλληλους τυπτοντες και μη
δεποτε παυομενοι της τοιαυτης κολασεως
και ετεροι παλιν εγγυς εκεινων γυναικες και
ανδρες φλεγομενοι και στρεφομενοι και τη
γανιζομενοι ουτοι δε ησαν η αφθαντες την
οδον του θεου

Texte grec du livre d'Énoch.

Les fragments de Pierre, on le sait, sont suivis dans le manuscrit de deux morceaux, d'écriture différente, formant ensemble le cinquième environ du livre d'Énoch : le premier embrasse les pp. 21 à 50, le deuxième les pages 51 à 66. Donnons d'abord quelques détails sur l'exécution de cette double copie.

Le parchemin était réglé à la pointe sèche, de telle sorte que les lignes, visibles sur les deux faces de la feuille, d'un côté en creux, de l'autre en relief, servaient pour quatre pages à la fois. On remarque aussi, à droite et à gauche, des lignes verticales destinées à fixer la largeur des marges.

L'écriture est une onciale penchée, plus grande dans la première partie, plus fine et plus serrée dans la seconde. Le Ρ et le Υ dépassent sensiblement la ligne au dessous, surtout chez le premier copiste; le Φ et le Ψ

dépassent par le haut et par le bas ; le Τ et le Ξ, dans la seconde partie, sont également prolongés un peu au-dessous de la ligne.

Les abréviations ne sont pas tout à fait les mêmes dans la première et dans la seconde section. Dans la première on relève :

$\overline{\text{κς}}$, $\overline{\text{κυ}}$, $\overline{\text{κω}}$ = κύριος, etc...
$\overline{\text{θς}}$, $\overline{\text{θυ}}$, $\overline{\text{οθς}}$ = θεός, etc..., ὁ θεός
$\overline{\text{ανπω}}$, $\overline{\text{ανποι}}$, $\overline{\text{ανπων}}$, $\overline{\text{ανποις}}$, $\overline{\text{ανπους}}$, $\overline{\text{οιανποι}}$ = ἀνθρώπῳ, etc..., οἱ ἄνθρωποι
$\overline{\text{πνατι}}$, $\overline{\text{πνατα}}$, $\overline{\text{πνατων}}$ et une fois (21, 5) $\overline{\text{πνυτων}}$ = πνεύματι, etc...
ουνου = οὐρανοῦ

On remarquera l'abréviation employée pour καί (22, 3), les ligatures pour μου (33, 14), ου (31, 10), αι (? 22, 2; du reviseur?); l'usage fréquent des lettres inscrites au-dessus de l'alignement, surtout à la fin des lignes; quelques-unes cependant, qui sont d'une autre encre ou d'une autre forme, paraissent avoir été ajoutées par un correcteur (p. 29, l. 17; 30, 1 et 4; 44, 9; 47, 5).

Chez le second copiste on trouve les abréviations suivantes :

$\overline{\text{κς}}$, $\overline{\text{κε}}$, $\overline{\text{κυ}}$, $\overline{\text{κν}}$ = κύριος, etc...
$\overline{\text{θυ}}$, $\overline{\text{θν}}$ = θεοῦ, etc...
θνος = θρόνος
πνευμα (ch. 15) = πνεύματα :

le scribe, qui veille à l'exact alignement de ses pages et ne manque pas de remplir les lignes trop courtes par de petits signes spéciaux (employés aussi par le premier copiste, p. 21, 3), prend soin de raccourcir la fin des lignes trop longues : il remplace alors le ν par un tiret, abrège le mot καί, accolle ou réduit les lettres finales.

On remarque assez souvent, notamment aux pages 59-62, des points placés entre les mots; mais, en général, il est manifeste qu'ils ont été ajoutés après coup. Il n'y a que fort peu de passages où les copistes eux-mêmes aient, entre deux mots, laissé un blanc (comme à la p. 58, l. 15), ou mis un point (comme aux pp. 28, l. 10; 34, l. 10; 41, l. 24; et peut-être 38, l. 22). Des apostrophes étaient seulement placées après

les noms propres et parfois après les noms communs terminés par une consonne, surtout lorsqu'on pouvait être tenté de les joindre au mot suivant : par exemple, 48, 5 ΟΙΚΟΔΟΜΗΣ' ΕΝ. Dans la seconde partie, les ι et les υ pointés, étant réservés presque exclusivement au début des mots, pouvaient servir également à faciliter la lecture.

Signalons dans la première partie deux Γ pointés (26, l. 10 et 11) et deux N surmontés d'un trait horizontal (33, l. 8).

Notons enfin quelques corrections : dans ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝ. . (34, 13), il y avait primitivement un X au lieu du K. Dans ΑΙΩΝΕΙΟΝ (38, 23), le second I a été surajouté, probablement par un reviseur. Dans ΟΜΟΣΑΝ (31, 14), le premier O avait peut-être été corrigé en Ω.

Le texte grec du livre d'Énoch publié par M. Bouriant peut, grâce aux photographies, être rectifié sur un certain nombre de points. Les observations générales que nous venons de présenter nous permettront de négliger dans le relevé qui va suivre les inexactitudes sans portée pour le sens, telles que apostrophes, tirets d'abréviations, points sur les I ou les Υ ajoutés ou omis, erreurs dans la coupe des lignes, substitution du N au tiret.

Page ligne Chap. vers.

23, 8-9 ; 1, 1 : Lisez αι|νωχ' καθως au lieu de ε|νωχ' καθ' ον

23, entre 11 et 12 en marge : Σῆμ (cf. Montfaucon, *Paléographie grecque*, p. 313)

23, 12 ; 1, 1 : εκχθρους = εχθρους

24, 7 ; 1, 4 : επει = επι

24, 7 ; 1, 4 : σεινα (l'α au-dessus du ν) = σειν

24, 8 et 9-10 ; 1, 4 : φανησεται = φαινησεται

24, 14 ; 1, 5 : και ασωσιν = και [σχ]ασωσιν

24, 20-21 ; 1, 6 : υψε|λα = υψη|λα

25, 6 ; 1, 8 : μεγα = μετα

25, 15 ; 1, 8 : φανησεται = φαινησεται

25, entre 15 et 16 en marge : ιουδα (très effacé)

25, 17-18 ; 1, 9 : συν τοις μυριασιν αυτου| και τοις αγειοις = συν τοις αγειοις

Page ligne Chap. vers.

25, 20 ; 1, 9 : ασεβεις = ασεβις

26, 10-11 ; 2, 1 : τε|ταγμενο = τε|ταγμενω

26, 18 ; 2, 2 : αλλυουνται = αλλυονται

26, 21 ; 2, 3 : χειμωνα = χειμονα

27, 6 ; 5, 1 : νοησαται = νοησεται

27, 9 ; 5, 2 : οσα = ος δ'

27, 20 ; 5, 4 : οχ = ουχ

28, 19 ; 5, 6 : ασεβις = ασεβες

29, 7 ; 5, 6 : επει = επι

30, 17-18 ; 6, 2 : ϋ|ϊοι = υ|[ει]οι

31, 2-3 ; 6, 3 : προς αυ|αυτους = προς |αυτους

31, 20 ; 6, 7 : αρεαρως' = αρεδρως'

31, 21 ; 6, 7 : ϊωμειηλ' = ιωρειηλ'

32, 1-2 ; 6, 7 : τα|μιηλ' = τα|ριηλ'

32, 3-4 ; 6, 7 : ραμιηλ' ασεαλρα|κειηλ = μαριηλ' ασεαλρα' |κειηλ'

32, 14 ; 7, 2 : εν δε = αιδε

Page ligne Chap. vers.

32, 15; 7, 2 : γειγοντας = γειγαντας

32, 21-33, 1; 7, 4 : αυ. ους = αυ|τους

33, 2-3; 7, 5 : αμαρταν|. ειν = αμαρταν|ειν

33, 4; 7, 5 : . ηριοις = θηριοις

33, 5; 7, 5 : . χθυσιν = ιχθυσιν

33, 6; 7, 5 : . αρκας = σαρκας

33, 7; 7, 5 : επιννον = επιπνον

33, 13; 8, 1 : μεγαλα = μεταλα

34, 1-2; 8, 3 : επα . . [1] |δας = επαδας

34, 4-5; 8, 3 : χωχ [1] |χιηλ' = χωχ|χιηλ

34, 5-6; 8, 3 : σημειωτεικα σαθ (?) [1]. |ηλ' = σημειοτικα σαθι|ηλ

34, 6; 8, 3 : σεριη · [1] = σεριηλ

34, 8; 8, 4 : απολλυμενων η βο (?) [1].| = απυλλομενων η [φωνη]

34, 9; 8, 4 : οραvους = ουρανους

34, 9-10; 9, 1 : παρ.|κυψαντες · = π[αρα]|κυψαντες

34, 10; 9, 1 : και στ (?)..|ηλ' = και ο[υρι]|ηλ

34, 11; 9, 1 : γαβριη .| = γαβριηλ

34, 12-13; 9, 1 : εθεασα.|το = εθεασ[αν]|το

34, 14; 9, 2 : προ.| = προς

34, 15; 9, 2 : τω.| = των

35, 14-15; 9, 6 : επιτε|δευουσιν = επιτη|δευοντες

36, 1; 9, 9 : τειτωναις (?) = τειτωνας

36, 4-5; 9, 10 : τετηλευτηκο|των = ετηλευτηκο|των

38, 7; 10, 8 : αφανισθεισα = αφανιθεισα

38, 11; 10, 9 : των γαβριηλ' = τω γαβριηλ'

39, 22-24; 10, 15 : τα $\overline{\text{πνατα}}$ των κι|βδηλων και τους ϋϊους των ε|γρηγορων = τα $\overline{\text{πνατα}}$ των ε|γρηγορων

41, 1; 10, 19 : σπορου = υπ' ορου

41, 5-6; 10, 20 : α|πο σης = α|πο [πα]σης

41, 9; 10, 20 : εξαλειψον = εξελειψον

41, 20-21; 11, 1 : κα|τενενκιν = κα|τενενκεν

42, 10; 12, 2 : αι ημερε = διημερε

44, 17; 13, 6 : δεησις = δεησες

45 9; 13, 8 : ηλθεν = ηλθιν

45, 10; 13, 8 : ϋϊοις = υοις

45, 16-17; 13, 9 : σενι|σηλ' = σενε|σηλ

46, 13; 14, 3 : εδωεν = εδωκεν

47, 7; 14, 6 : πεσουντε = πεσουτε

48, 3; 14, 9 : εισηλθον = εφηλθον

48, 4; 14, 9 : ηγγισα = ηγγιρα

48, 19; 14, 11 : ο ουρανος = ουρανος

49, 11-12; 14, 15 : οικοδο|μημενος = οικοδυ|μημενος

49, 14-15; 14, 16 : εν τειμη και εν μεγα|λοσυνη ωσται μη δυνασθαι = εν τειμη δυνασθαι

50, 3-4; 14, 18 : ωσυ κρυσταλλινον και τρο|χος = ως κρισταλλιων και τρε|χος

50, 5; 14, 18 : ορος = ορας

51, 12; 14, 25 : καγω = κατω

51, 13-16; 15, 1 : ο ανθρωπος ο αληθεινος αν|θρωπος της αληθειας ο γραμματευς| και της φωνης αυτου ηκουσα μη φοβη|θης ενωχ' ανθρωπος αληθεινος = ο ανθρωπος αληθεινος

52, 14-15; 15, 6 : ϋπηρ|χετε = υπερ|χετε

54, 3; 16, 3 : γυναιξιν = γυναιξι

54, 12; 17, 2 : κεφαλη = κεφελη

54, 14; 17, 3 : αστερων = αστηρων

54, 15; 17, 3 : οπου = οπον

55, 5; 18, 1 : ϊδον τους = ϊδους τους

1. Passage indistinct sur la photographie; il semble de plus y avoir une lacune.

Page ligne Chap. vers.

55, 11; 18, 3 : αυτοι = αυτου
56, 7; 18, 11 : στυλους = στυλος
56, 15-16; 18, 13 : π̅υ̅|θανομαιον μοι = π̅υ̅θανομενον μον
56, 21; 18, 15 : παραβοντες = παραβαντες
56, 23-24; 18, 15 : ε|ξηλθαν = εξηλθον
57, 2; 18, 16 : αυτων αμαρτιας = εαυτων αμαρτιας
57, 3-4; 19, 1 : μιγεν|τες = μεγεν|τες
57, 15; 20, 2 : επι = επει
21, 5; 20, 3 : αγγελον = αγγελων
21, 5-6; 20, 3 : τω.|α̅ν̅π̅ω̅ν̅ = των α̅ν̅π̅ω̅ν̅
57, 18; 20, 4 : εκδεικων = εκδεισαν
21, 8; 20, 5 : μηχαηλ ο εις τον = μιχαηλ ο εις των
57, 20; 20, 5 : επι τον του = επι του
21, 10; 20, 5 : κι = και
21, 11-13; 20, 6 : ο ε... [1] |των π̅ν̅α̅τ̅ω̅ν̅ οιτεινες επει τω π̅.. [1] |τι = ο επει των π̅ν̅α̅τ̅ι̅
21, 13; 20, 7 : ο εις των = ο εις τον
21, 17-18; 20, 7 : ανισ (?)|ταμενων = δηισταμενων
21, 19; 21, 1 : μεχρει = μεχρι
21, 19-20; 21, 1 : ακαταταστ (?) |κευαστου = ακατασκευαστου
21, 21-22; 21, 2 : επα|νω [1] = επαϊνω
22, 2; 21, 3 : τεθεαμαι (?) = τεθεαμε
22, 4-5; 21, 3 : ο|.ασει = ορασει
22, 6-8; 21, 4 : δια ποιαν αιτει|αν επηδηθησαν και δια ποιαν| αιτιαν = δια ποιαν αιτιαν
23, 3; 21, 7 : καταφερομεν.. [2] = καταφερομενον
23, 4-5; 21, 7 : ηδυ.. [2]|θην = ηδυνηθην
23, 5; 21, 8 : ειπο. [2] = ειπον
23, 6; 21, 8 : φοβηρος = φοβερος
23, 6-7; 21, 8 : ω. [2] |δεινος = ως δεινος
23, 7; 21, 9 : απεκρι.. [2] = απεκριθη
59, 9; 22, 1 : τεσσαροις = τεσσαρις
60, 12-13; 22, 8 : εχω|ρισθησαν = εχω|μισθησαν
60, 21; 22, 11 : χωρειζεται = χωρειζεσθαι
60, 25-26; 22, 11 : των κατηραμενων μεχρι αιωνος| ην ανταποδωσεις των πνευματων = των κατηραμενων πνευματων
61, 4; 22, 13 : αλλ αμαρτωλοι = αλλα αμαρτωλοι
61, 6; 22, 13 : θλειβεντες = θλειβοντες
61, 9; 22, 14 : ηυλογησα = ηυλοησα
61, 17; 23, 3 : εχων = εχον
61, 22-23; 24, 2 : επεκει|να = επι εκει|να
62, 4; 24, 4 : δενδρον ο = δενδρον
62, 11; 24, 5 : καλον = καλλον
62, 23; 25, 3 : καθειζει = καθειξει
63, 14; 25, 7 : αιωνο. = αιωνος
64, 12; 27, 1-2 : εστιν γη = εστι η γη
65, 15; 30, 2 : αρωματων = αρωματω
65, 25-26; 31, 2 : ομοιω|ματι (l'ω est endommagé) = ομοιο|ματι
65, 26-66, 1; 31, 3 : ευ.|δεστερον (probablement ω) = ευω|δεστερον
66, 9; 32, 2 : ζωτιηλ = ζωτιελ
66, 15; 32, 3 : αγιοι = αγιου
66, 17; 32, 4 : εκεινο στροβιλεα = εκεινος προβιλεα
66, 19-20, 32, 4 : ϊλα|ροι = ϊλα|μοι

1. Peu net sur la photographie. — 2. Lacune sur la photographie.

Fragment des actes du martyre de saint Julien.

Le feuillet collé sur la garde intérieure de la reliure du manuscrit est écrit sur les deux faces. La première page (p. 67) a été publiée par M. Bouriant; il faut y lire :

ligne 4 : υπισθηττω au lieu de υπισθηιτω
l. 13-14 : α|παλλαξης au lieu de α|παλλαης
l. 16 : εδεσθης au lieu de ελεσθης
l. 16-17 : ϊουλια|νος πεν au lieu de ιουλια|νος [ει]πεν

Voici la transcription de la deuxième page; le manuscrit ne présente aucune séparation entre les mots :

PAGE 68. υπεδεξο υε (?) ϊουλιανος ειπεν
οσα αν εννοηθης και καυχη
ση απαντω σου ταις τεχνες
μαρκιανος ειπεν αναληφθη
τω εν τω δεσμωτηριω εσταη η
τεκουσα αυτου παραγενητε
απεκριθη ιουλιανος ελευσε
τε μου η τεκουσα ητις
ου φισετε μου μαρκια
νος ηγεμων ειπεν κα
λι ϊουλιανον και ασσκηπιοδω
ραν την $\overline{\mu\rho\alpha}$ αυτου δια τι ψευδη
ϊουλιανε ειπων οτι $\overline{\mu\rho\alpha}$ ουκ εχω
λεγι ϊουλιανος εξεστιν μοι
υπερ της ηδιας τεκουσης
ψευσασθαι της πολλα καμου
σης εις εμε μαρκιανος ειπεν
σωφως σοι ει η ηδε ασσκηπιο
δωρα κατα πολιν ηκολουθι

επιφερομενη οθονια και
μυρα προς την τελευτην
του υιου αυτης μαρκιανος

Ce fragment appartient évidemment aux actes du martyre d'un saint Julien. Seulement il y a beaucoup de Julien martyrs, et l'histoire de ces différents saints a été plus ou moins confondue : des traits qui n'appartenaient originairement qu'à l'un d'entre eux sont venus enrichir la légende des autres bienheureux du même nom. C'est ainsi que saint Julien d'Anazarbe, mort à Égée en Cilicie, saint Julien époux de Basilissa, martyr en Égypte, saint Julien né en Istrie, martyr à Flavias (Cilicie) et patron de Rimini, ont tous trois, comme notre héros, été condamnés par un gouverneur du nom de Marcien (Marcianus ou Martianus); une scène qui rappelle fort la seconde partie de notre morceau se retrouve dans l'histoire de ces trois Julien : la mère d'un jeune martyr, invitée par le gouverneur à passer trois jours dans la prison auprès de son fils pour l'exhorter à la soumission, profite de ce temps pour l'encourager à la résistance.

C'est aux actes du patron de Rimini que notre fragment ressemble le plus : voici les passages caractéristiques de ce document (d'après les Bollandistes, Juin IV, p. 139 ss.) : « *Temporibus Decii Caesaris, in civitate Flaviade, sedente Martiano proconsule, Julianus Istricus, nobili genere ortus, dum esset decem et octo annorum fide prudentiaque conspicuus, apud eum ut Christianus accusatur; ad cujus tribunal adductus, praeses sic eum alloquitur dicens : Sacrifica, Juliane, et tuae juventuti salutem acquire; nam aliter in tormentis finem vitae accipies..... Et Martianus : Noli amplius insanire, diis sacrifica; sin autem, tu cum malus sis, pessime morieris. Et ait illi : Estne tibi mater? Cui ille est, inquit. Et praeses : Ubi est? Et ille : Ubi me comprehendistis. Tunc Martianus jussit eam adduci ad se, ipsum vero custodiri. Cumque Asclepiodora genitrix ejus ad praesidem pervenisset, sic eam alloquitur dicens : Instrue filium tuum, ut sacrificet : vides enim quantos patitur cruciatus.* »

Saint Julien n'a commencé d'être vénéré à Rimini que fort tard, du temps d'Othon Ier. Mais, comme l'a montré l'auteur de l'étude sur ce saint dans les Bollandistes, le début des actes qui viennent d'être cités est purement et simplement emprunté au récit du martyre d'un autre saint Julien,

probablement Julien d'Anazarbe en Cilicie, celui dont Chrysostome a prononcé l'éloge.

L'identification s'impose en effet : voici le plus ancien récit du martyre du saint d'Anazarbe, récit qui se trouve dans le ménologe de Basile Porphyrogénète [1] : « *Certamen S. Juliani Cilicis. Julianus Christi martyr erat ex Anazarbena urbe oriundus, filius senatoris cujusdam gentilis, at matrem habuit christianam : quae eum etiam in sacris litteris instruxit. Postquam autem annos attigisset aetatis suae octodecim, adductus est in Aegaem civitatem, et ab idololatris oblatus Marciano praesidi; et impulsus ad sacrificandum idolis, noluit obedire. Quapropter lictores violenter os ejus aperuerunt, et vinum carnemque aliaque idolis oblata infuderunt. Conjectus dein in carcerem est, et mater ejus adducta : quae de illo interrogata, petiit sibi pro filio suo concedi tres dies, quibus cum illo possit consultare. Quo facto rursum in quaestionem abducuntur,* etc.... » Les traits de l'histoire de ce Julien conviennent bien au nôtre pour la plupart. Chrysostome raconte que son héros a été traîné longtemps de ville en ville à travers la Cilicie avant d'être mis à mort. Cela expliquerait ce qu'on lit p. 68, l. 19 : que la mère du martyr le suivait de ville en ville. Il est vrai que d'autre part notre Julien est fils du gouverneur Marcien, tandis que le Julien de Cilicie n'est fils que d'un sénateur. On peut remarquer toutefois que dans le martyre de saint Julien d'Égypte, un des compagnons du confesseur, le jeune Celsus, qui a lui aussi une entrevue de trois jours avec sa mère [2], est présenté comme le fils unique de Marcien : n'y aurait-il pas là l'indice que, dans quelque rédaction des actes de Julien, on faisait du gouverneur le père du martyr principal lui-même?

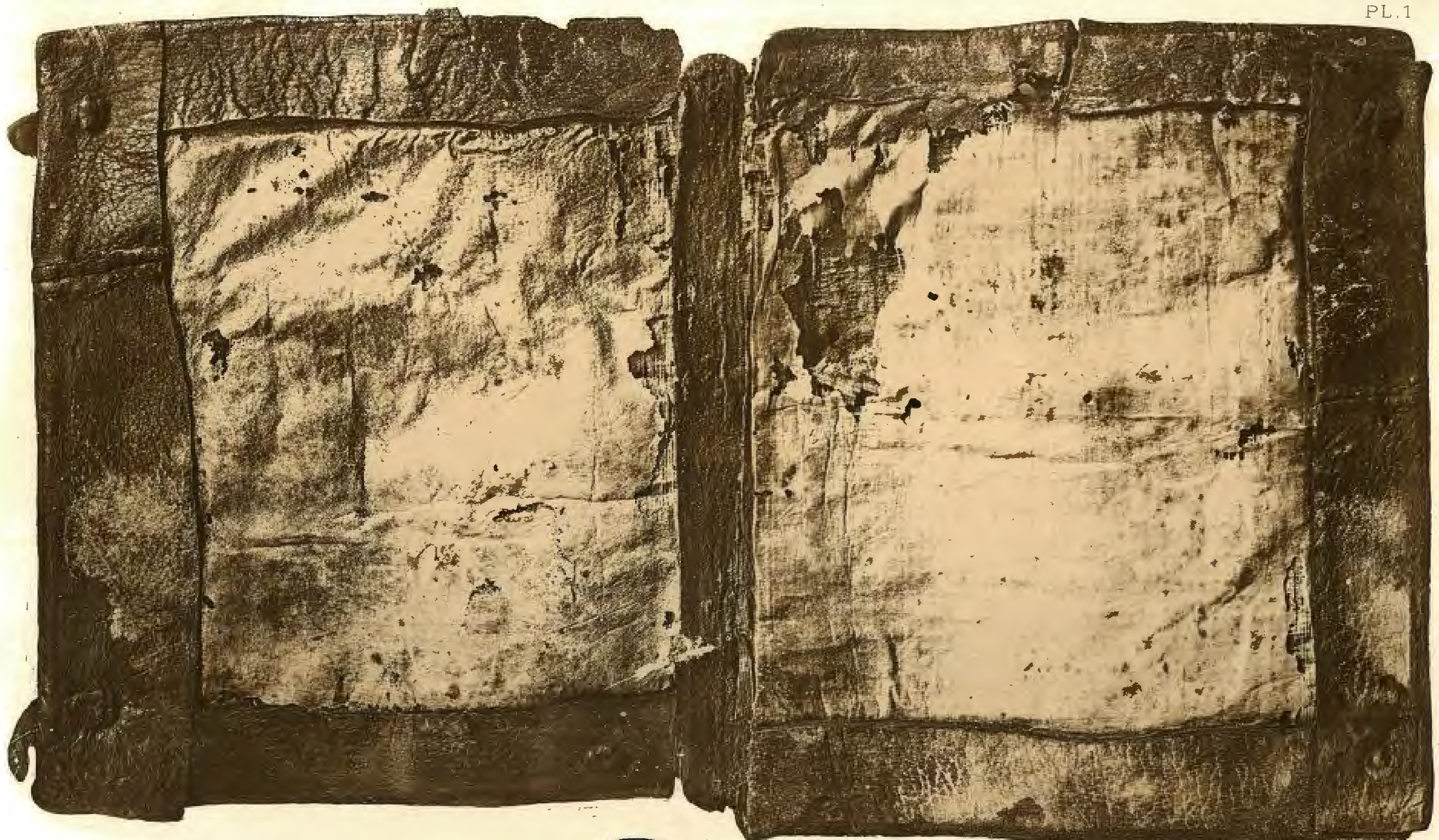
Sommes-nous en présence d'un morceau des actes perdus de saint Julien d'Anazarbe, ou d'une nouvelle adaptation de la légende à quelque autre martyr du même nom? C'est une question que je laisse aux spécialistes le soin de trancher.

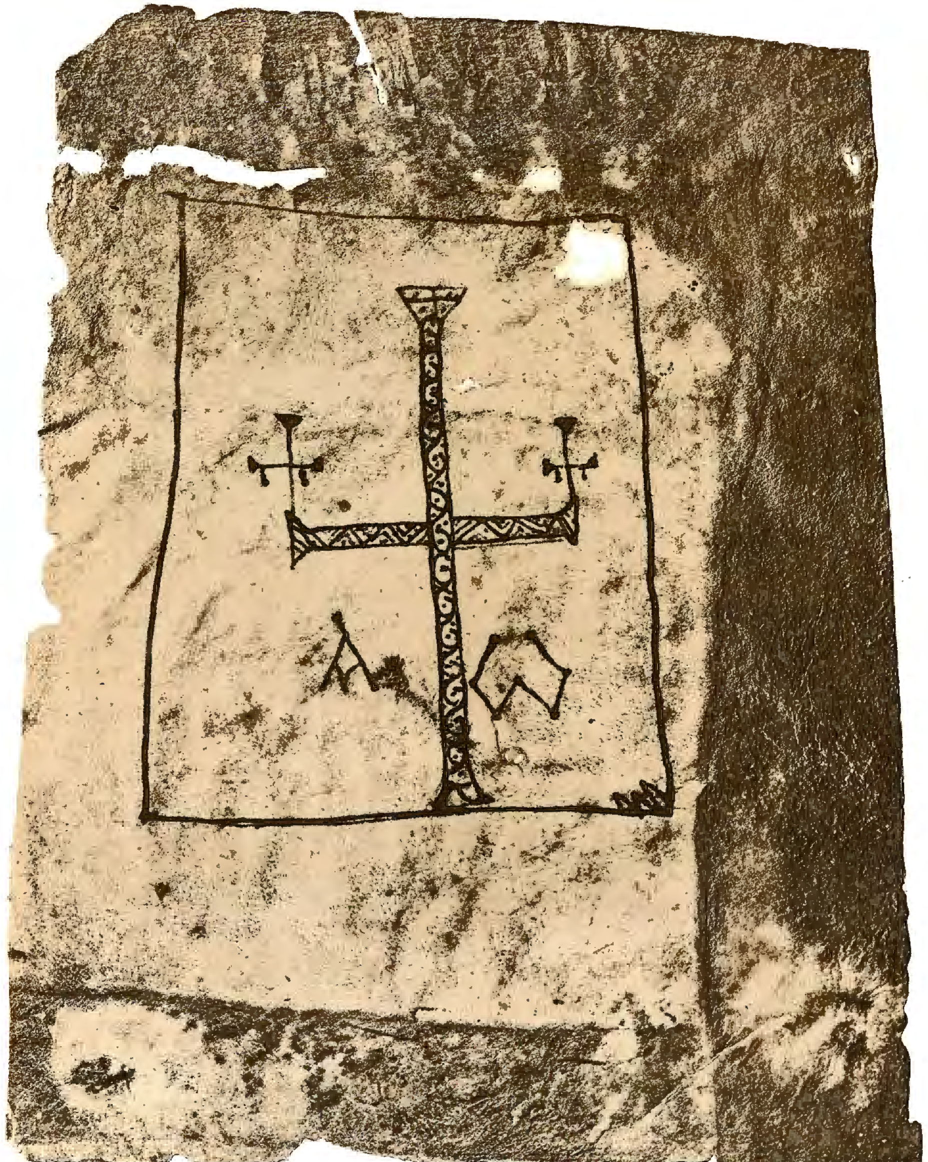
1. D'après Boll., 16 mars, II, p. 421. Pour le texte grec, voyez, par exemple, *Menologium Graecorum jussu Basilii imperatoris graece olim editum, . . . in tres partes divisum, nunc primum graece et latine prodit, studio et opera Annibalis Tit. S. Clementis . . . . , Urbini,* 1727, III, p. 17 (16 mars).

2. Boll., 9 Janv., I, p. 584.

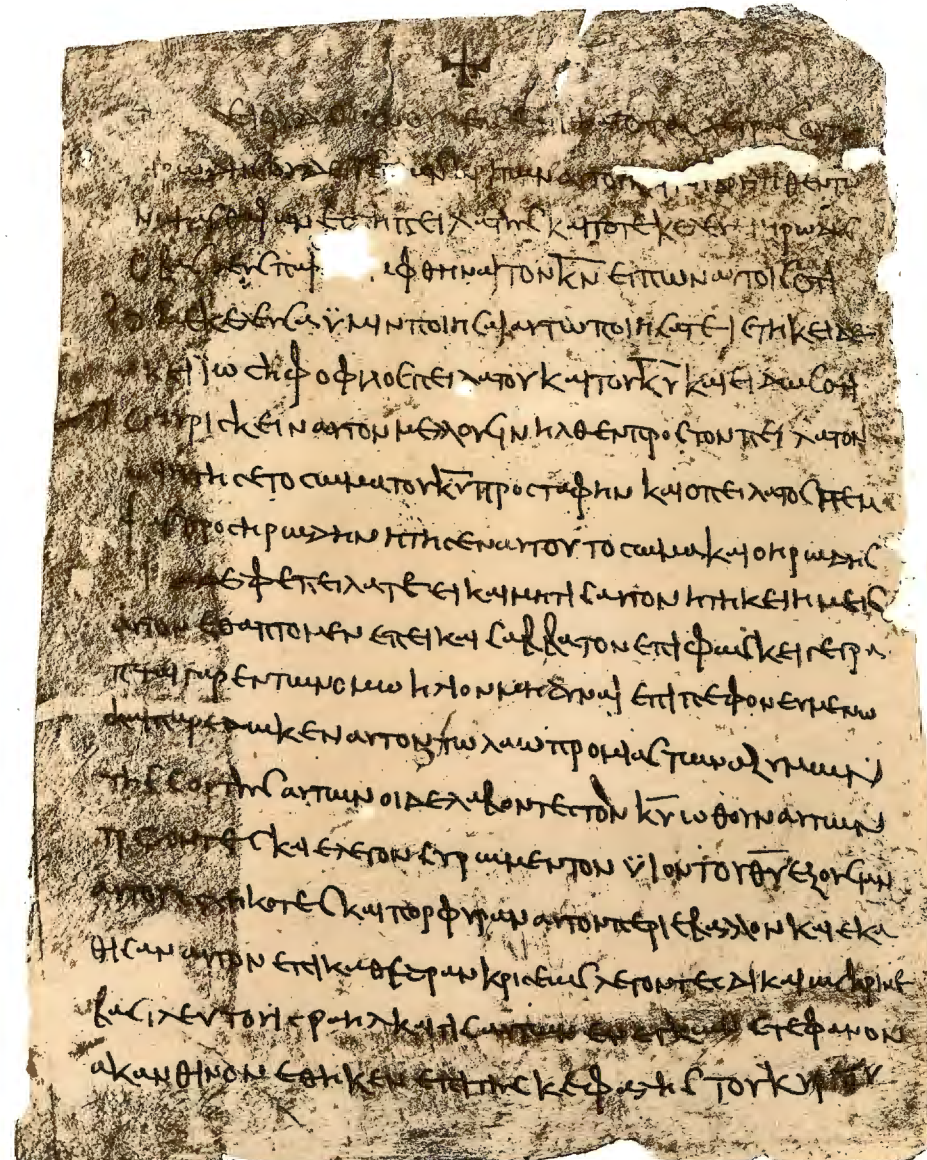
TABLE DES PLANCHES

PL. 1





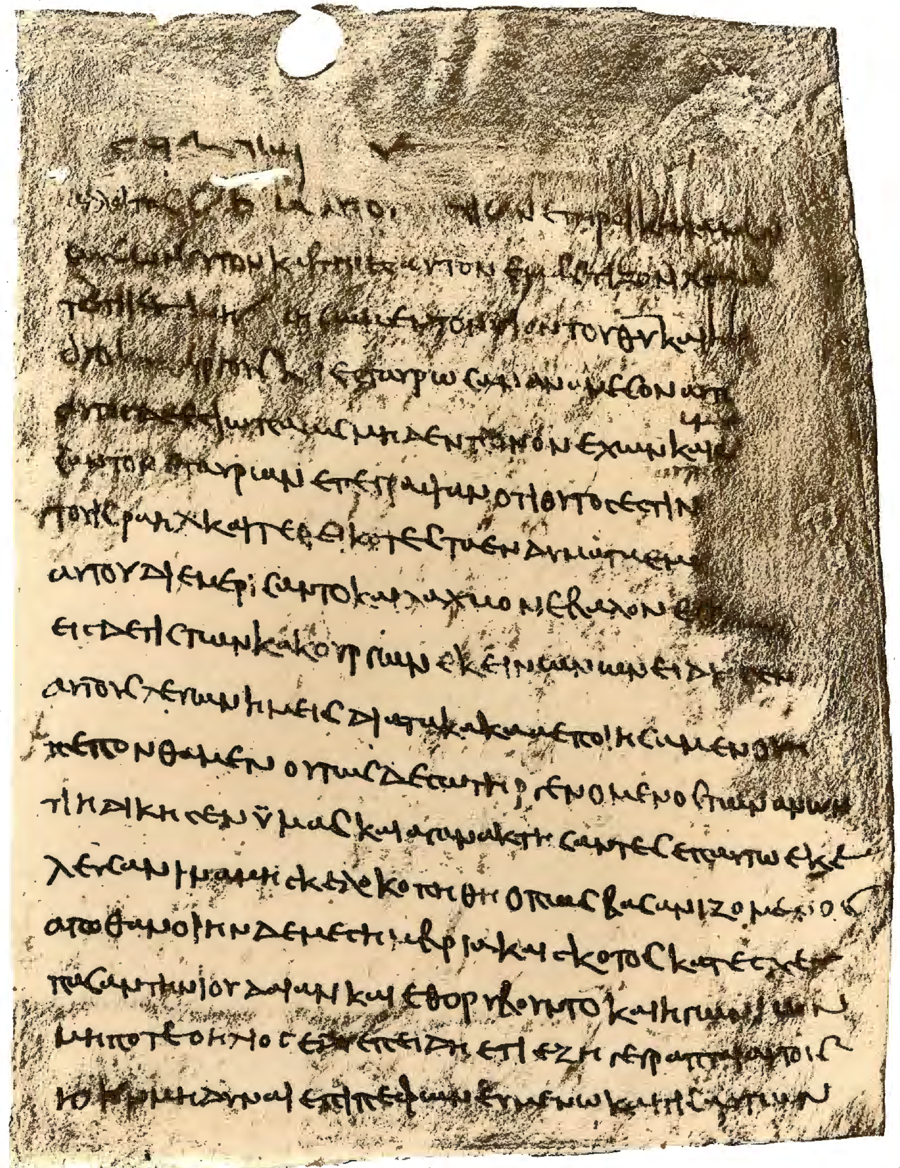
1



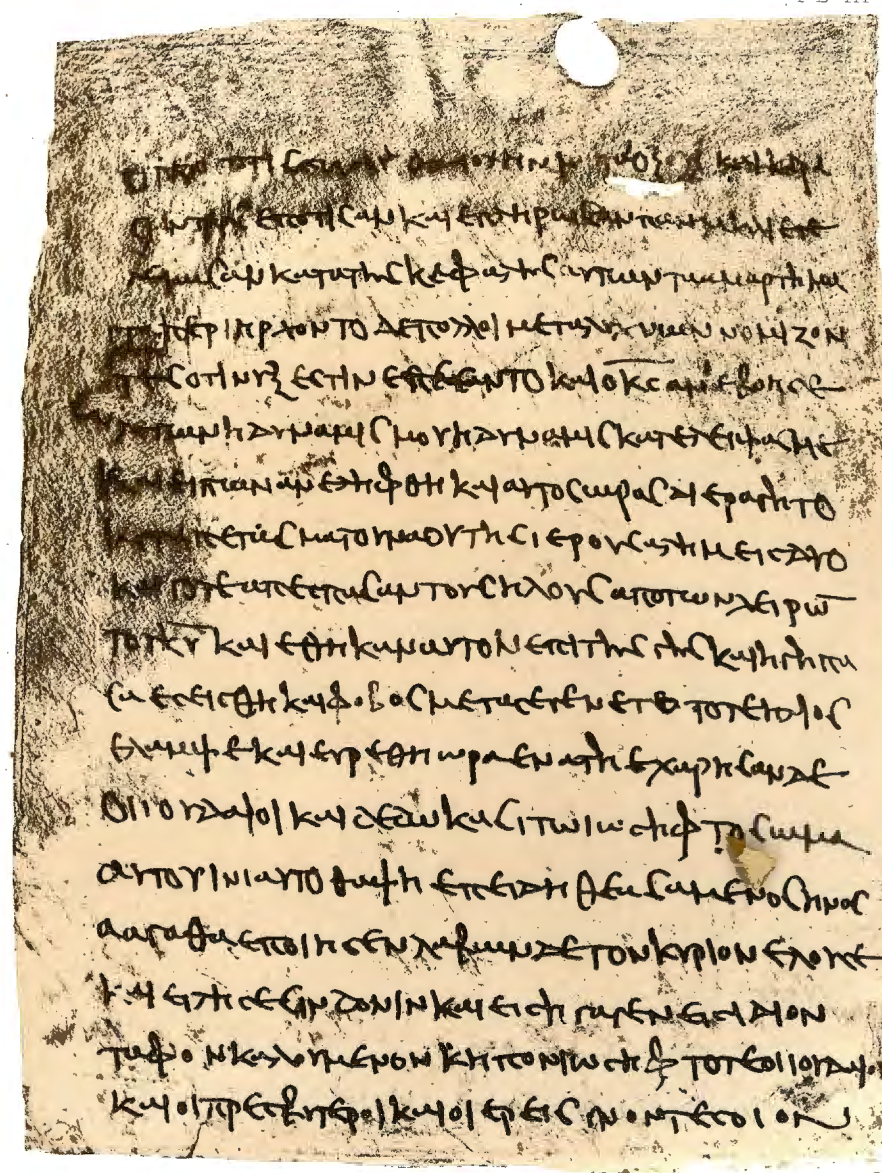
2

Ernest Leroux, Edit.

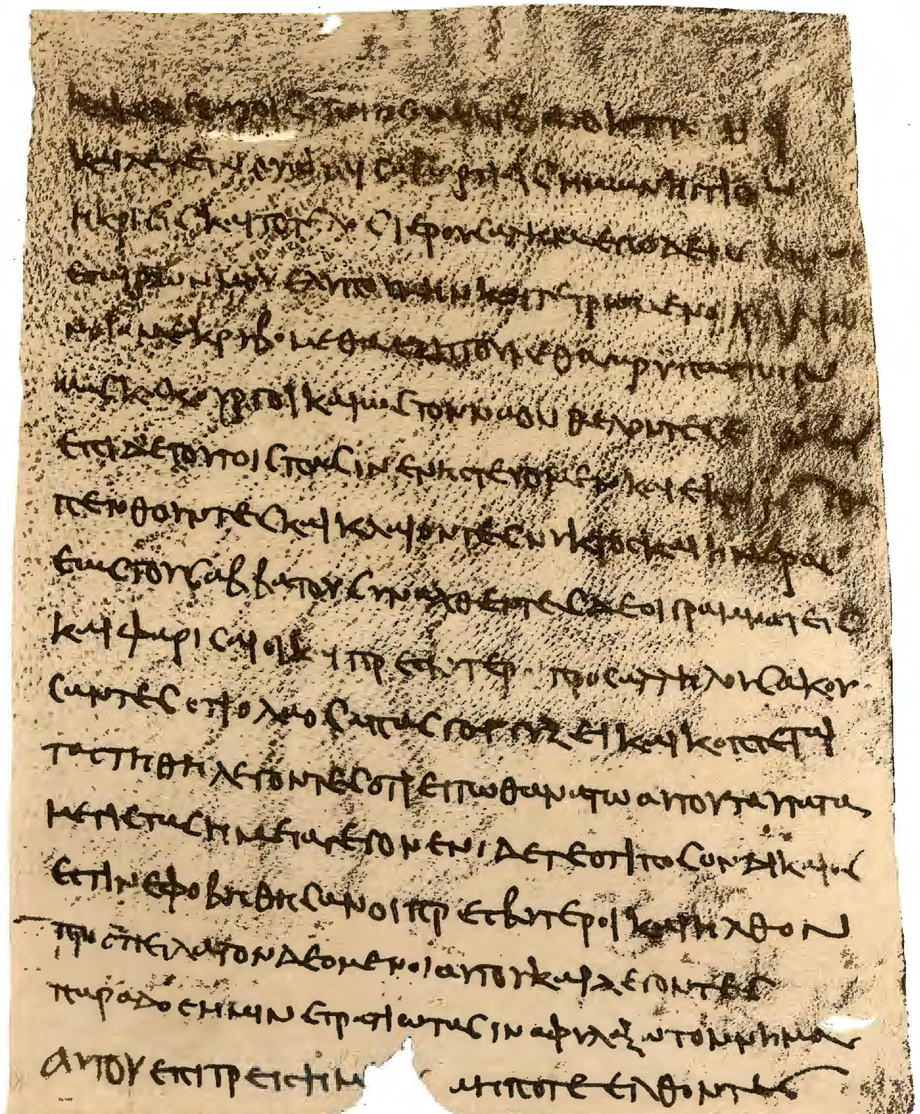
Héliog. & Imp. Lemercier



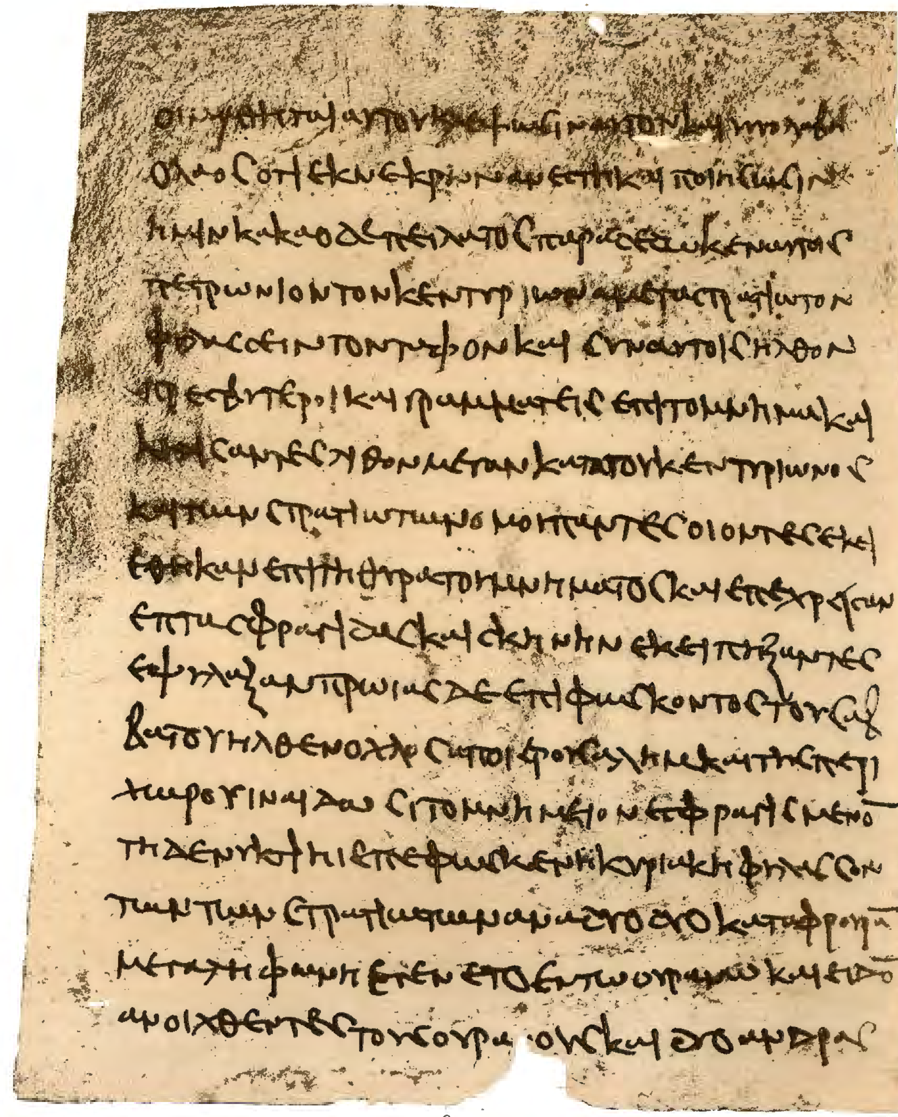
3



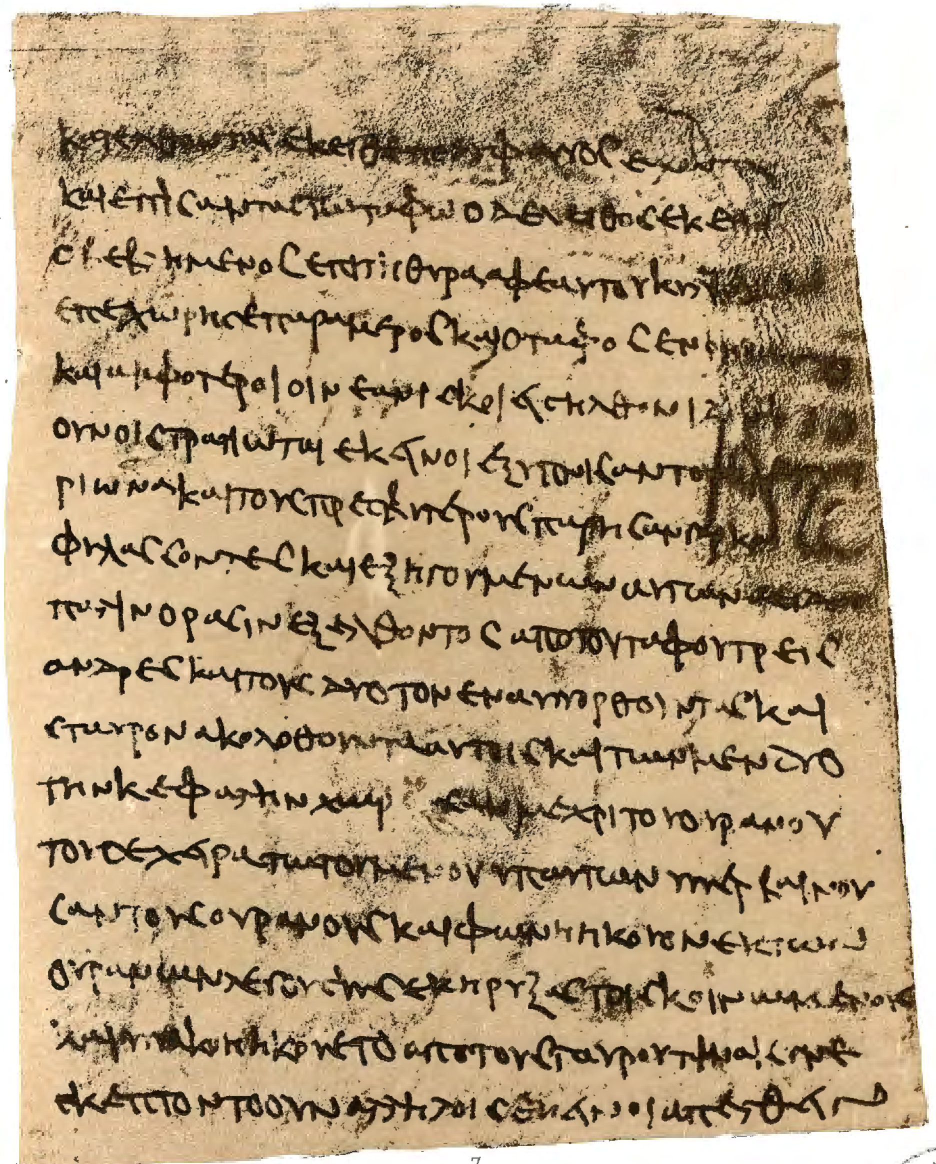
4



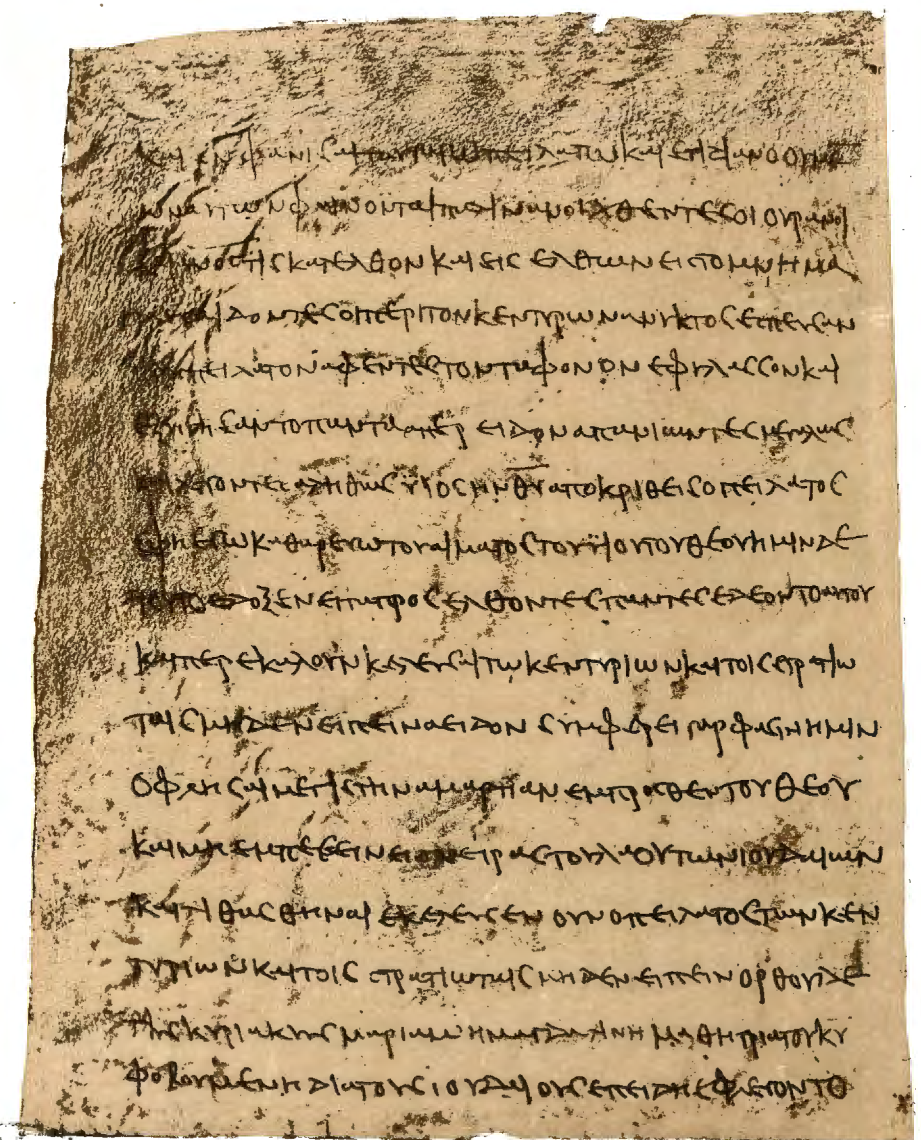
5



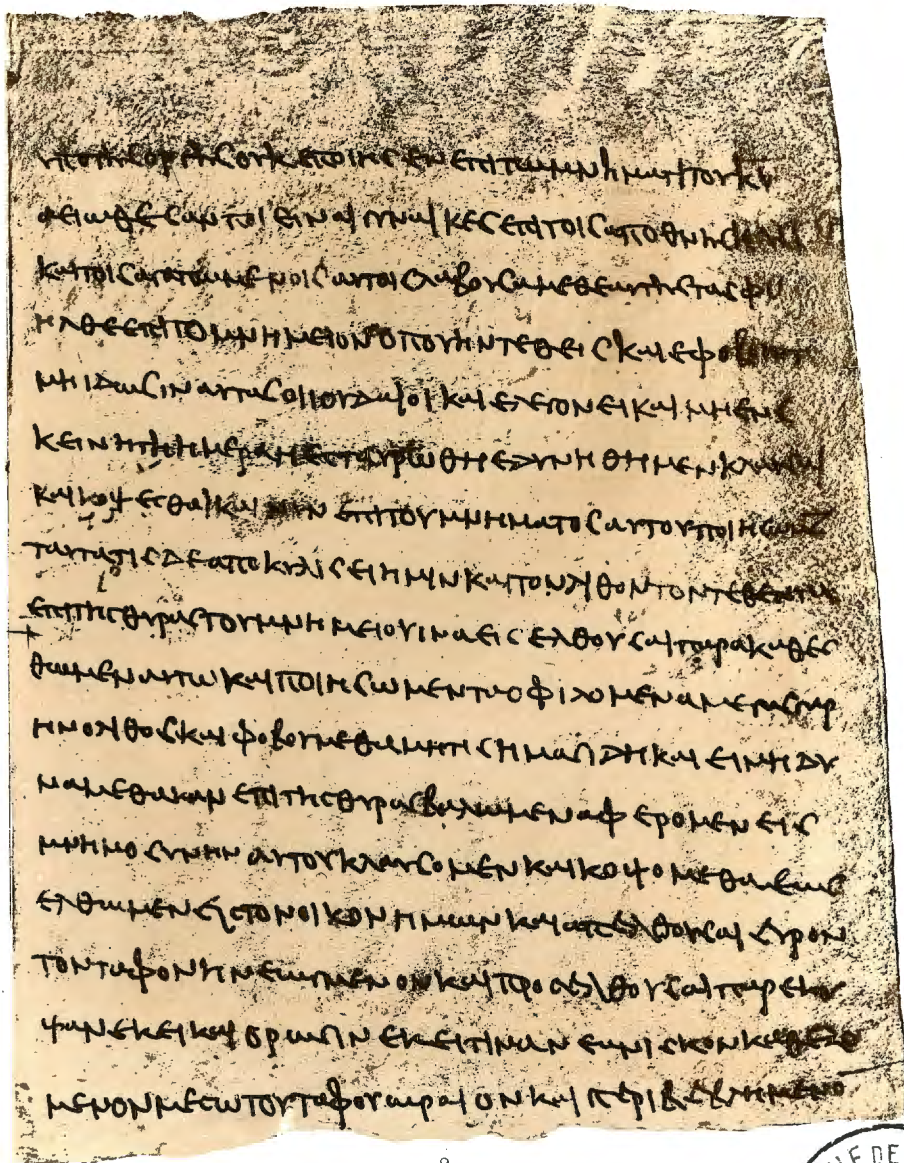
6



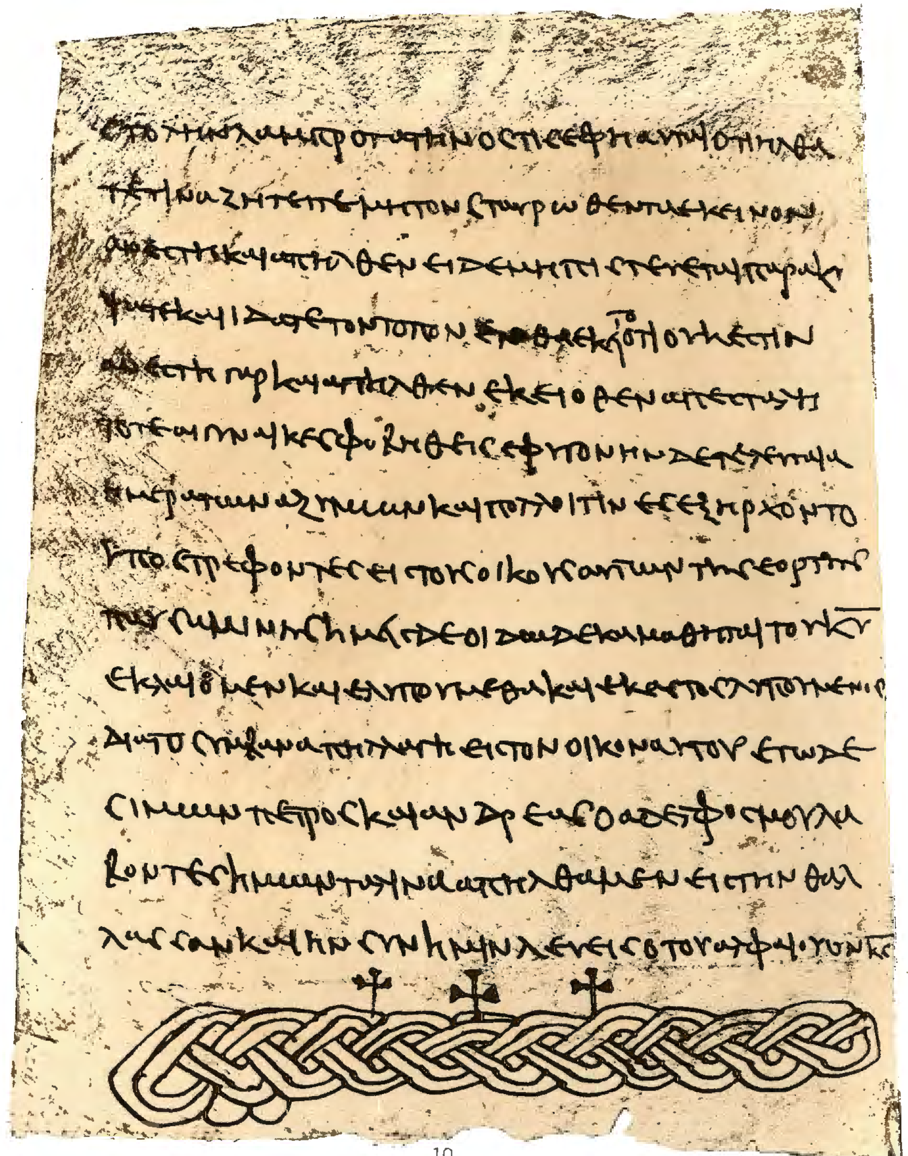
7



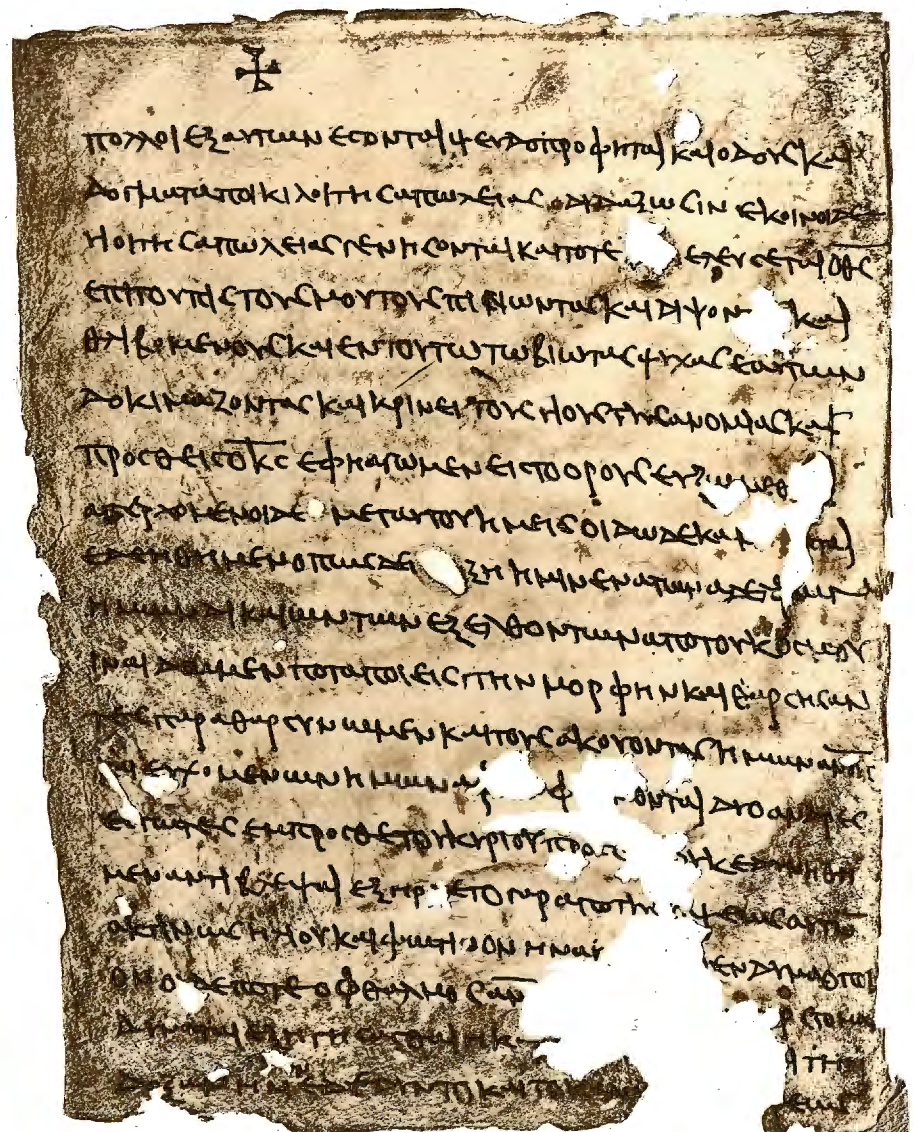
8



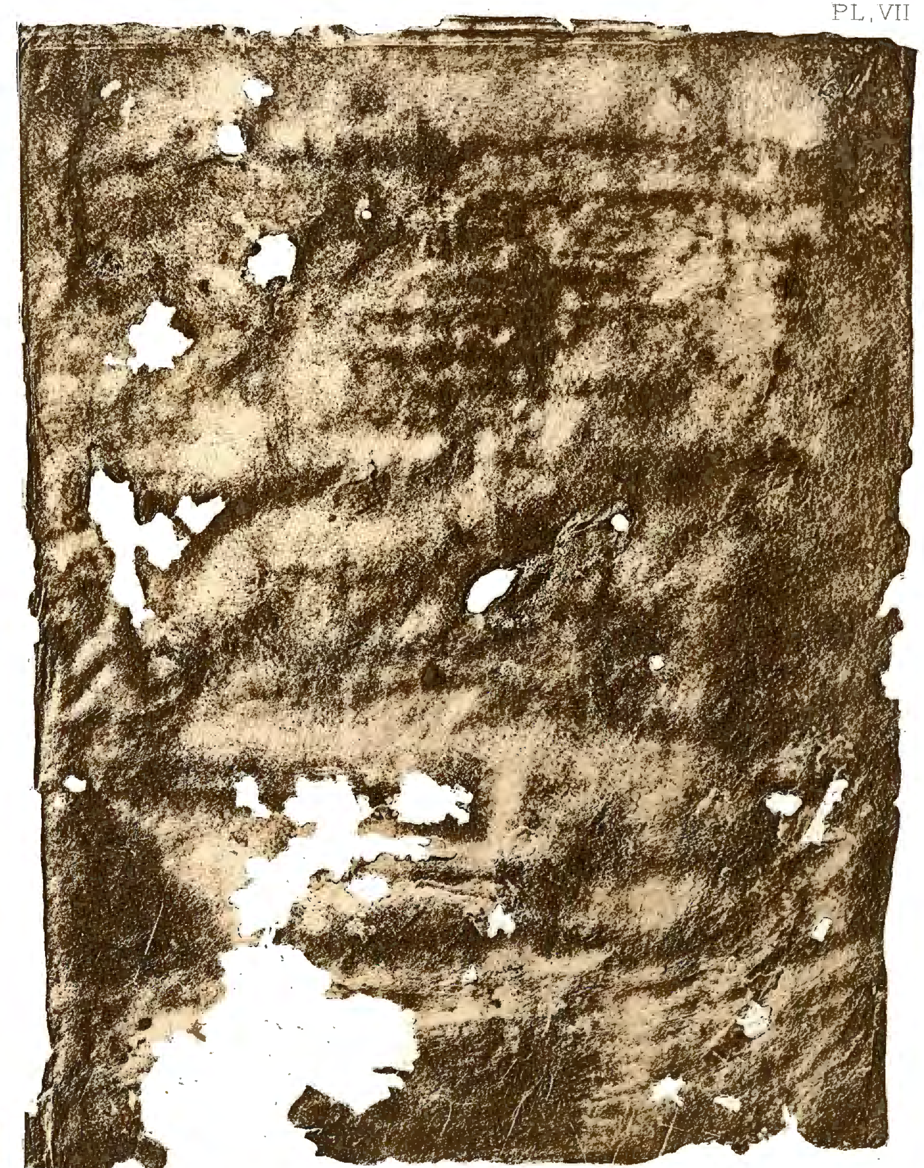
9



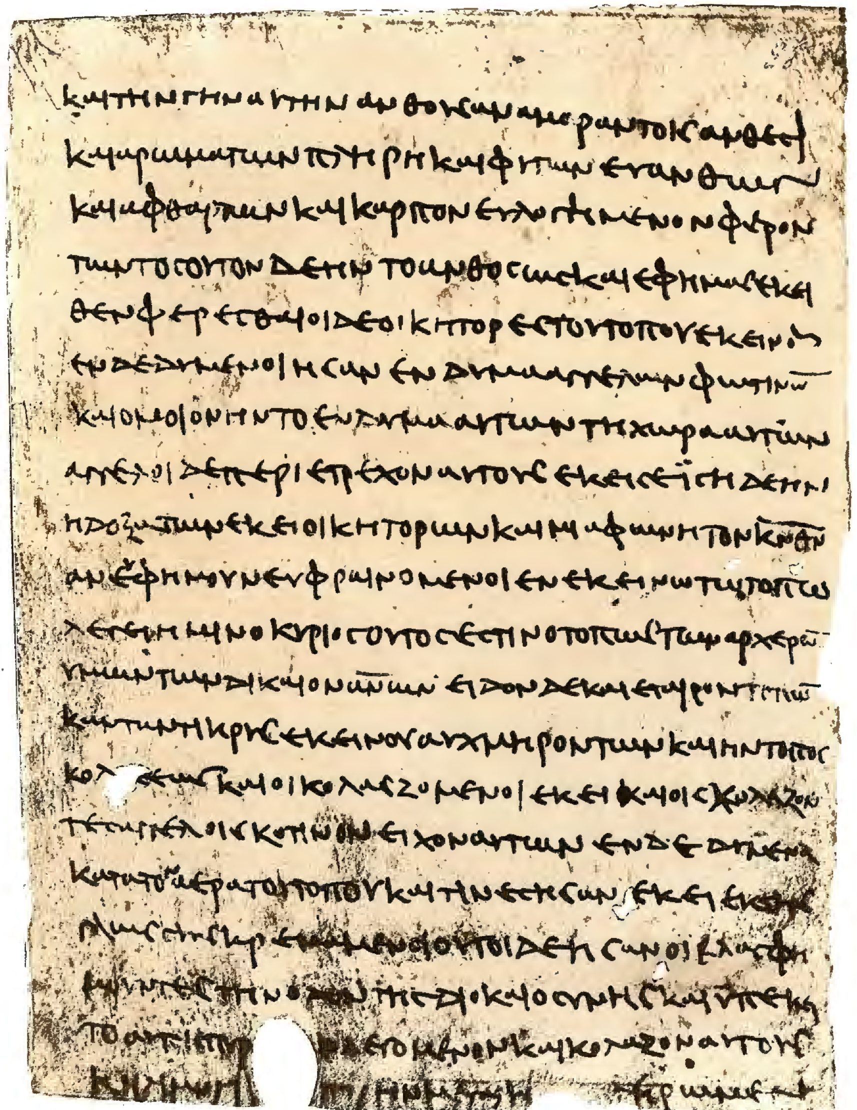
10



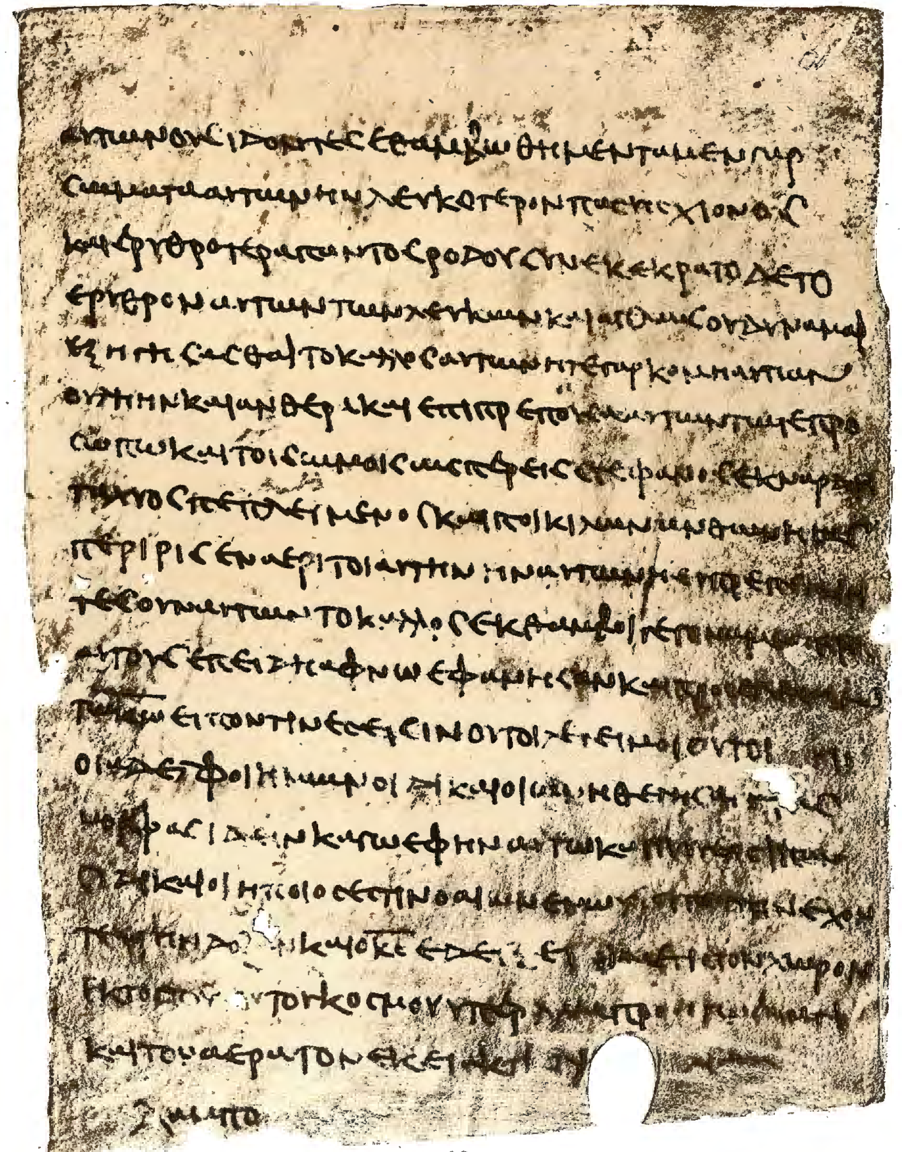
19



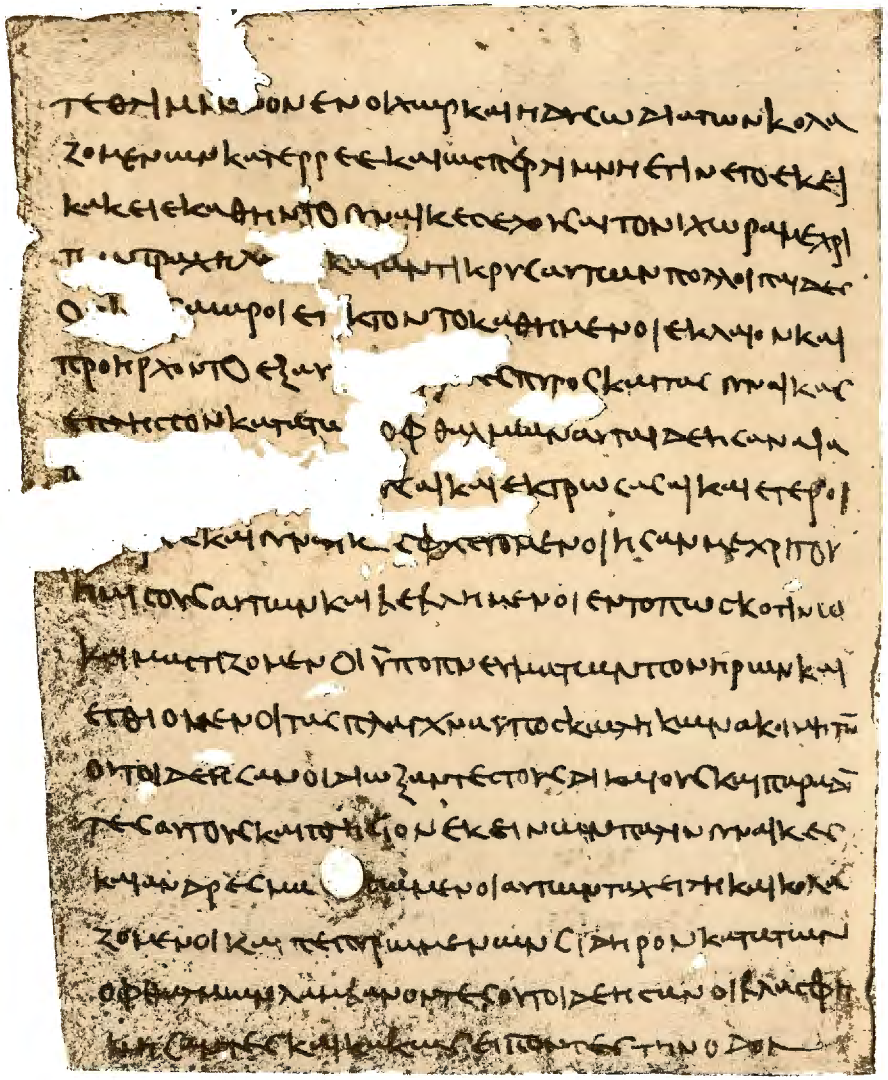
20



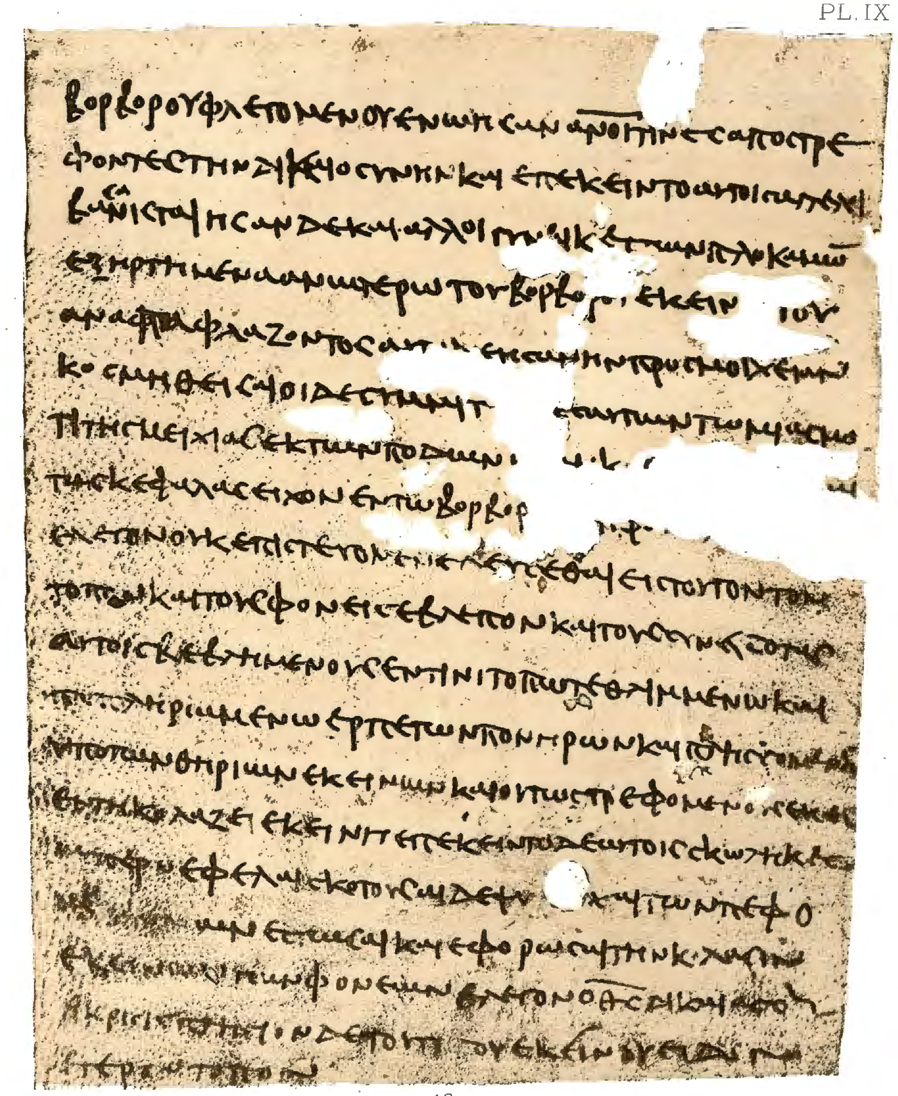
17



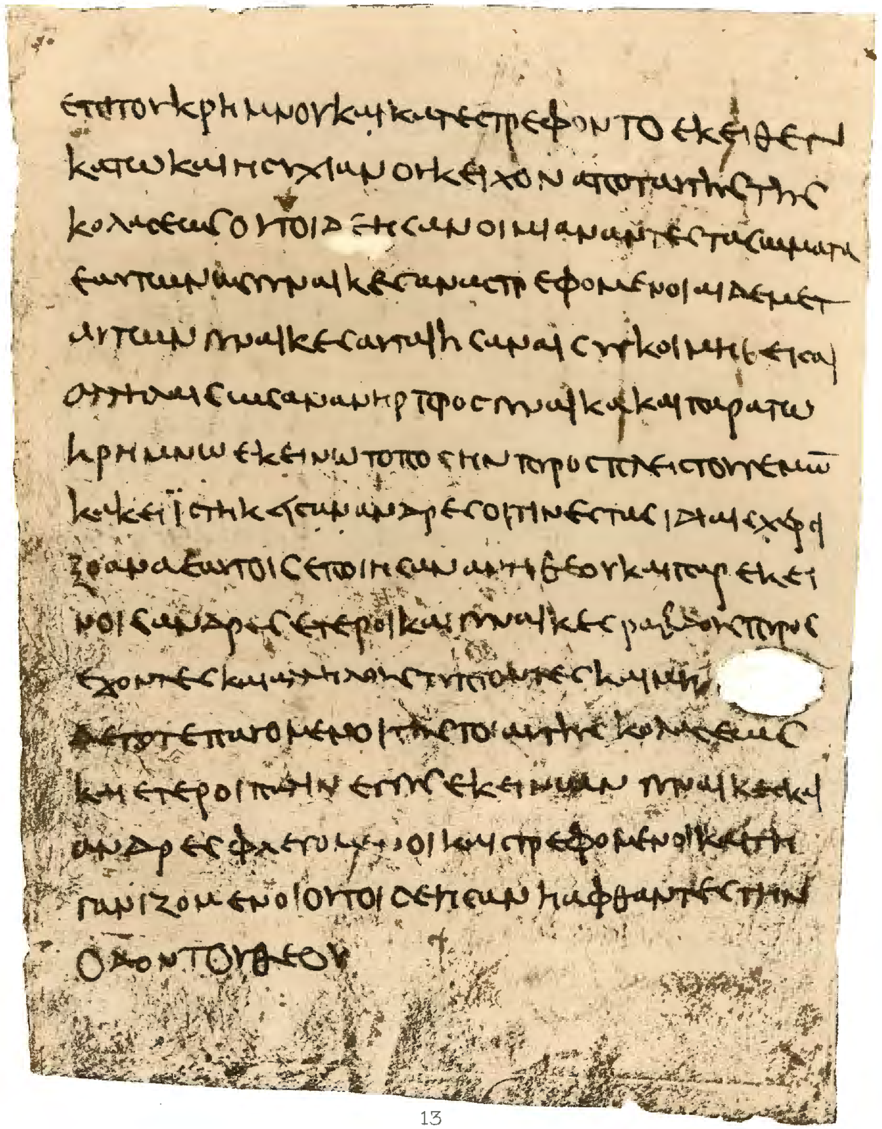
18



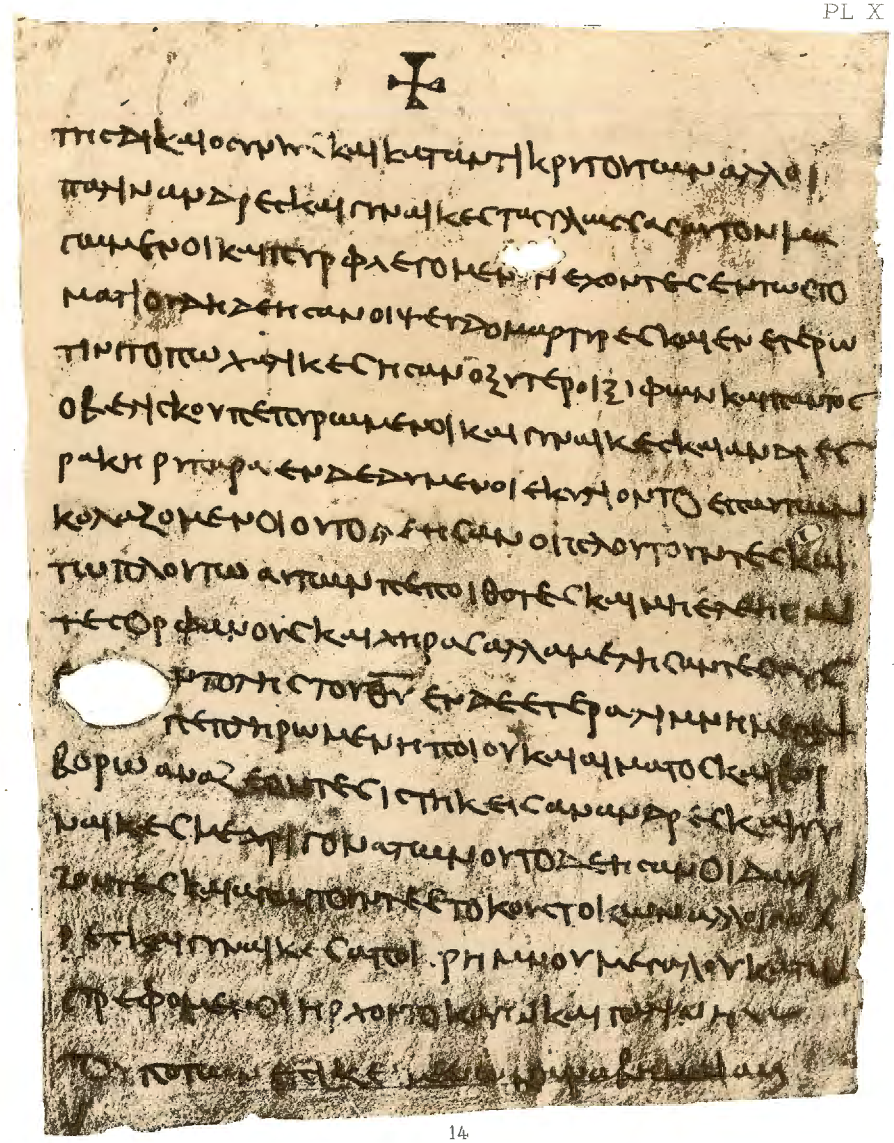
15



16



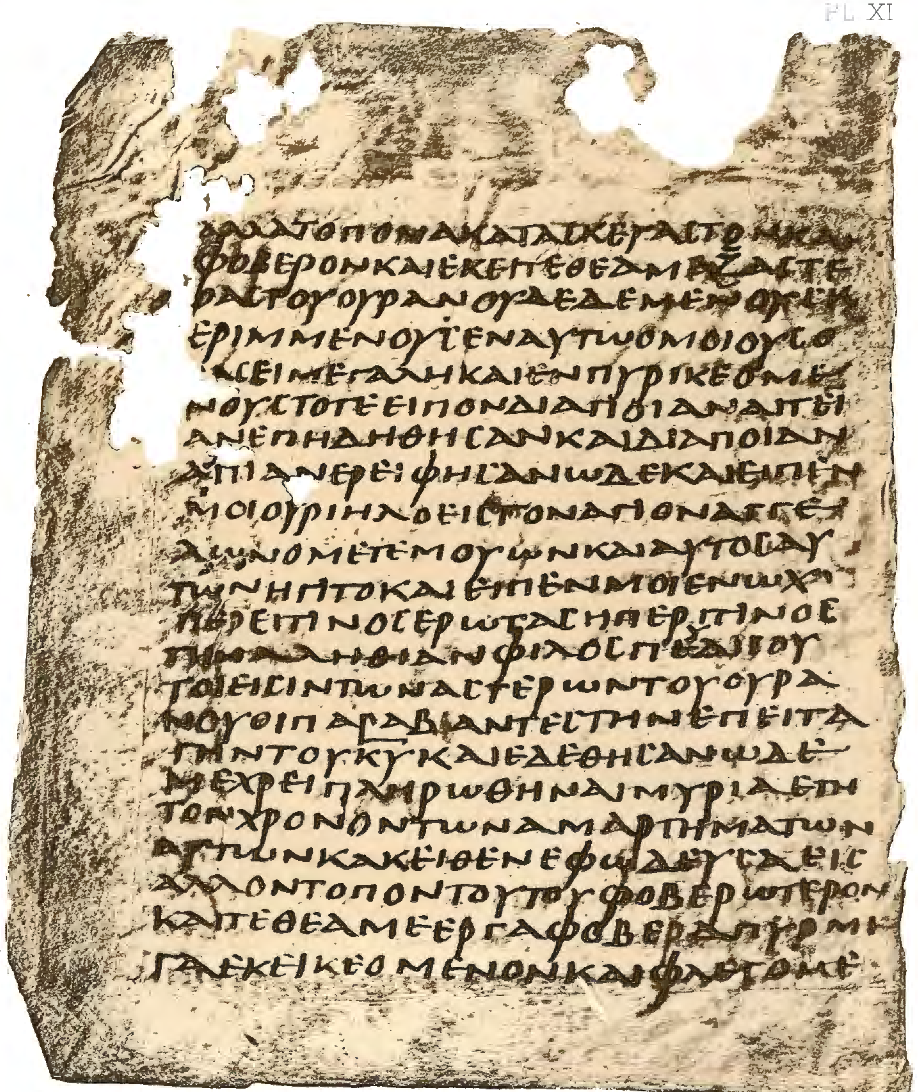
13



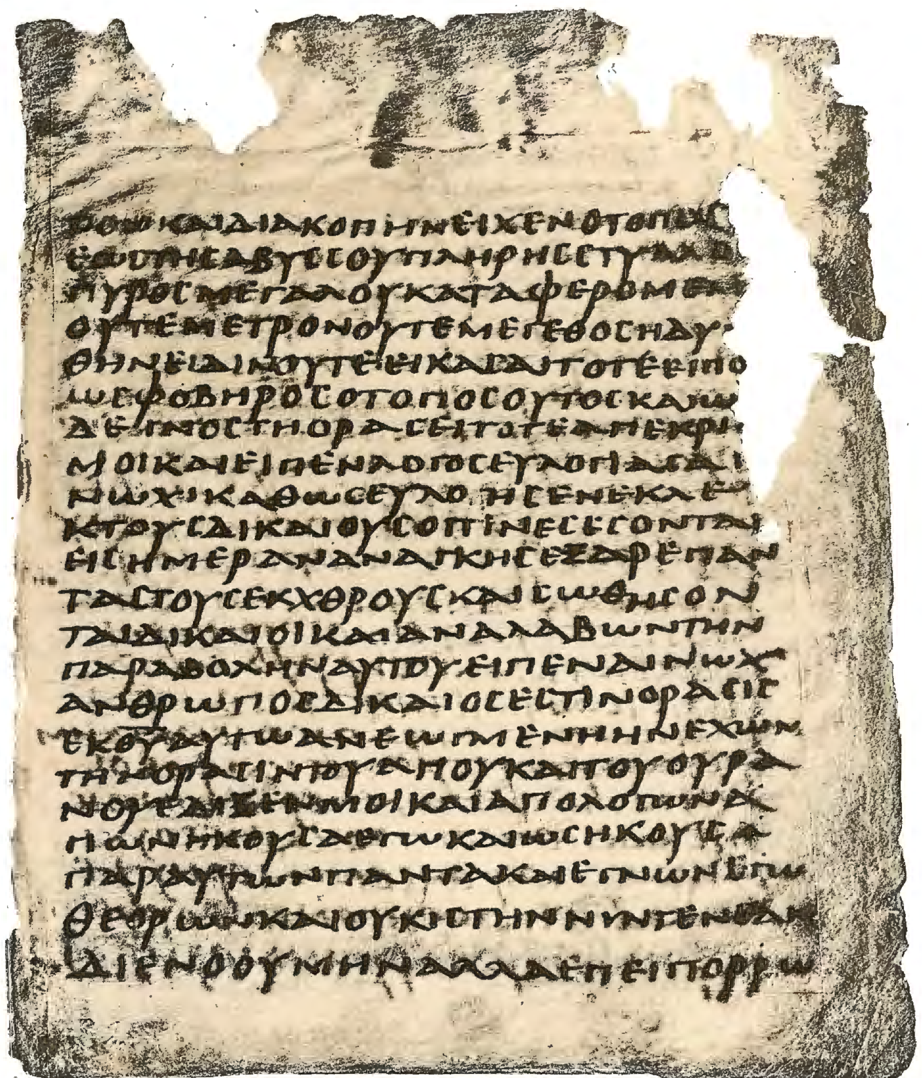
14



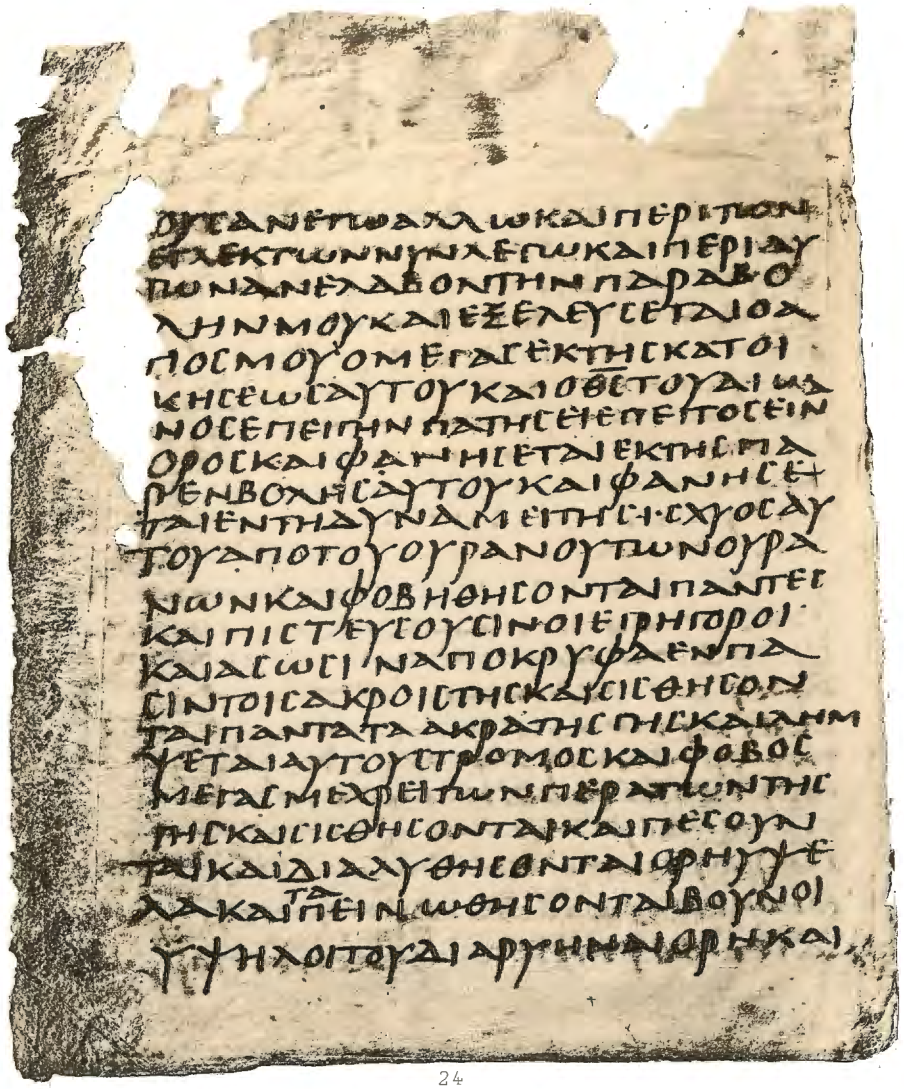
21



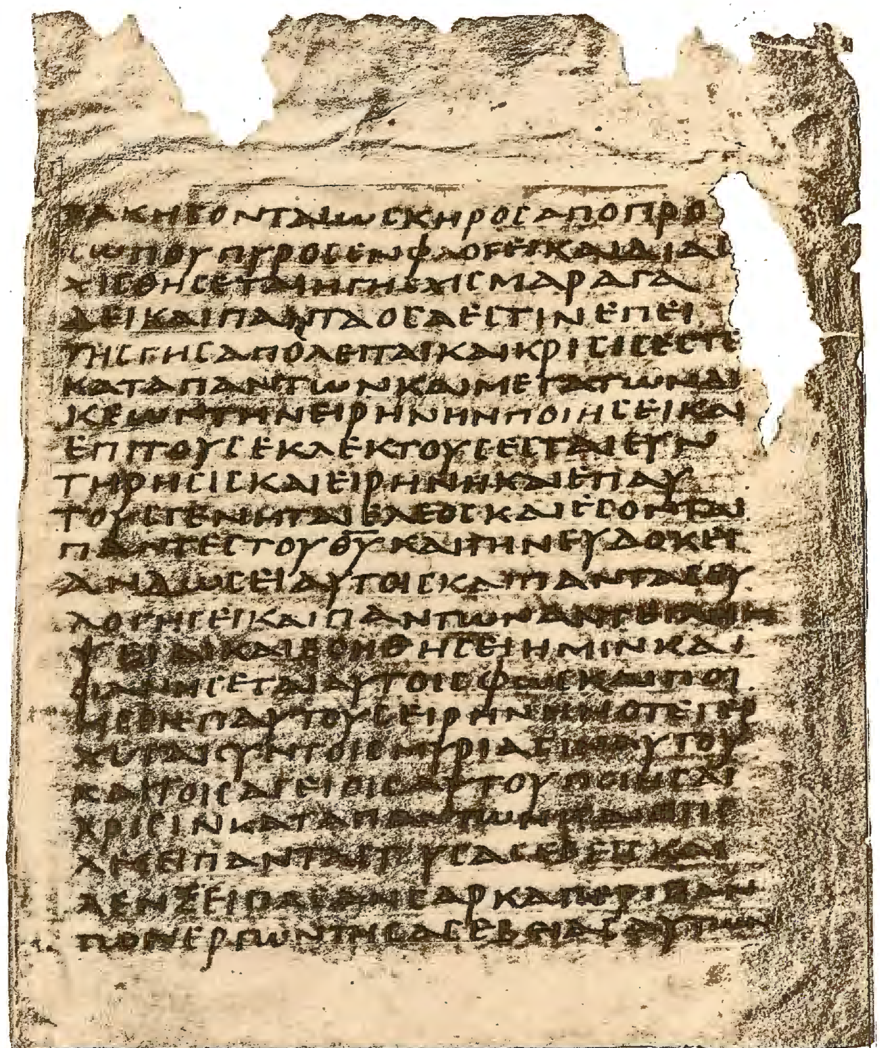
22



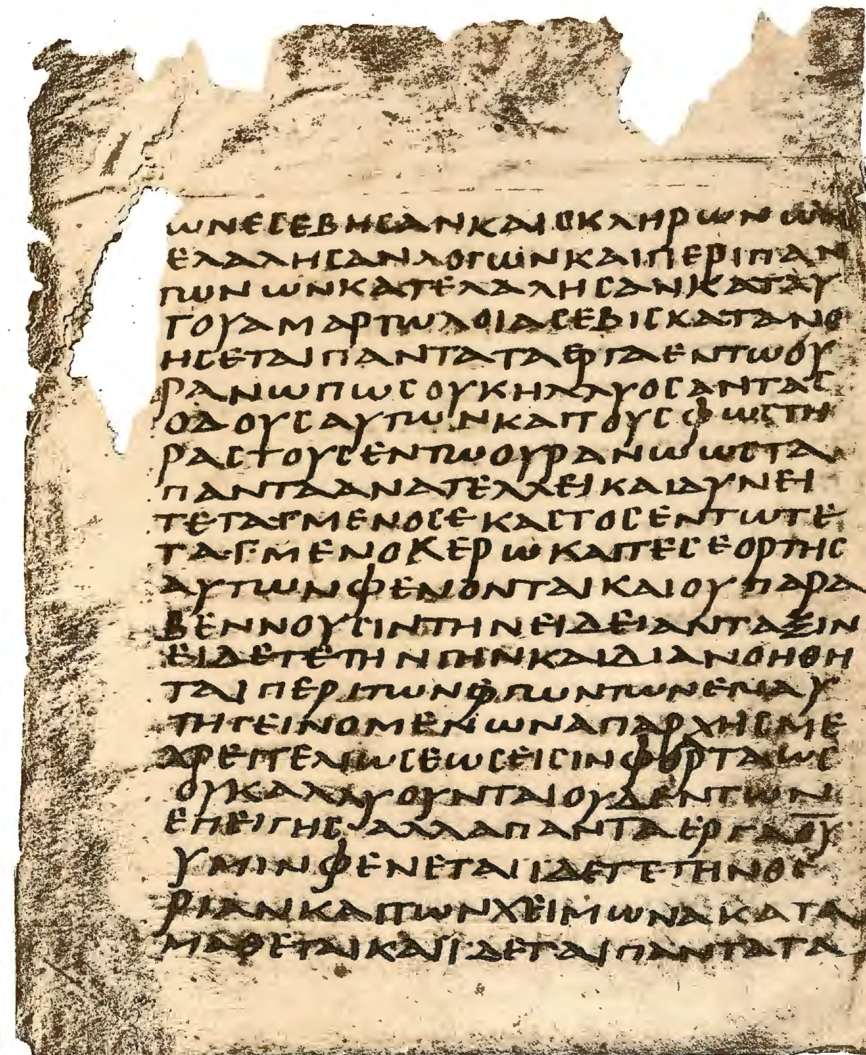
23



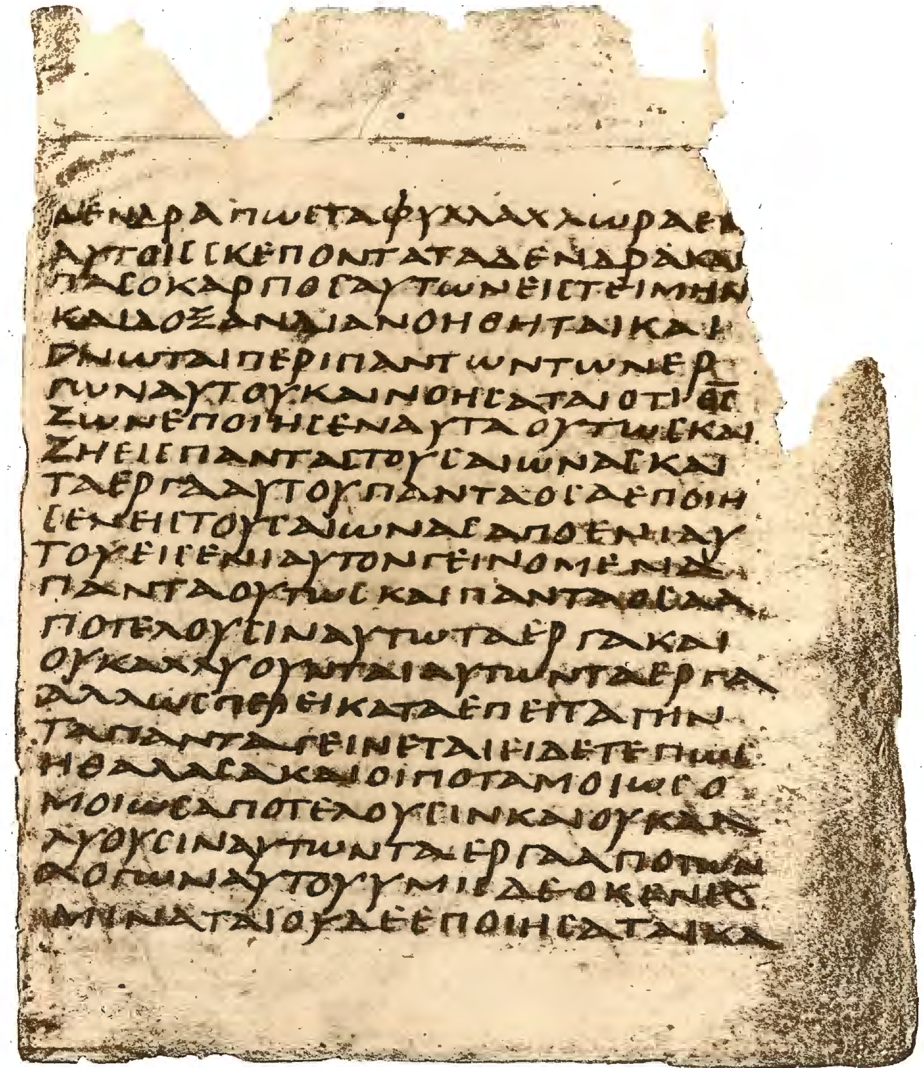
24



25

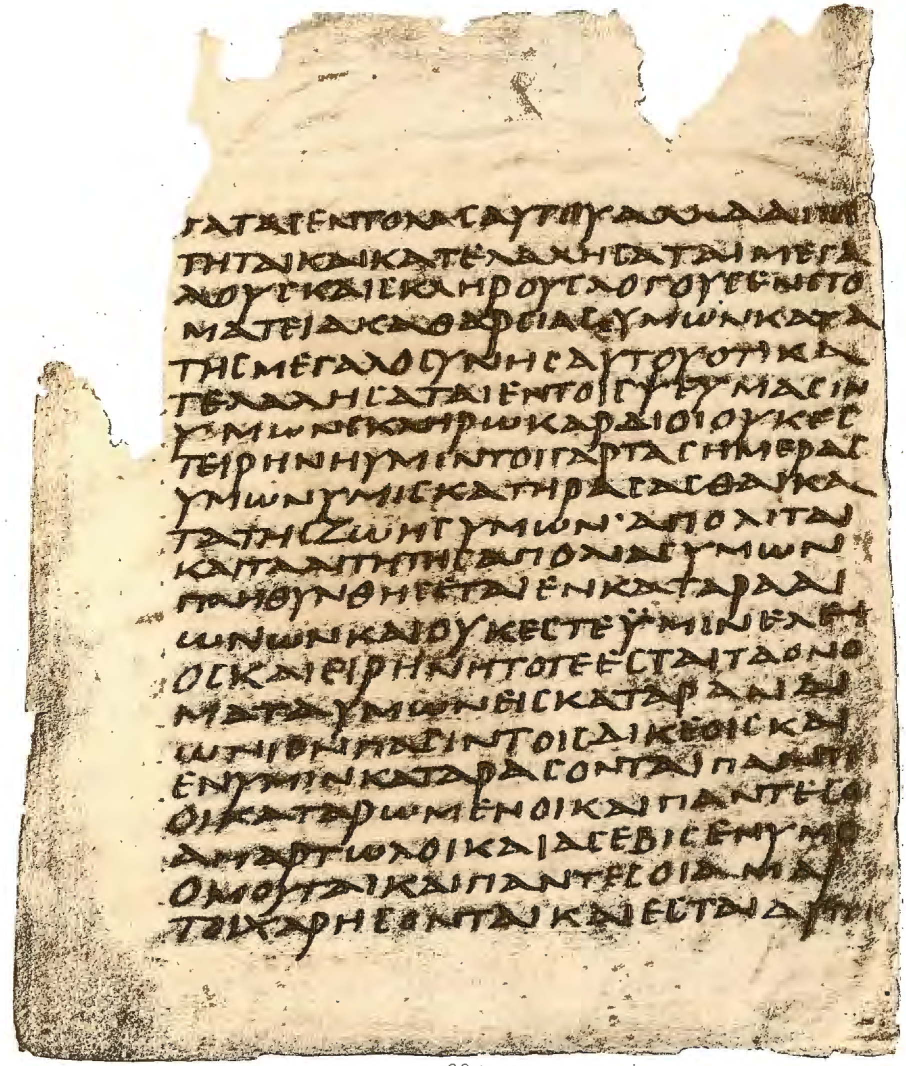


26



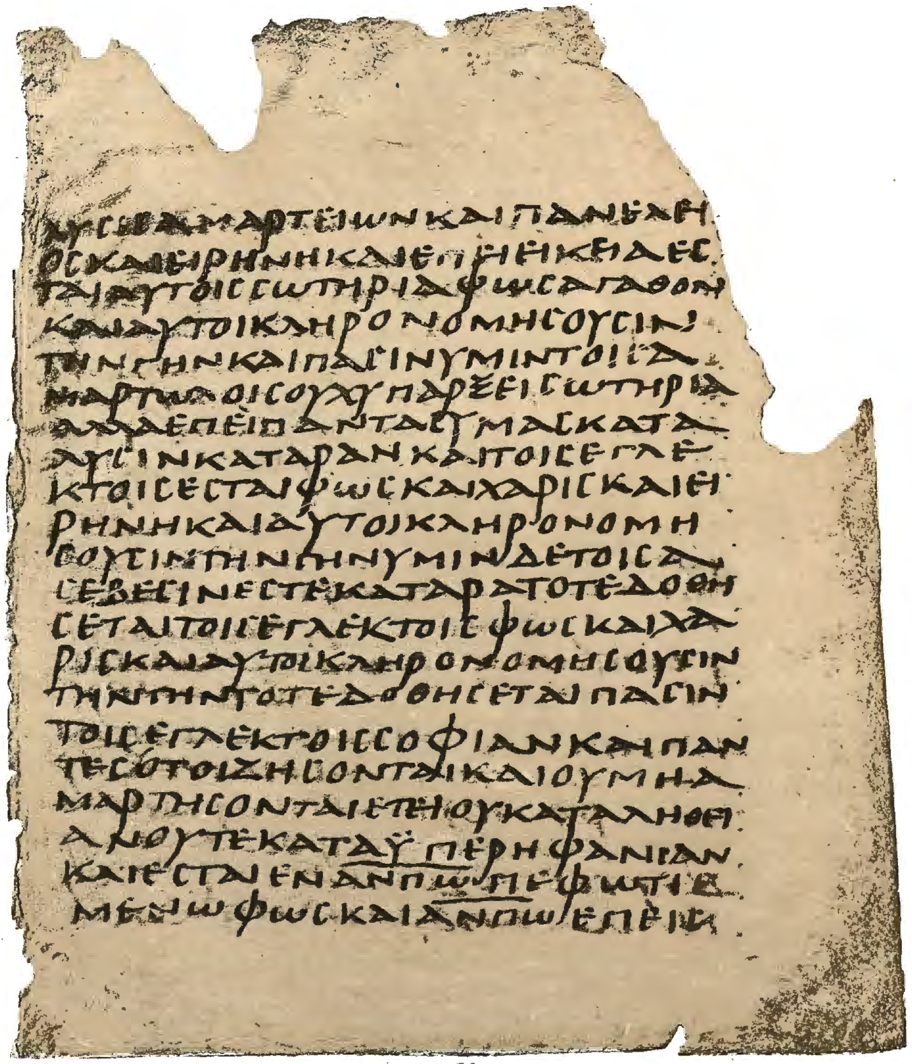
ΔΕΝΔΡΑ ΠΩΣ ΤΑ ΦΥΛΛΑ ΧΛΩΡΑ ΕΝ
ΑΥΤΟΙΣ ΣΚΕΠΟΝΤΑ ΤΑ ΔΕΝΔΡΑ ΚΑΙ
ΠΑΣ Ο ΚΑΡΠΟΣ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΕΙΜΗΝ
ΚΑΙ ΔΟΞΑΝ ΔΙΑΝΟΗΘΗΤΑΙ ΚΑΙ
ΓΝΩΤΑΙ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΡ
ΓΩΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΝΟΗΣΑΤΑΙ ΟΤΙ ΘΣ
ΖΩΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΑ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ
ΖΗ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΚΑΙ
ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΠΟΙΗ
ΣΕΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΠΟ ΕΝΙΑΥ
ΤΟΥ ΕΙΣ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΓΕΙΝΟΜΕΝΑ
ΠΑΝΤΑ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ Α
ΠΟΤΕΛΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΤΑ ΕΡΓΑ ΚΑΙ
ΟΥΚ ΑΛΛΟΙΟΥΝΤΑΙ ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΕΡΓΑ
ΑΛΛ ΩΣΠΕΡΕΙ ΚΑΤΑ ΕΠΙΤΑΓΗΝ
ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΓΕΙΝΕΤΑΙ ΙΔΕΤΕ ΠΩΣ
Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΩΣ Ο
ΜΟΙΩΣ ΑΠΟΤΕΛΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΛ
ΛΟΙΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΠΟ ΤΩΝ
ΛΟΓΩΝ ΑΥΤΟΥ ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΝΕ
ΜΕΙΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕ ΕΠΟΙΗΣΑΤΑΙ ΚΑ

27



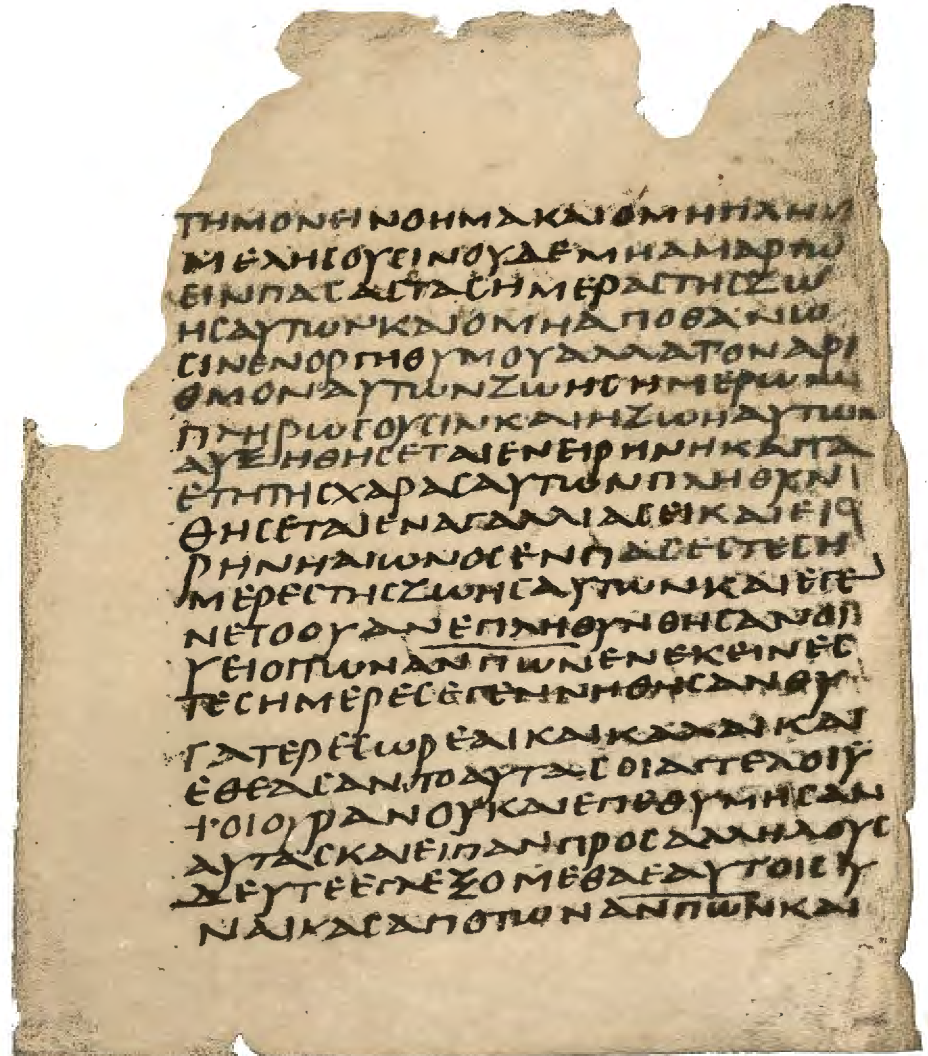
ΤΑ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ ΑΛΛΑ ΑΠΕΣ
ΤΗΤΑΙ ΚΑΙ ΚΑΤΕΛΑΛΗΣΑΤΑΙ ΜΕΓΑ
ΛΟΥΣ ΚΑΙ ΣΚΛΗΡΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΕΝ ΣΤΟ
ΜΑΤΙ ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΣ ΥΜΩΝ ΚΑΤΑ
ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΩΣΥΝΗΣ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΚΑ
ΤΕΛΑΛΗΣΑΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΨΕΥΣΜΑΣΙΝ
ΥΜΩΝ ΣΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΟΙ ΟΥΚ ΕΣ
ΤΕΙΡΗΝΗ ΥΜΙΝ ΤΟΙ ΓΑΡ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ
ΥΜΩΝ ΥΜΙΣ ΚΑΤΗΡΑΣΑΣΘΑΙ ΚΑ
ΤΑ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΥΜΩΝ· ΑΠΟΛΙΤΑΙ
ΚΑΙ ΤΑ ΕΤΗ ΤΗΣ ΑΠΩΛΙΑΣ ΥΜΩΝ
ΠΛΗΘΥΝΘΗΣΕΤΑΙ ΕΝ ΚΑΤΑΡΑ ΑΙ
ΩΝΩΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΕ ΥΜΙΝ ΕΛΕ
ΟΣ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΤΟΤΕ ΕΣΤΑΙ ΤΑ ΟΝΟ
ΜΑΤΑ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΚΑΤΑΡΑΝ ΑΙ
ΩΝΙΟΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΔΙΚΑΙΟΙΣ ΚΑΙ
ΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΤΑΡΑΣΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΕΣ
ΟΙ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ Ο
ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΚΑΙ ΑΣΕΒΙΣ ΕΝ ΥΜΙΝ
ΟΜΟΥΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΜΑΡ
ΤΑΙ ΧΑΡΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ ΑΥΤ

28



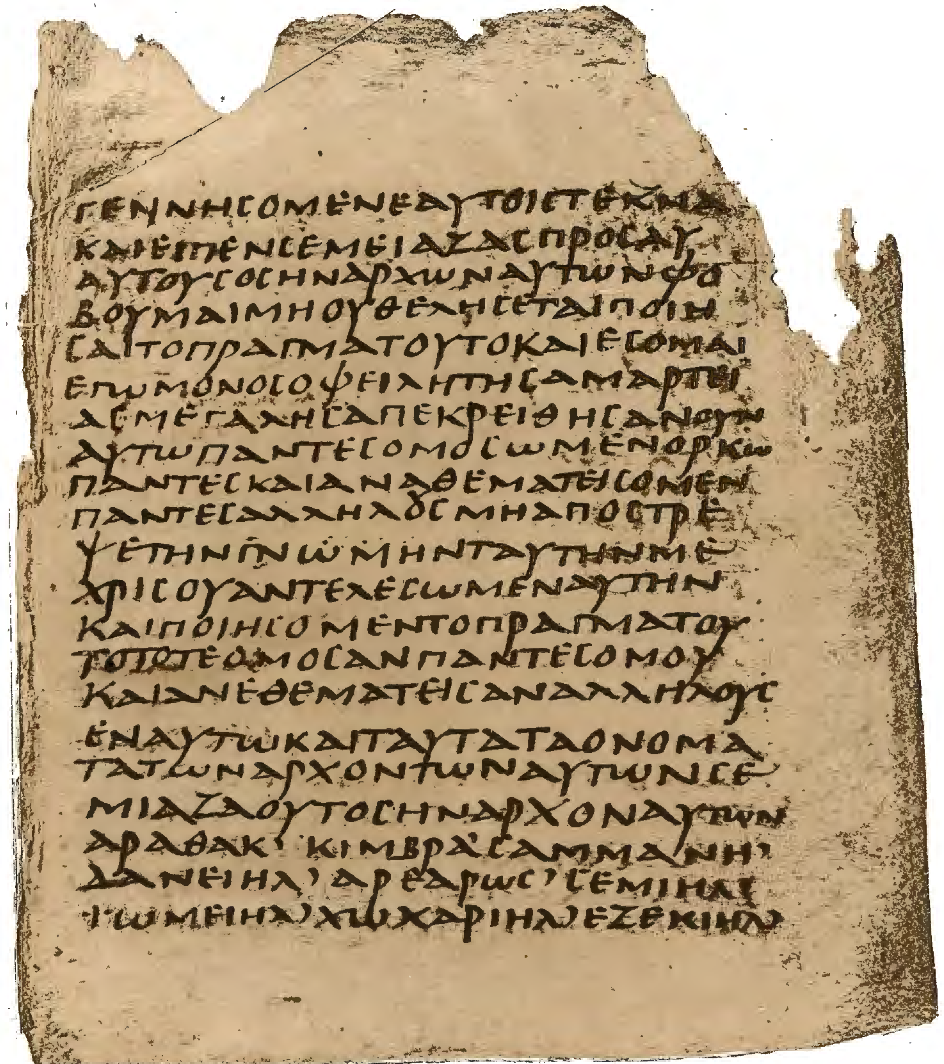
ΛΥΣΙΣΑΜΑΡΤΙΩΝΚΑΙΠΑΝΕΛΕ
ΟΣΚΑΙΕΙΡΗΝΗΚΑΙΕΠΙΕΙΚΙΑΕΣ
ΤΑΙΑΥΤΟΙΣΣΩΤΗΡΙΑΦΩΣΑΓΑΘΟΝ
ΚΑΙΑΥΤΟΙΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΟΥΣΙΝ
ΤΗΝΓΗΝΚΑΙΠΑΣΙΝΥΜΙΝΤΟΙΣΑ
ΜΑΡΤΩΛΟΙΣΟΥΧΥΠΑΡΞΕΙΣΩΤΗΡΙΑ
ΑΛΛΑΕΠΙΠΑΝΤΑΣΥΜΑΣΚΑΤΑ
ΛΥΣΙΝΚΑΤΑΡΑΝΚΑΙΤΟΙΣΕΓΛΕ
ΚΤΟΙΣΕΣΤΑΙΦΩΣΚΑΙΧΑΡΙΣΚΑΙΕΙ
ΡΗΝΗΚΑΙΑΥΤΟΙΚΛΗΡΟΝΟΜΗ
ΣΟΥΣΙΝΤΗΝΓΗΝΥΜΙΝΔΕΤΟΙΣΑ
ΣΕΒΕΣΙΝΕΣΤΕΚΑΤΑΡΑΤΟΤΕΔΟΘΗ
ΣΕΤΑΙΤΟΙΣΕΓΛΕΚΤΟΙΣΦΩΣΚΑΙΧΑ
ΡΙΣΚΑΙΑΥΤΟΙΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΟΥΣΙΝ
ΤΗΝΓΗΝΤΟΤΕΔΟΘΗΣΕΤΑΙΠΑΣΙΝ
ΤΟΙΣΕΓΛΕΚΤΟΙΣΣΟΦΙΑΝΚΑΙΠΑΝ
ΤΕΣΟΥΤΟΙΖΗΣΟΝΤΑΙΚΑΙΟΥΜΗΑ
ΜΑΡΤΗΣΟΝΤΑΙΕΤΙΟΥΚΑΤΑΛΗΘΙ
ΑΝΟΥΤΕΚΑΤΑΥΠΕΡΗΦΑΝΙΑΝ
ΚΑΙΕΣΤΑΙΕΝΑΝΠΩΠΕΦΩΤΙΣ
ΜΕΝΩΦΩΣΚΑΙΑΝΠΩΕΠΙΣΤΗ

29

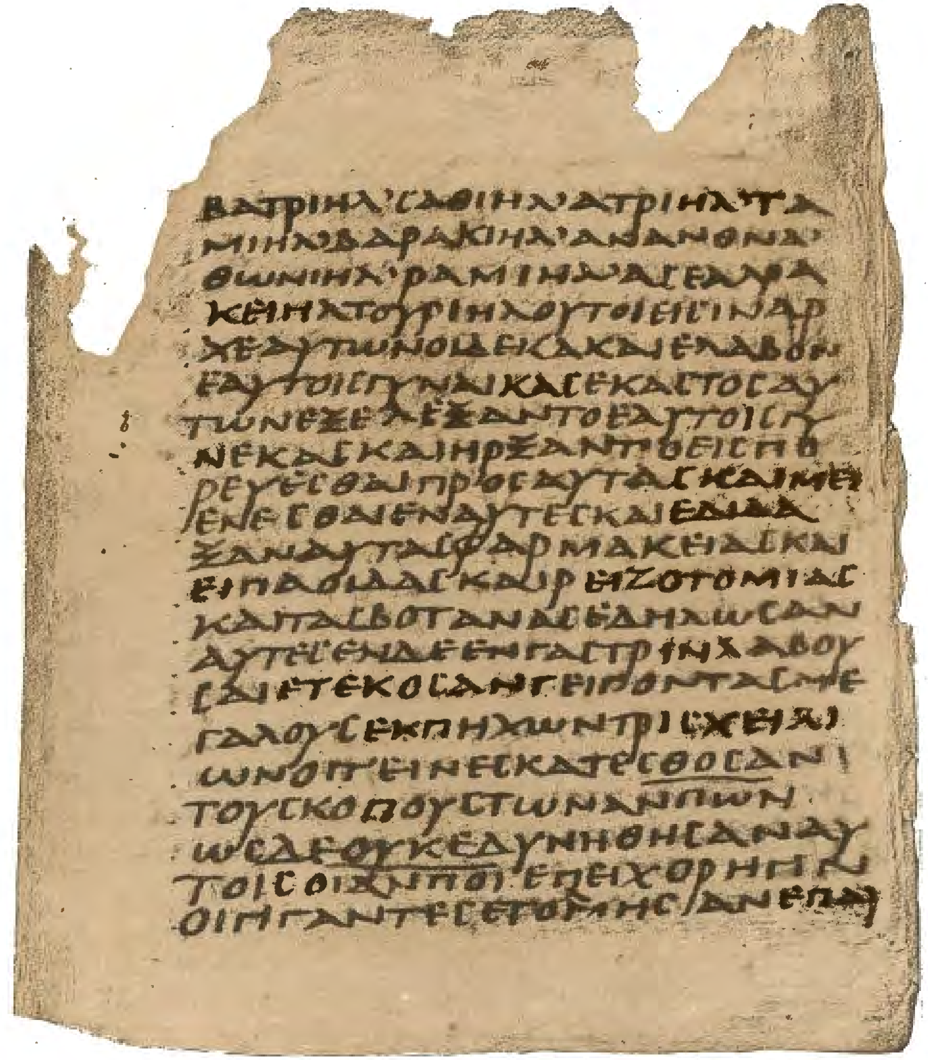


ΤΗΜΟΝΗΝΟΗΜΑΚΑΙΟΥΜΗΠΛΗΜ
ΜΕΛΗΣΟΥΣΙΝΟΥΔΕΜΗΑΜΑΡΤΩ
ΣΙΝΠΑΣΑΣΤΑΣΗΜΕΡΑΣΤΗΣΖΩ
ΗΣΑΥΤΩΝΚΑΙΟΥΜΗΑΠΟΘΑΝΩ
ΣΙΝΕΝΟΡΓΗΘΥΜΟΥΑΛΛΑΤΟΝΑΡΙ
ΘΜΟΝΑΥΤΩΝΖΩΗΣΗΜΕΡΩΝ
ΠΛΗΡΩΣΟΥΣΙΝΚΑΙΗΖΩΗΑΥΤΩΝ
ΑΥΞΗΘΗΣΕΤΑΙΕΝΕΙΡΗΝΗΚΑΙΤΑ
ΕΤΗΤΗΣΧΑΡΑΣΑΥΤΩΝΠΛΗΘΥΝ
ΘΗΣΕΤΑΙΕΝΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙΚΑΙΕΙ
ΡΗΝΗΑΙΩΝΟΣΕΝΠΑΣΕΣΤΕΣΗ
ΜΕΡΕΣΤΗΣΖΩΗΣΑΥΤΩΝΚΑΙΕΓΕ
ΝΕΤΟΟΥΑΝΕΠΛΗΘΥΝΘΗΣΑΝΟΙ
ΥΙΟΙΤΩΝΑΝΠΩΝΕΝΕΚΕΙΝΑΙΣ
ΤΕΣΗΜΕΡΕΣΕΓΕΝΝΗΘΗΣΑΝΘΥ
ΓΑΤΕΡΕΣΩΡΑΙΑΙΚΑΙΚΑΛΑΙΚΑΙ
ΕΘΕΑΣΑΝΤΟΑΥΤΑΣΟΙΑΓΓΕΛΟΙΥΙ
ΟΙΟΥΡΑΝΟΥΚΑΙΕΠΕΘΥΜΗΣΑΝ
ΑΥΤΑΣΚΑΙΕΙΠΑΝΠΡΟΣΑΛΛΗΛΟΥΣ
ΔΕΥΤΕΕΚΛΕΞΩΜΕΘΑΕΑΥΤΟΙΣΓΥ
ΝΑΙΚΑΣΑΠΟΤΩΝΑΝΠΩΝΚΑΙ

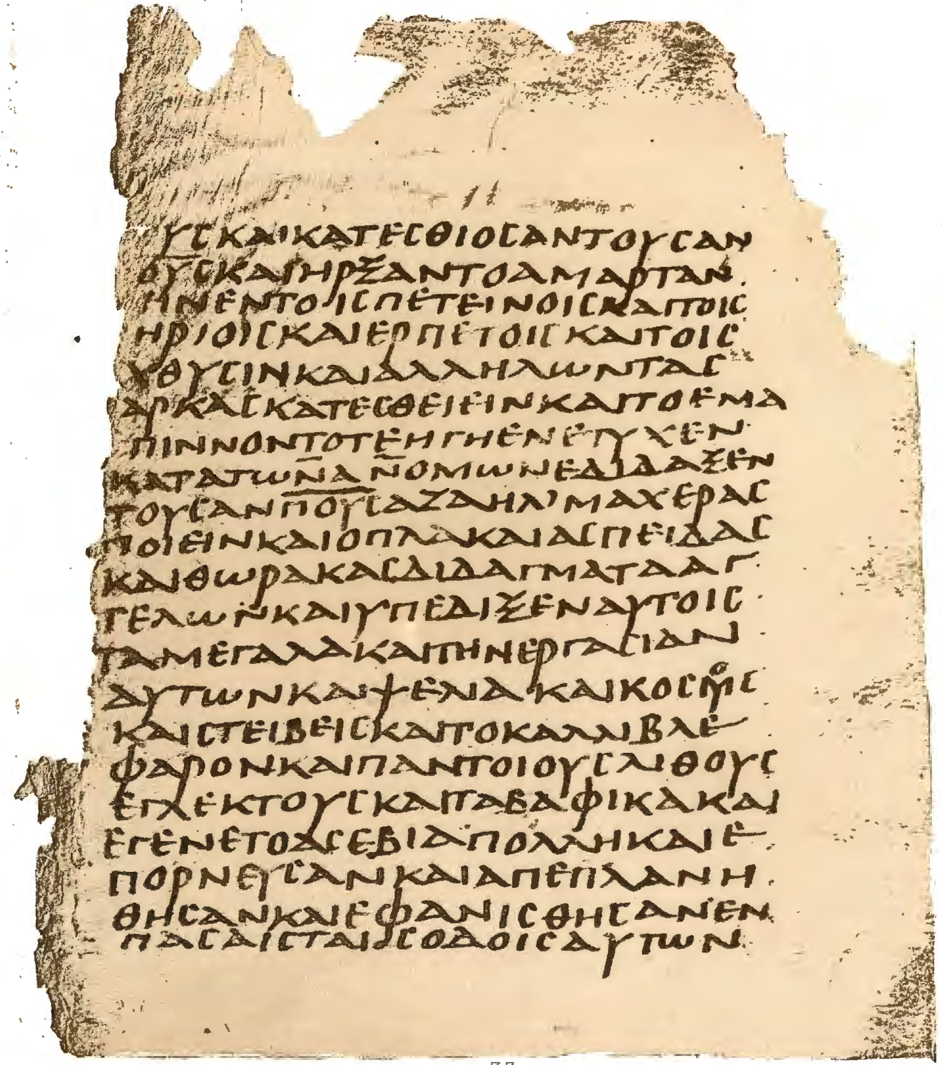
30


ΓΕΝΝΗϹΟΜΕΝΕΑΥΤΟΙϹΤΕΚΝΑ
ΚΑΙΕΙΠΕΝϹΕΜΙΑΖΑϹΠΡΟϹΑΥ
ΤΟΥϹΟϹΗΝΑΡΧΩΝΑΥΤΩΝΦΟ
ΒΟΥΜΑΙΜΗΟΥΘΕΛΗϹΕΤΑΙΠΟΙΗ
ϹΑΙΤΟΠΡΑΓΜΑΤΟΥΤΟΚΑΙΕϹΟΜΑΙ
ΕΓΩΜΟΝΟϹΟΦΕΙΛΗΤΗϹΑΜΑΡΤΙ
ΑϹΜΕΓΑΛΗϹΑΠΕΚΡΕΙΘΗϹΑΝΟΥΝ
ΑΥΤΩΠΑΝΤΕϹΟΜΟϹΩΜΕΝΟΡΚΩ
ΠΑΝΤΕϹΚΑΙΑΝΑΘΕΜΑΤΙϹΩΜΕΝ
ΠΑΝΤΕϹΑΛΛΗΛΟϹΜΗΑΠΟϹΤΡΕ
ΨΕΤΗΝΓΝΩΜΗΝΤΑΥΤΗΝΜΕ
ΧΡΙϹΟΥΑΝΤΕΛΕϹΩΜΕΝΑΥΤΗΝ
ΚΑΙΠΟΙΗϹΟΜΕΝΤΟΠΡΑΓΜΑΤΟΥ
ΤΟΤΟΤΕΩΜΟϹΑΝΠΑΝΤΕϹΟΜΟΥ
ΚΑΙΑΝΕΘΕΜΑΤΙϹΑΝΑΛΛΗΛΟΥϹ
ΕΝΑΥΤΩΚΑΙΤΑΥΤΑΤΑΟΝΟΜΑ
ΤΑΤΩΝΑΡΧΟΝΤΩΝΑΥΤΩΝϹΕ
ΜΙΑΖΑΟΥΤΟϹΗΝΑΡΧΟΝΑΥΤΩΝ
ΑΡΑΘΑΚ' ΚΙΜΒΡΑ' ϹΑΜΜΑΝΗ'
ΔΑΝΕΙΗΛ' ΑΡΕΑΡΩϹ' ϹΕΜΙΗΛ'
ΙΩΜΕΙΗΛ' ΧΩΧΑΡΙΗΛ' ΕΖΕΚΙΗΛ'

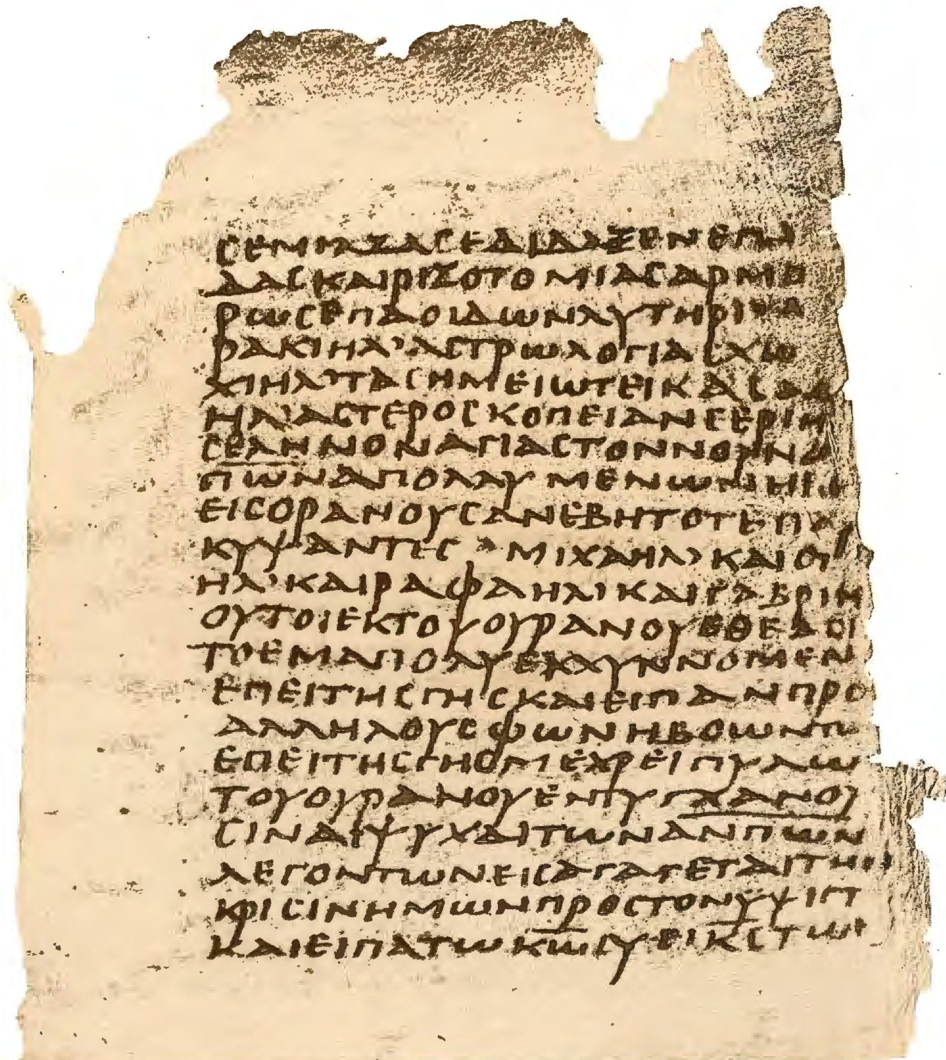
31


ΒΑΤΡΙΗΛ' ϹΑΘΙΗΛ' ΑΤΡΙΗΛ' ΤΑ
ΜΙΗΛ' ΒΑΡΑΚΙΗΛ' ΑΝΑΝΘΝΑ'
ΘΩΝΙΗΛ' ΡΑΜΙΗΛ' ΑϹΕΑΛ' ΡΑ
ΚΕΙΗΛ' ΤΟΥΡΙΗΛ' ΟΥΤΟΙΕΙϹΙΝΑΡ
ΧΕΑΥΤΩΝΟΙΔΕΚΑ ΚΑΙΕΛΑΒΟΝ
ΕΑΥΤΟΙϹΓΥΝΑΙΚΑϹ ΕΚΑϹΤΟϹΑΥ
ΤΩΝΕΞΕΛΕΞΑΝΤΟΕΑΥΤΟΙϹΓΥ
ΝΑΙΚΑϹΚΑΙΗΡΞΑΝΤΟΕΙϹΠΟ
ΡΕΥΕϹΘΑΙΠΡΟϹΑΥΤΑϹΚΑΙΜΙ
ΑΙΝΕϹΘΑΙΕΝΑΥΤΑΙϹΚΑΙΕΔΙΔΑ
ΞΑΝΑΥΤΑϹΦΑΡΜΑΚΕΙΑϹΚΑΙ
ΕΠΑΟΙΔΑϹΚΑΙΡΙΖΟΤΟΜΙΑϹ
ΚΑΙΤΑϹΒΟΤΑΝΑϹΕΔΗΛΩϹΑΝ
ΑΥΤΑΙϹ ΑΙΔΕΕΝΓΑϹΤΡΙΛΑΒΟΥ
ϹΑΙΕΤΕΚΟϹΑΝΓΙΓΑΝΤΑϹΜΕ
ΓΑΛΟΥϹΕΚΠΗΧΩΝΤΡΙϹΧΕΙΛΙ
ΩΝΟΙΤΙΝΕϹΚΑΤΕϹΘΟϹΑΝ
ΤΟΥϹΚΟΠΟΥϹΤΩΝΑΝΘΡΩΠΩΝ
ΩϹΔΕΟΥΚΕΔΥΝΗΘΗϹΑΝΑΥ
ΤΟΙϹΟΙΑΝΘΡΩΠΟΙΕΠΙΧΟΡΗΓΕΙΝ
ΟΙΓΙΓΑΝΤΕϹΕΤΟΛΜΗϹΑΝΕΠΑΥ

32


ΥϹΚΑΙΚΑΤΕϹΘΙΟϹΑΝΤΟΥϹΑΝ
ΟΥϹΚΑΙΗΡΞΑΝΤΟΑΜΑΡΤΑΝ
ΗΝΕΝΤΟΙϹΠΕΤΕΙΝΟΙϹΚΑΙΤΟΙϹ
ΗΡΙΟΙϹΚΑΙΕΡΠΕΤΟΙϹΚΑΙΤΟΙϹ
ΧΘΥϹΙΝΚΑΙΑΛΛΗΛΩΝΤΑϹ
ΑΡΚΑϹΚΑΤΕϹΘΕΙΕΙΝΚΑΙΤΟΕΜΑ
ΠΙΝΝΟΝΤΟΤΕΗΓΗΕΝΕΤΥΧΕΝ
ΚΑΤΑΤΩΝΑΝΟΜΩΝΕΔΙΔΑΞΕΝ
ΤΟΥϹΑΝΠΟΥϹΑΖΑΗΛΜΑΧΕΡΑϹ
ΠΟΙΕΙΝΚΑΙΟΠΛΑΚΑΙΑϹΠΕΙΔΑϹ
ΚΑΙΘΩΡΑΚΑϹΔΙΔΑΓΜΑΤΑΑΓ
ΓΕΛΩΝΚΑΙΥΠΕΔΙΞΕΝΑΥΤΟΙϹ
ΤΑΜΕΤΑΛΛΑΚΑΙΤΗΝΕΡΓΑϹΙΑΝ
ΑΥΤΩΝΚΑΙΨΕΛΙΑΚΑΙΚΟϹΜΟΥϹ
ΚΑΙϹΤΕΙΒΕΙϹΚΑΙΤΟΚΑΛΛΙΒΛΕ
ΦΑΡΟΝΚΑΙΠΑΝΤΟΙΟΥϹΛΙΘΟΥϹ
ΕΚΛΕΚΤΟΥϹΚΑΙΤΑΒΑΦΙΚΑΚΑΙ
ΕΓΕΝΕΤΟΑϹΕΒΙΑΠΟΛΛΗΚΑΙΕ
ΠΟΡΝΕΥϹΑΝΚΑΙΑΠΕΠΛΑΝΗ
ΘΗϹΑΝΚΑΙΕΦΑΝΙϹΘΗϹΑΝΕΝ
ΠΑϹΑΙϹΤΑΙϹΟΔΟΙϹΑΥΤΩΝ

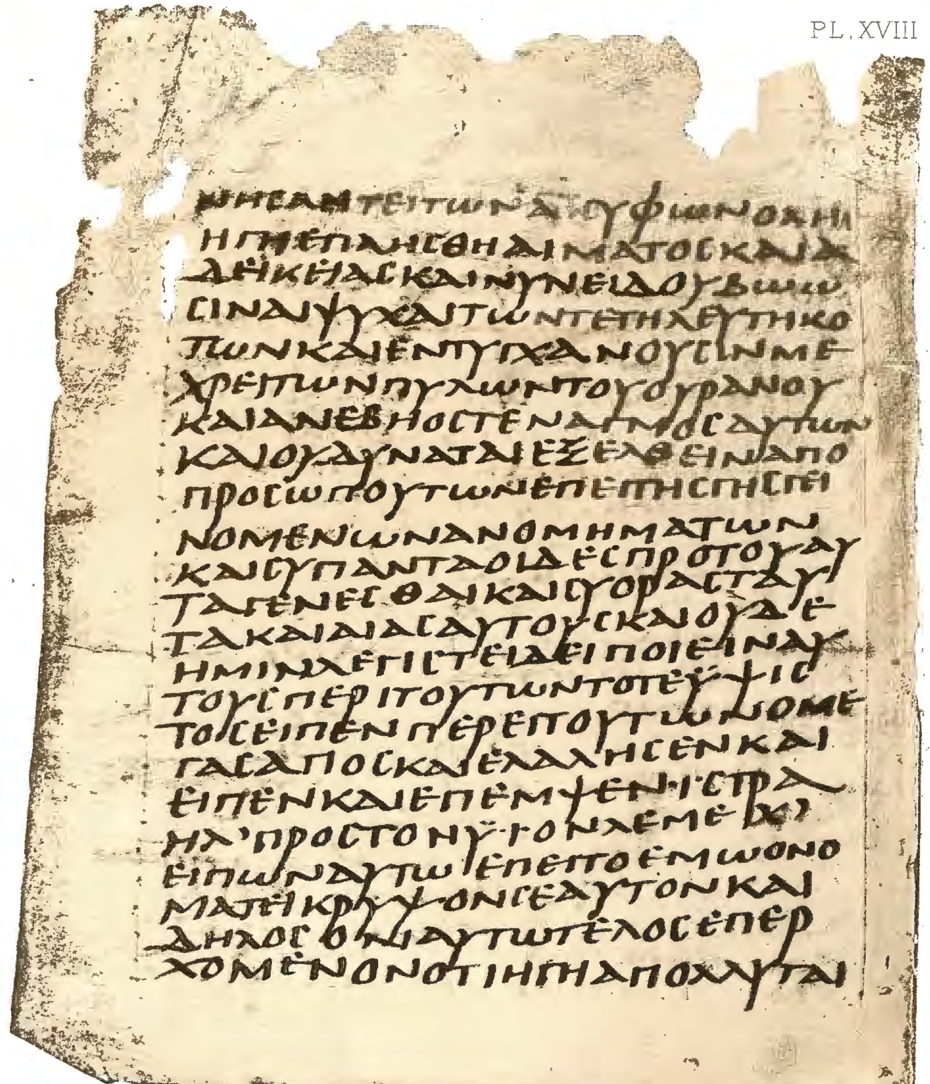
33


ϹΕΜΙΑΖΑϹΕΔΙΔΑΞΕΝΕΠΑΟΙ
ΔΑϹΚΑΙΡΙΖΟΤΟΜΙΑϹΑΡΜΑ
ΡΩϹΕΠΑΟΙΔΩΝΛΥΤΗΡΙ[illegible]
ΡΑΚΙΗΛΑϹΤΡΩΛΟΓΙΑϹΧΩ
ΧΙΗΛΤΑϹΗΜΕΙΩΤΙΚΑϹΑ[illegible]
ΗΛΑϹΤΕΡΟϹΚΟΠΕΙΑΝϹΕΡΙΗΛ
ϹΕΛΗΝΟΝΑΓΙΑϹΤΩΝΟΥΝΑΝ
ΠΩΝΑΠΟΛΛΥΜΕΝΩΝΗΒΟΗ
ΕΙϹΟΡΑΝΟΥϹΑΝΕΒΗΤΟΤΕΠΑ[illegible]
ΚΥΨΑΝΤΕϹΜΙΧΑΗΛΚΑΙΟΥ[illegible]
ΗΛΚΑΙΡΑΦΑΗΛΚΑΙΓΑΒΡΙΗ
ΟΥΤΟΙΕΚΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥΕΘΕΑϹΟΙ
ΤΟΕΜΑΠΟΛΥΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝ
ΕΠΕΙΤΗϹΓΗϹΚΑΙΕΙΠΑΝΠΡΟ
ΑΛΛΗΛΟΥϹΦΩΝΗΒΟΩΝΤΩ
ΕΠΕΙΤΗϹΓΗϹΜΕΧΡΕΙΠΥΛΩ
ΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥΕΝΤΥΓΧΑΝΟΥ
ϹΙΝΑΙΨΥΧΑΙΤΩΝΑΝΠΩΝ
ΛΕΓΟΝΤΩΝΕΙϹΑΓΑΓΕΤΑΙΤΗ
ΚΡΙϹΙΝΗΜΩΝΠΡΟϹΤΟΝΥΨΙϹΤ
ΚΑΙΕΙΠΑΤΩΚΩϹΥΕΙΚϹΤΩ

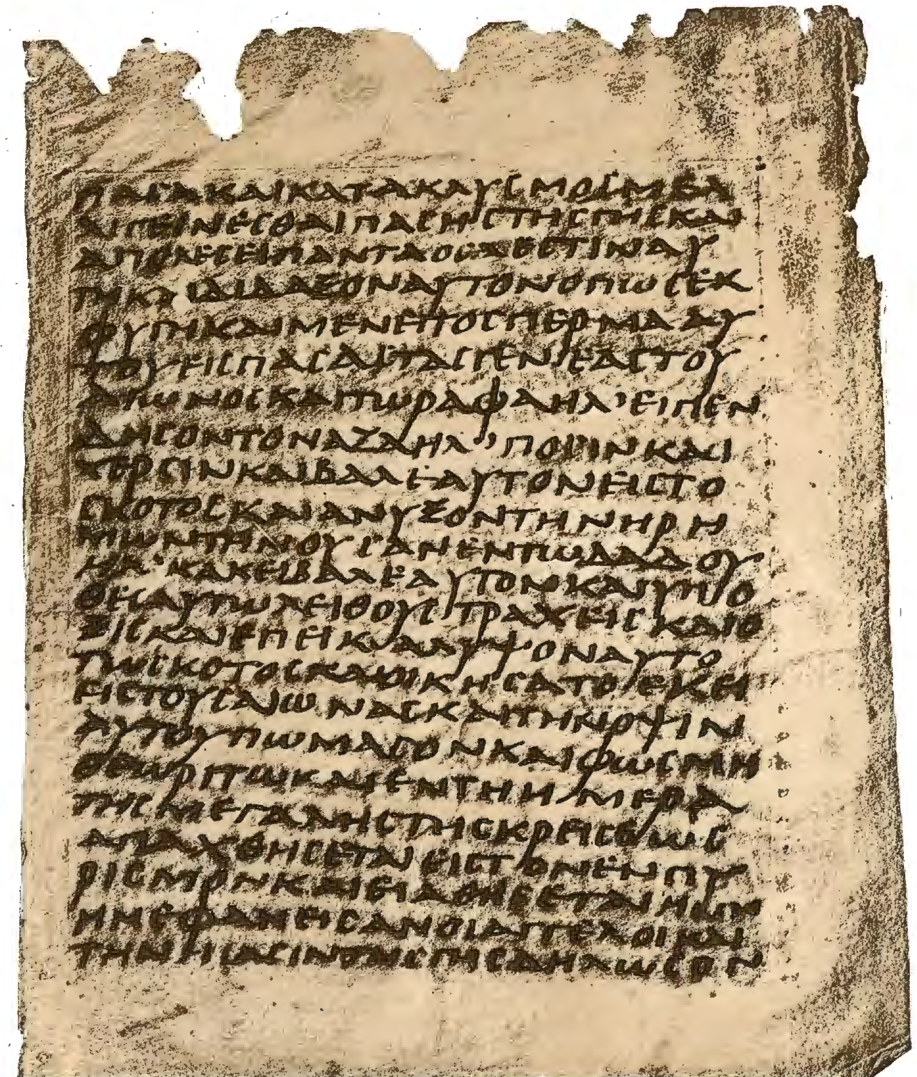
34


ΚΥΡΙΩΝΚΑΙΟΘΕΟCΤΩΝΘΕΩΝΚΑΙ
ΒΑCΙΛΕΥCΤΩΝΑΙΩΝΩΝΟΘΡΟ
ΝΟCΤΗCΔΟΞΗCCΟΥΕΙCΠΑCΑCΤΑCΓΕ
ΝΕΑCΤΟΥΑΙΩΝΟCΚΑΙΤΟΟΝΟΜΑ
CΟΥΤΟΑΓΙΟΝΚΑΙΜΕΓΑΚΑΙΕΥΛΟΓΗ
ΤΟΝΕΙCΠΑΝΤΑCΤΟΥCΑΙΩΝΑCCΟΙΓΑΡ
ΕΠΟΙΗCΕCΤΑΠΑΝΤΑΚΑΙΠΑCΑΝ
ΤΗΝΕΞΟΥCΙΑΝΕΧΩΝΚΑΙΠΑΝΤΑ
ΕΝΩΠΙΟΝCΟΥΦΑΝΕΡΑΚΑΙΑΚΑ
ΛΥΠΤΑΚΑΙΠΑΝΤΑCΥΟΡΑCΑΕΠΟΙ
ΗCΕΝΑΖΑΗΛΟCΕΔΙΔΑΞΕΝΠΑCΑC
ΤΑCΑΔΙΚΙΑCΕΠΙΤΗCΓΗCΚΑΙΕ
ΔΗΛΩCΕΝΤΑΜΥCΤΗΡΙΑΤΟΥΑΙΩ
ΝΟCΤΑΕΝΤΩΟΥΡΑΝΩΑΕΠΙΤΗ
ΔΕΥΟΥCΙΝΕΓΝΩCΑΝΑΝΘΡΩΠΟΙΚΑΙCΕ
ΜΙΑΖΑCΩΤΗΝΕΞΟΥCΙΑΝΕΔΩ
ΚΑCΑΡΧΕΙΝΤΩΝCΥΝΑΥΤΩΑ
ΜΑΟΝΤΩΝΚΑΙΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ
ΠΡΟCΤΑCΘΥΓΑΤΕΡΑCΤΩΝΑΝΘΡΩΠΩΝ
ΤΗCΓΗCΚΑΙCΥΝΕΚΟΙΜΗΘΗCΑΝ
ΑΥΤΑΙCΚΑΙΕΜΙΑΝΘΗCΑΝΚΑΙ
ΕΔΗΛΩCΑΝΑΥΤΑΙCΠΑCΑCΤΑCΑ
ΜΑΡΤΙΑCΚΑΙΑΙΓΥΝΑΙΚΕCΕΓΕΝ

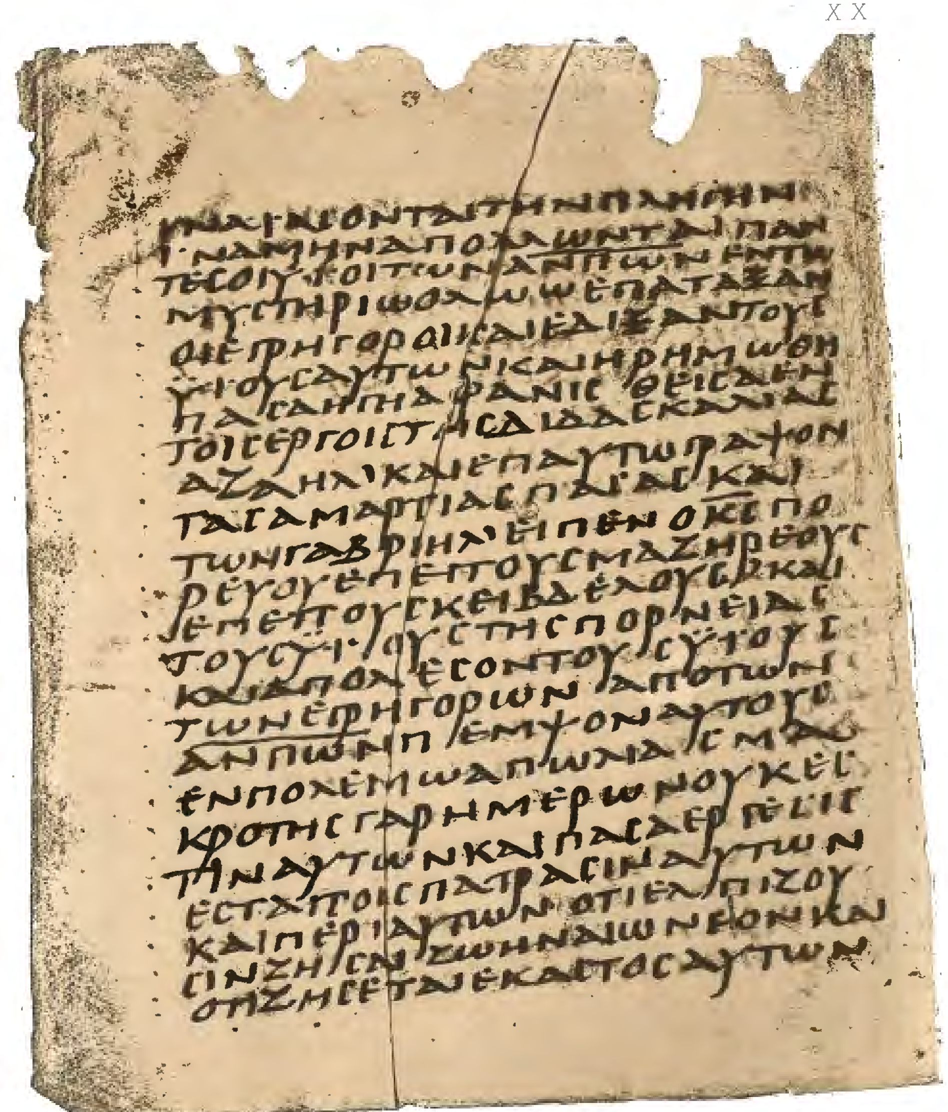
35


ΝΗCΑΝΤΕΙΤΩΝΑCΥΦΩΝΟΛΗ
ΗΓΗΕΠΛΗCΘΗΑΙΜΑΤΟCΚΑΙΑ
ΔΙΚΙΑCΚΑΙΝΥΝΕΙΔΟΥΒΟΩ
CΙΝΑΙΨΥΧΑΙΤΩΝΤΕΤΕΛΕΥΤΗΚΟ
ΤΩΝΚΑΙΕΝΤΥΓΧΑΝΟΥCΙΝΜΕ
ΧΡΕΙΤΩΝΠΥΛΩΝΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥ
ΚΑΙΑΝΕΒΗΟCΤΕΝΑΓΜΟCΑΥΤΩΝ
ΚΑΙΟΥΔΥΝΑΤΑΙΕΞΕΛΘΕΙΝΑΠΟ
ΠΡΟCΩΠΟΥΤΩΝΕΠΙΤΗCΓΗCΓΕΙ
ΝΟΜΕΝΩΝΑΝΟΜΗΜΑΤΩΝ
ΚΑΙCΥΠΑΝΤΑΟΙΔΑCΠΡΟΤΟΥΑΥ
ΤΑΓΕΝΕCΘΑΙΚΑΙCΥΟΡΑCΤΑΥ
ΤΑΚΑΙΙΑΙCΑΥΤΟΥCΚΑΙΟΥΔΕ
ΗΜΙΝΛΕΓΙCΤΙΔΕΙΠΟΙΕΙΝΑΥ
ΤΟΥCΠΕΡΙΤΟΥΤΩΝΤΟΤΕΥΨΙC
ΤΟCΕΙΠΕΝΠΕΡΙΤΟΥΤΩΝΟΜΕ
ΓΑCΑΓΙΟCΚΑΙΕΛΑΛΗCΕΝΚΑΙ
ΕΙΠΕΝΚΑΙΕΠΕΜΨΕΝΙCΤΡΑ
ΗΛΠΡΟCΤΟΝΥΙΟΝΛΑΜΕΧ
ΕΙΠΩΝΑΥΤΩΕΠΙΤΩΕΜΩΟΝΟ
ΜΑΤΙΚΡΥΨΟΝCΕΑΥΤΟΝΚΑΙ
ΔΗΛΩCΟΝΑΥΤΩΤΕΛΟCΕΠΕΡ
ΧΟΜΕΝΟΝΟΤΙΗΓΗΑΠΟΛΛΥΤΑΙ

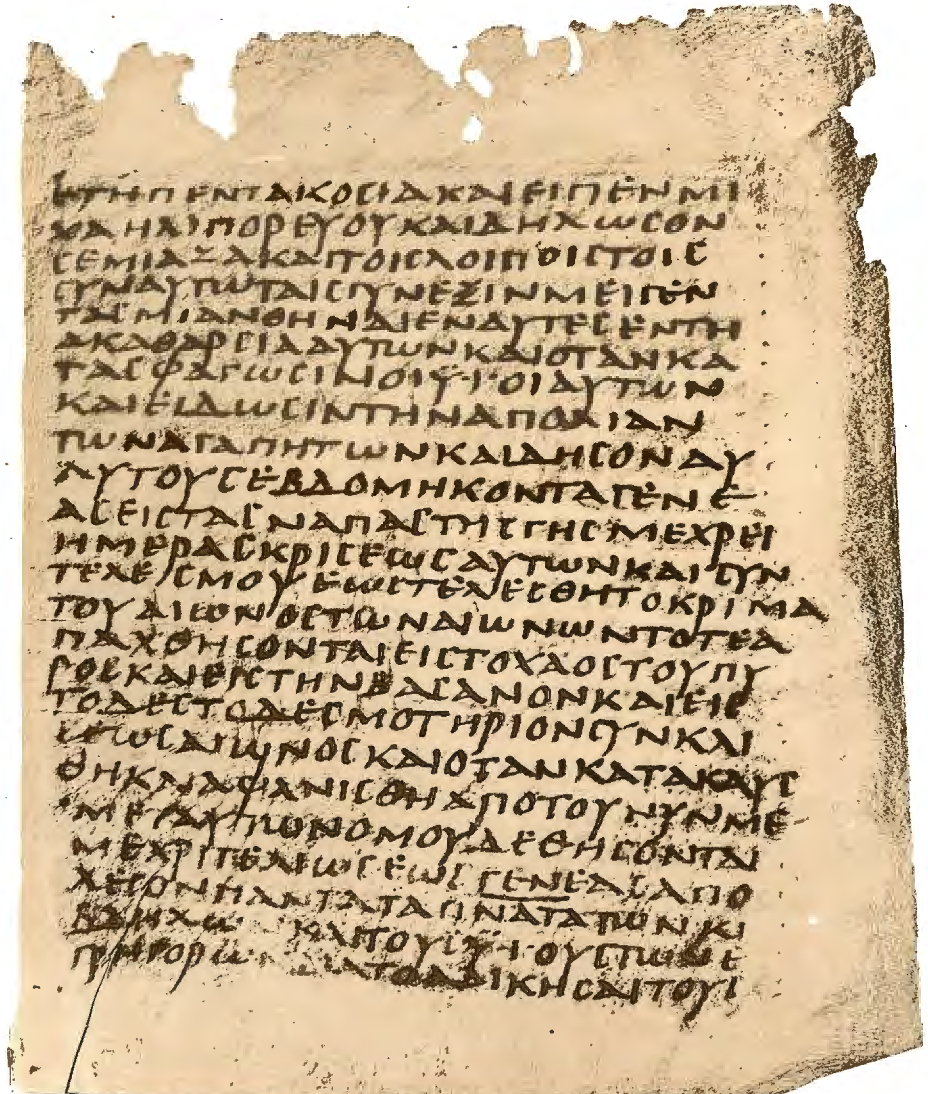
36



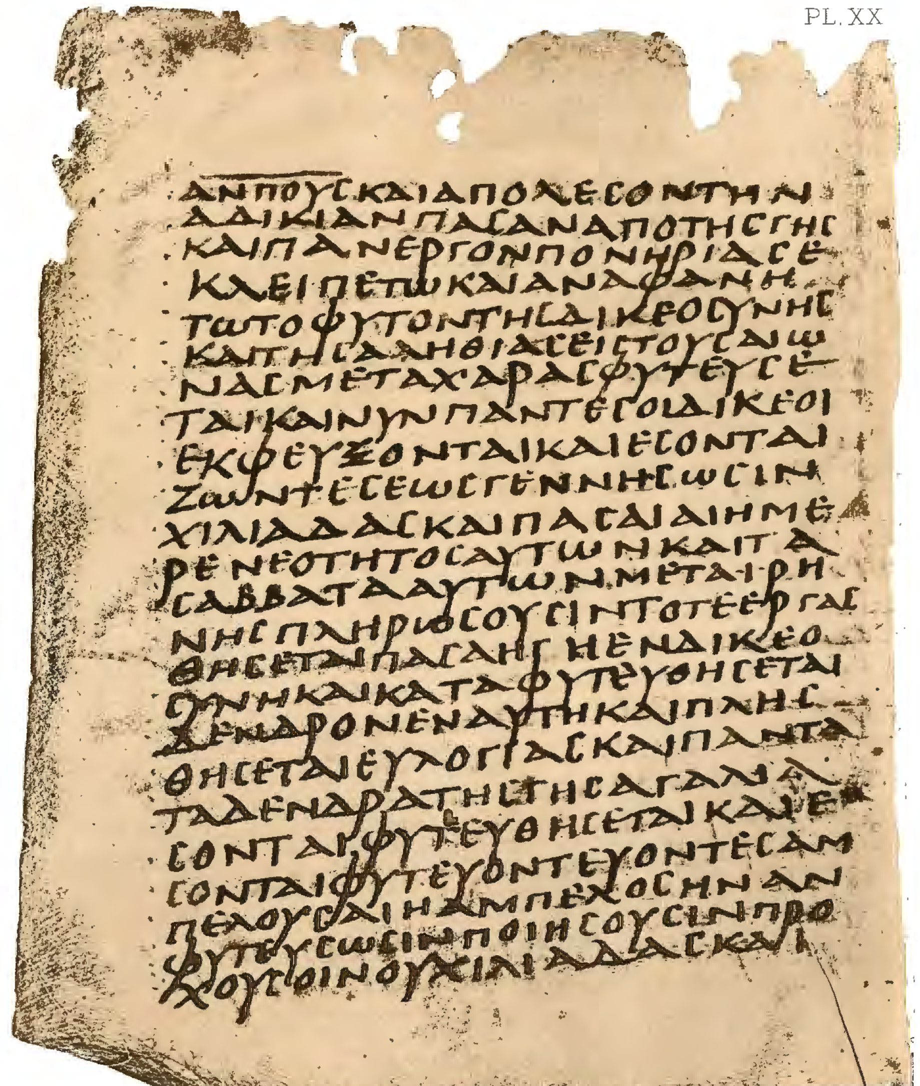
37



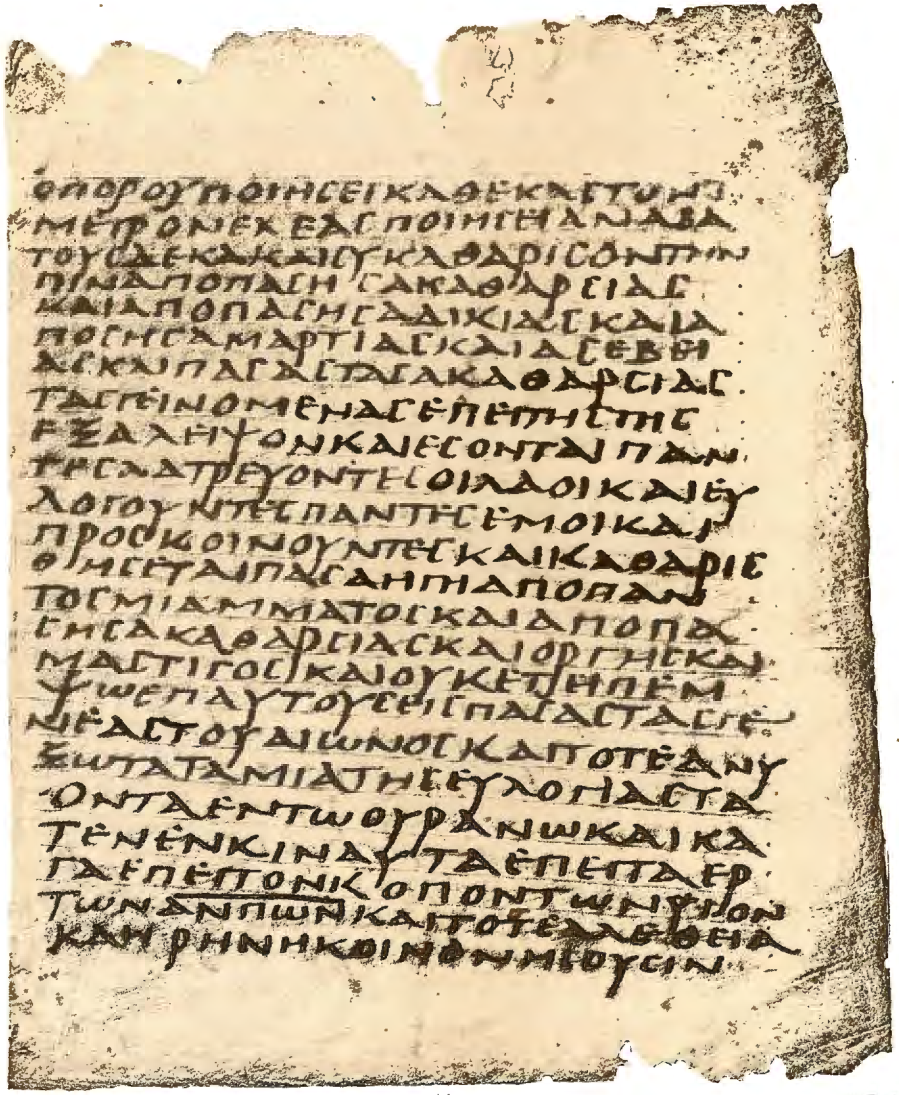
38



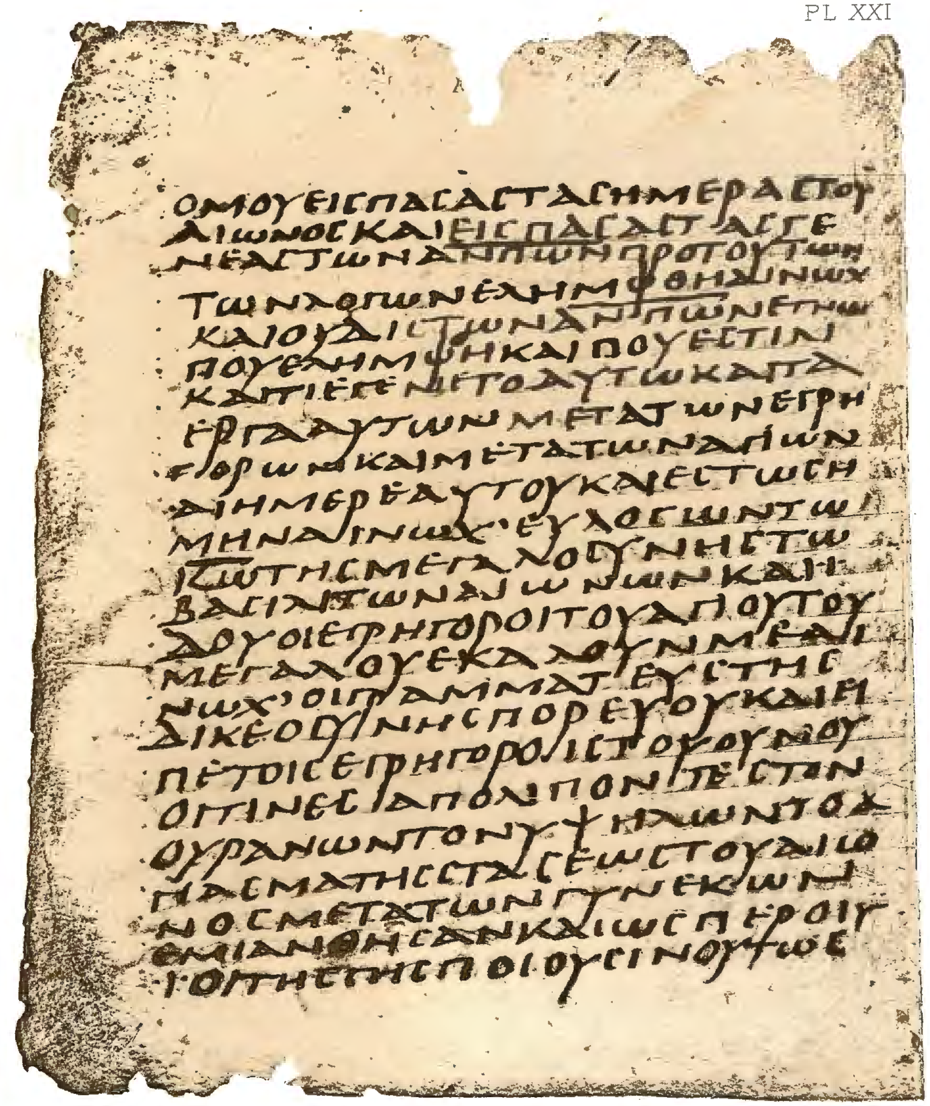
39



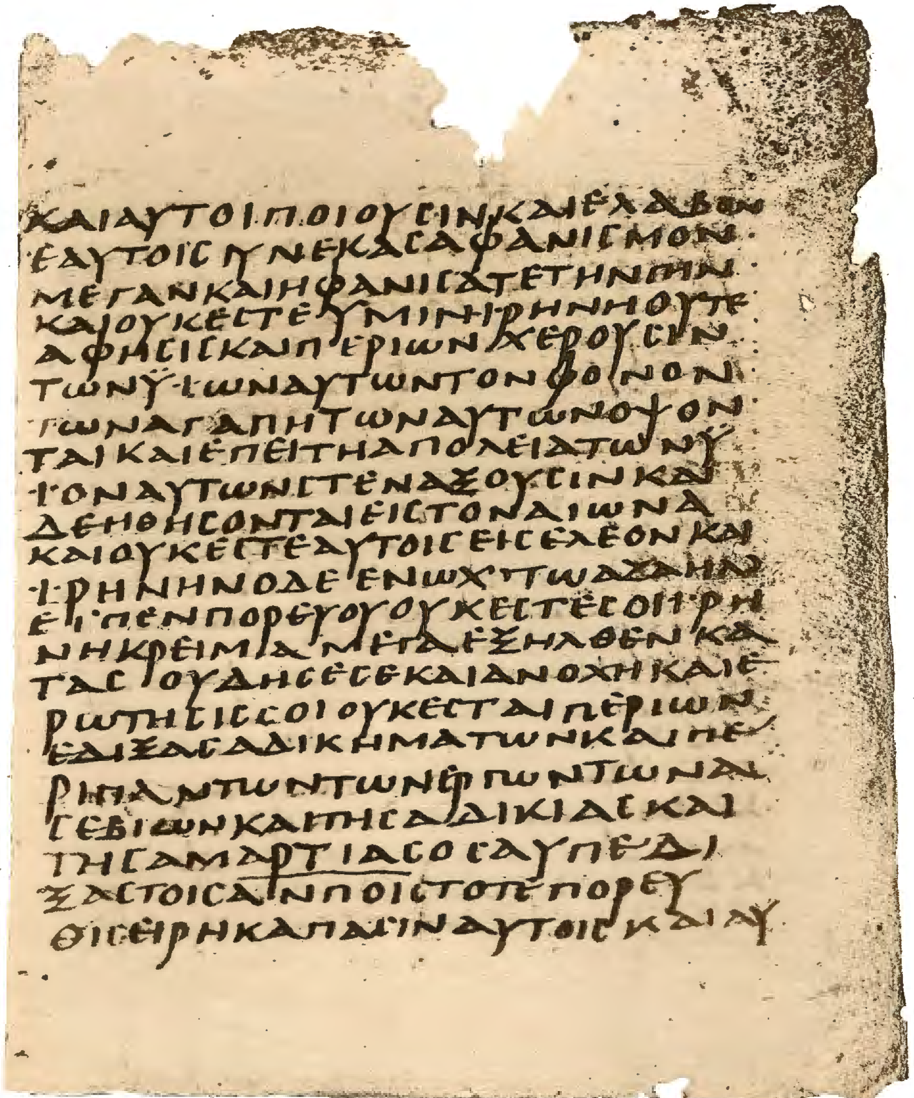
40



41

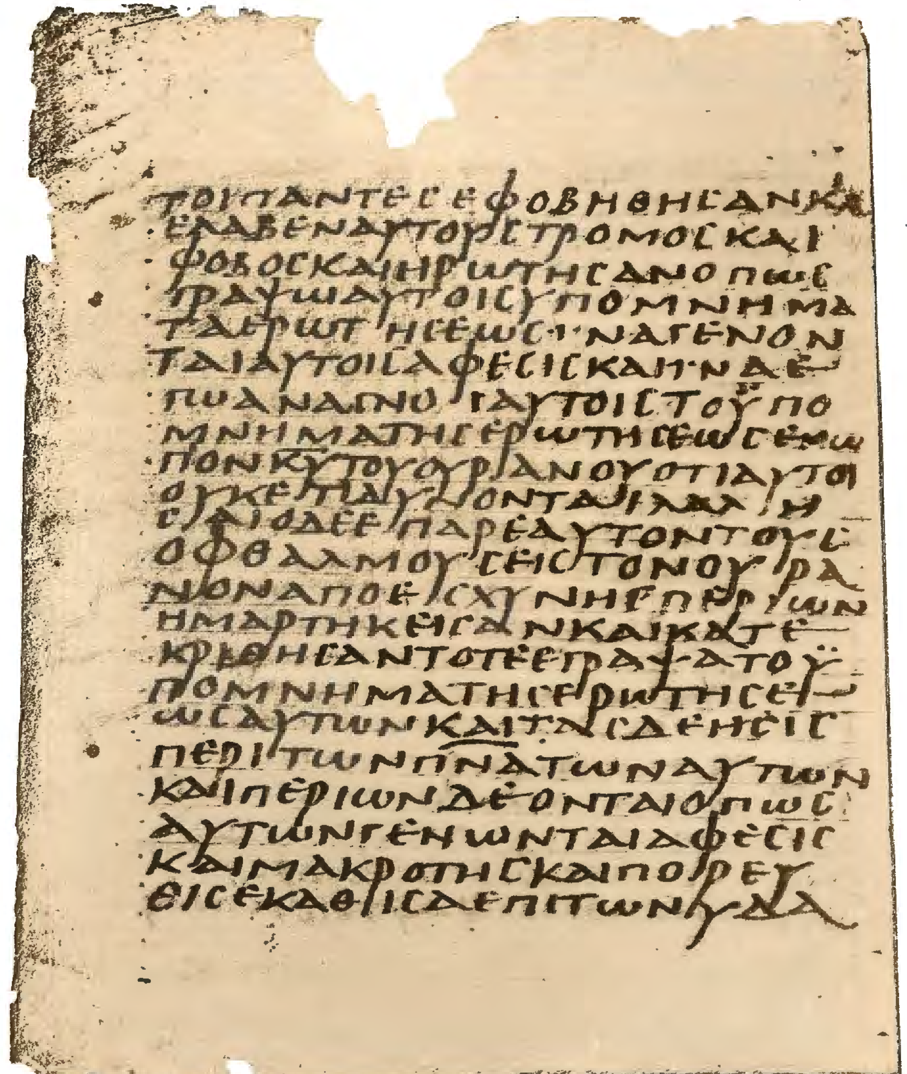


42



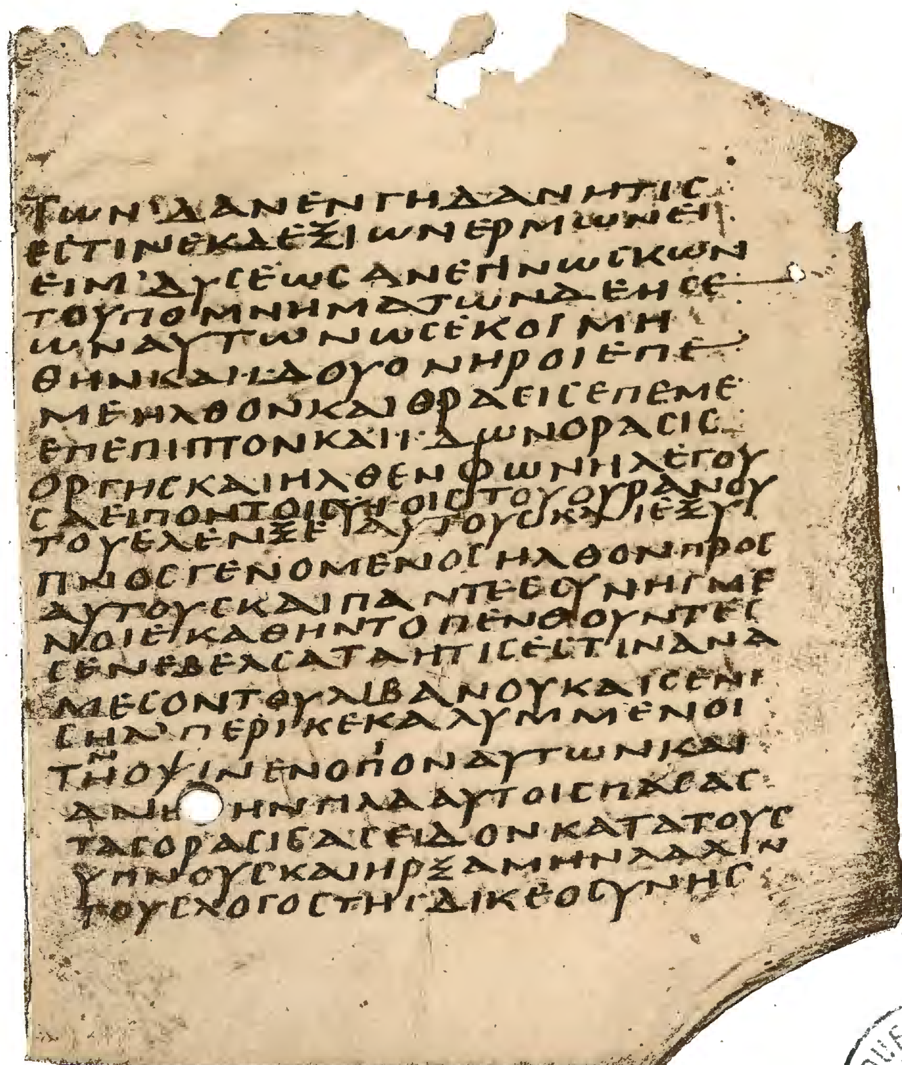
ΚΑΙΑΥΤΟΙΠΟΙΟΥΣΙΝΚΑΙΕΛΑΒΟΝ
ΕΑΥΤΟΙΣΓΥΝΕΚΑΣΑΦΑΝΙΣΜΟΝ
ΜΕΓΑΝΚΑΙΗΦΑΝΙΣΑΤΕΤΗΝΓΗΝ
ΚΑΙΟΥΚΕΣΤΕΥΜΙΝΙΡΗΝΗΟΥΤΕ
ΑΦΗΣΙΣΚΑΙΠΕΡΙΩΝΧΕΡΟΥΣΙΝ
ΤΩΝΥΙΩΝΑΥΤΩΝΤΟΝΦΟΝΟΝ
ΤΩΝΑΓΑΠΗΤΩΝΑΥΤΩΝΟΨΟΝ
ΤΑΙΚΑΙΕΠΕΙΤΗΑΠΩΛΕΙΑΤΩΝΥ
ΙΟΝΑΥΤΩΝΣΤΕΝΑΞΟΥΣΙΝΚΑΙ
ΔΕΗΘΗΣΟΝΤΑΙΕΙΣΤΟΝΑΙΩΝΑ
ΚΑΙΟΥΚΕΣΤΕΑΥΤΟΙΣΕΙΣΕΛΕΟΝΚΑΙ
ΙΡΗΝΗΝΟΔΕΕΝΩΧΤΩΑΖΑΗΛ
ΕΙΠΕΝΠΟΡΕΥΟΥΟΥΚΕΣΤΕΣΟΙΙΡΗ
ΝΗΚΡΕΙΜΑΜΕΓΑΕΞΗΛΘΕΝΚΑ
ΤΑΣΟΥΔΗΣΕΣΕΚΑΙΑΝΟΧΗΚΑΙΕ
ΡΩΤΗΣΙΣΣΟΙΟΥΚΕΣΤΑΙΠΕΡΙΩΝ
ΕΔΙΞΑΣΑΔΙΚΗΜΑΤΩΝΚΑΙΠΕ
ΡΙΠΑΝΤΩΝΤΩΝΕΡΓΩΝΤΩΝΑ
ΣΕΒΙΩΝΚΑΙΤΗΣΑΔΙΚΙΑΣΚΑΙ
ΤΗΣΑΜΑΡΤΙΑΣΟΣΑΥΠΕΔΙ
ΞΑΣΤΟΙΣΑΝΠΟΙΣΤΟΤΕΠΟΡΕΥ
ΘΙΣΕΙΡΗΚΑΠΑΣΙΝΑΥΤΟΙΣΚΑΙΑΥ

43

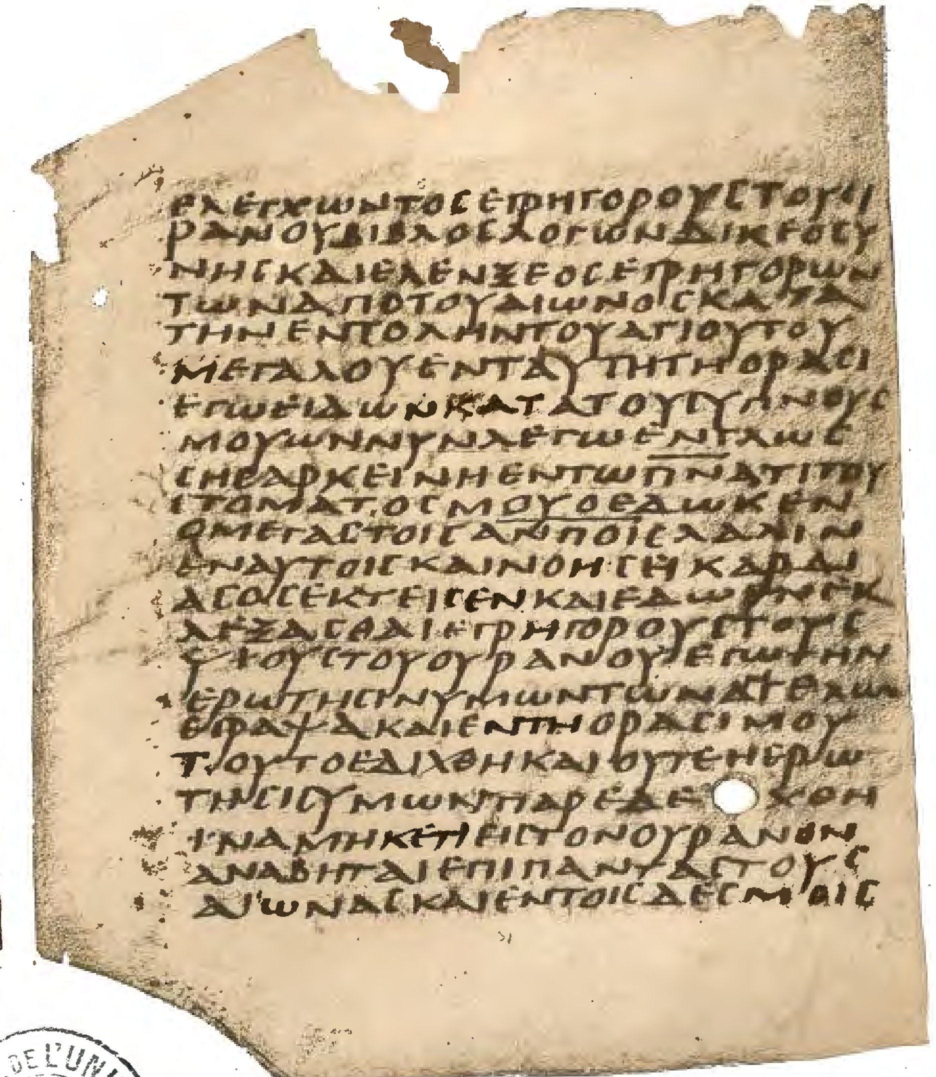


ΤΟΙΠΑΝΤΕΣΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝΚΑΙ
ΕΛΑΒΕΝΑΥΤΟΥΣΤΡΟΜΟΣΚΑΙ
ΦΟΒΟΣΚΑΙΗΡΩΤΗΣΑΝΟΠΩΣΕ
ΓΡΑΨΩΑΥΤΟΙΣΥΠΟΜΝΗΜΑ
ΤΑΕΡΩΤΗΣΕΩΣΙΝΑΓΕΝΟΝ
ΤΑΙΑΥΤΟΙΣΑΦΕΣΙΣΚΑΙΙΝΑΕ
ΓΩΑΝΑΓΝΩΑΥΤΟΙΣΤΟΥΠΟ
ΜΝΗΜΑΤΗΣΕΡΩΤΗΣΕΩΣΕΝΩ
ΠΙΟΝΚΥΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥΟΤΙΑΥΤΟΙ
ΟΥΚΕΤΙΔΥΝΩΝΤΑΙΛΑΛΗ
ΣΑΙΟΥΔΕΕΠΑΡΕΑΥΤΩΝΤΟΥΣ
ΟΦΘΑΛΜΟΥΣΕΙΣΤΟΝΟΥΡΑ
ΝΟΝΑΠΟΕΙΣΧΥΝΗΣΠΕΡΙΩΝ
ΗΜΑΡΤΗΚΕΙΣΑΝΚΑΙΚΑΤΕ
ΚΡΙΘΗΣΑΝΤΟΤΕΕΓΡΑΨΑΤΟΥ
ΠΟΜΝΗΜΑΤΗΣΕΡΩΤΗΣΕ
ΩΣΑΥΤΩΝΚΑΙΤΑΣΔΕΗΣΕΙΣ
ΠΕΡΙΤΩΝΠΝΑΤΩΝΑΥΤΩΝ
ΚΑΙΠΕΡΙΩΝΔΕΟΝΤΑΙΟΠΩΣ
ΑΥΤΩΝΓΕΝΩΝΤΑΙΑΦΕΣΙΣ
ΚΑΙΜΑΚΡΟΤΗΣΚΑΙΠΟΡΕΥ
ΘΙΣΕΚΑΘΙΣΑΕΠΙΤΩΝΥΔΑ

44

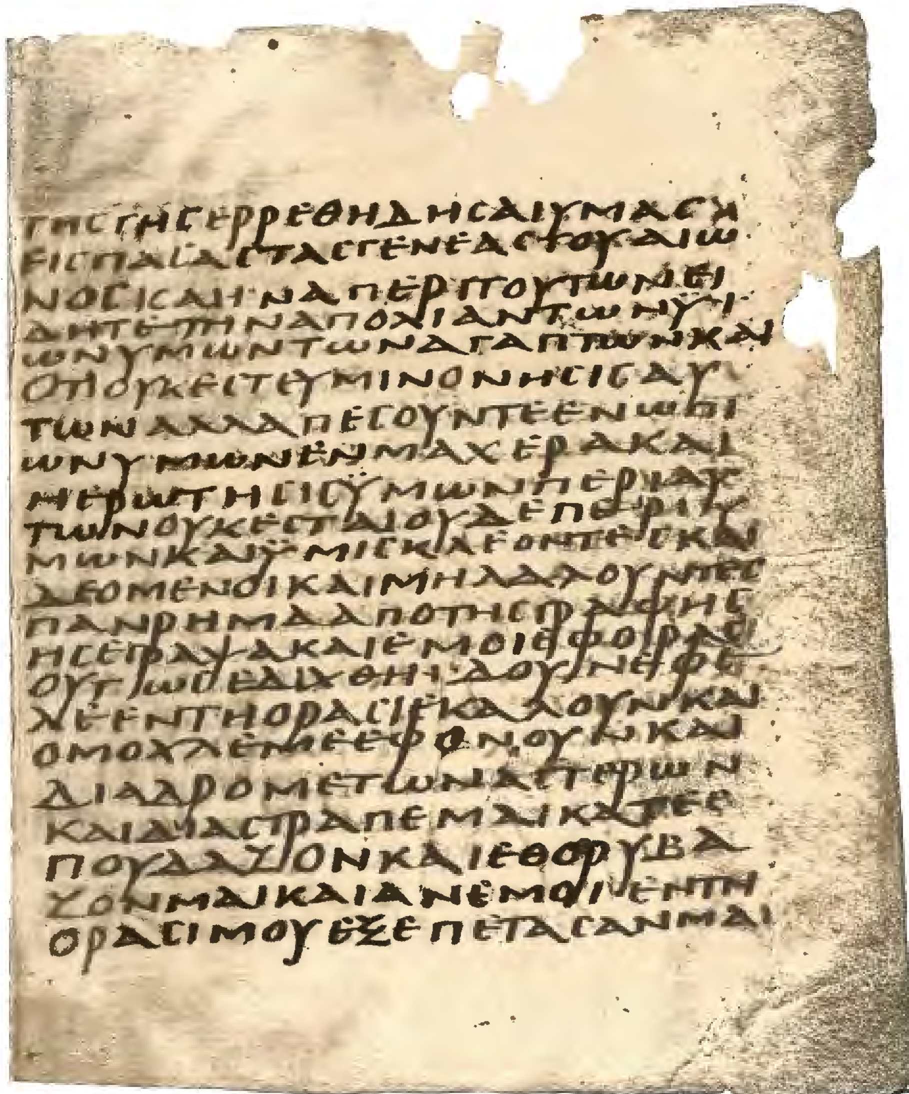


45

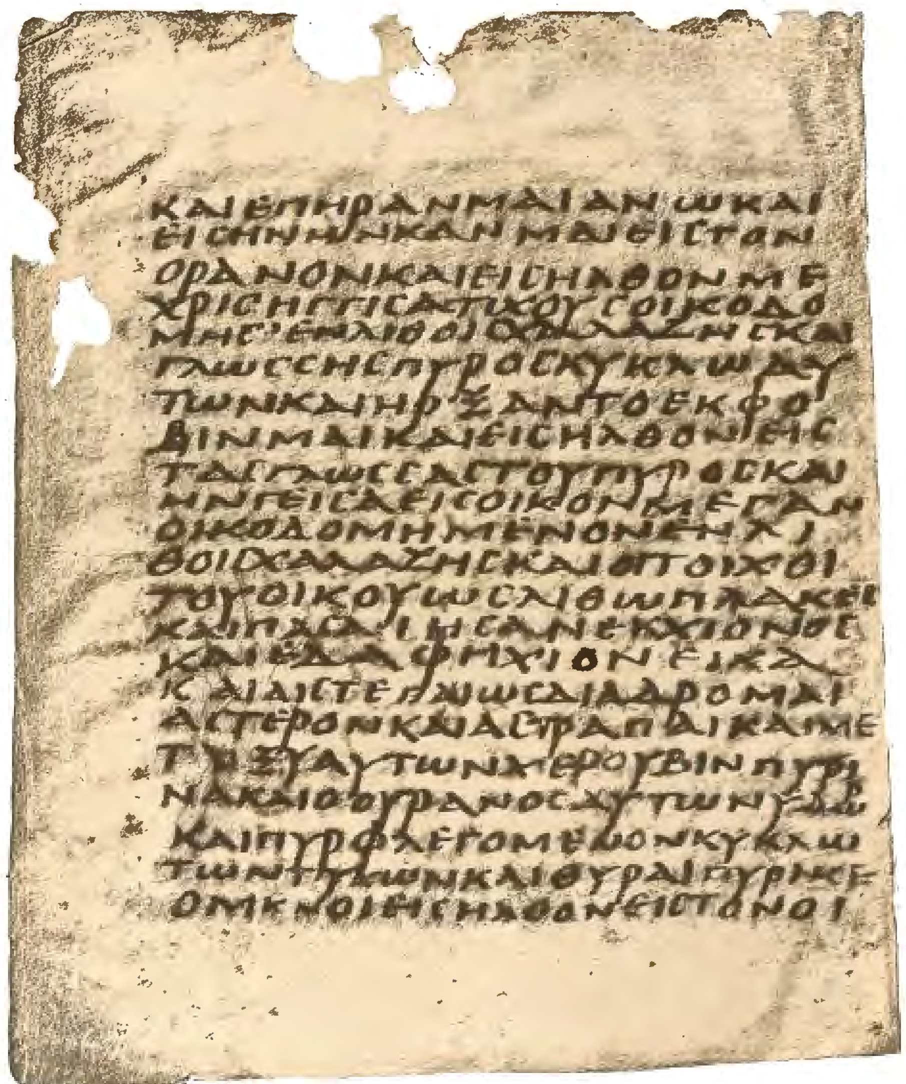


46

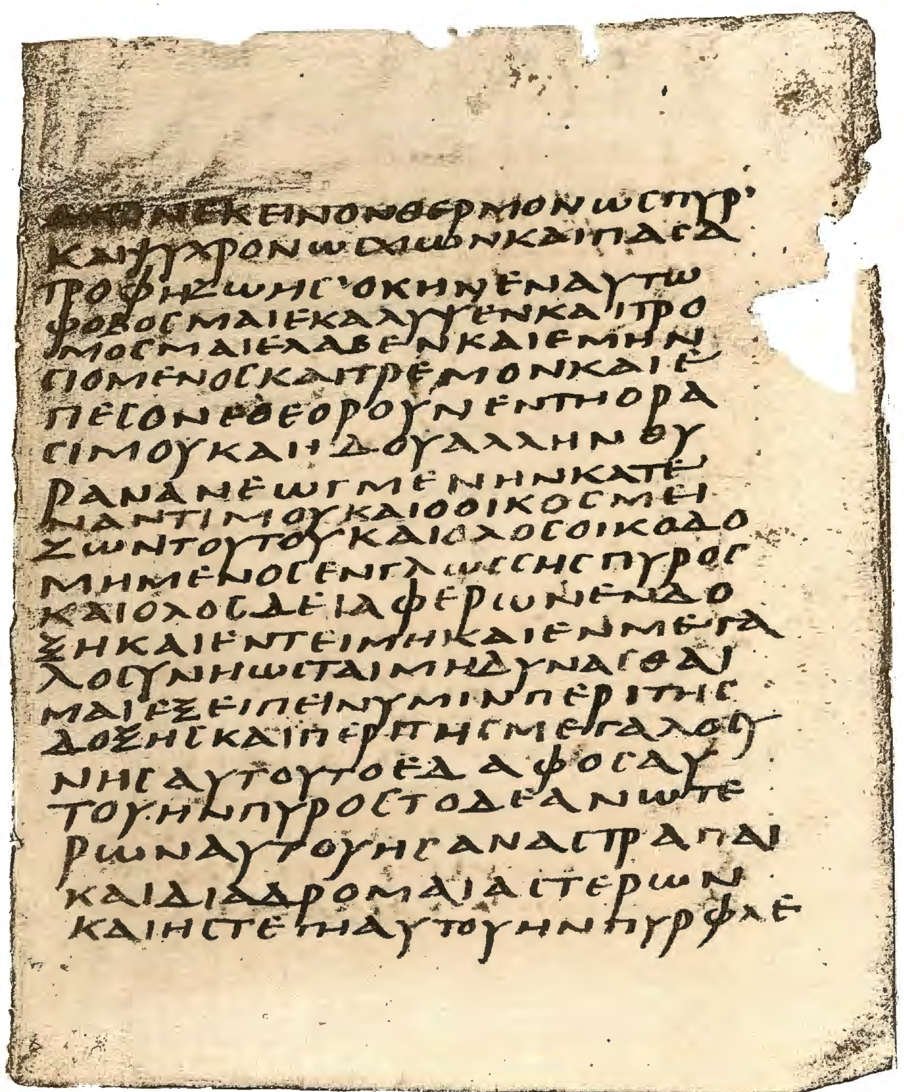
PL. XXIV



47

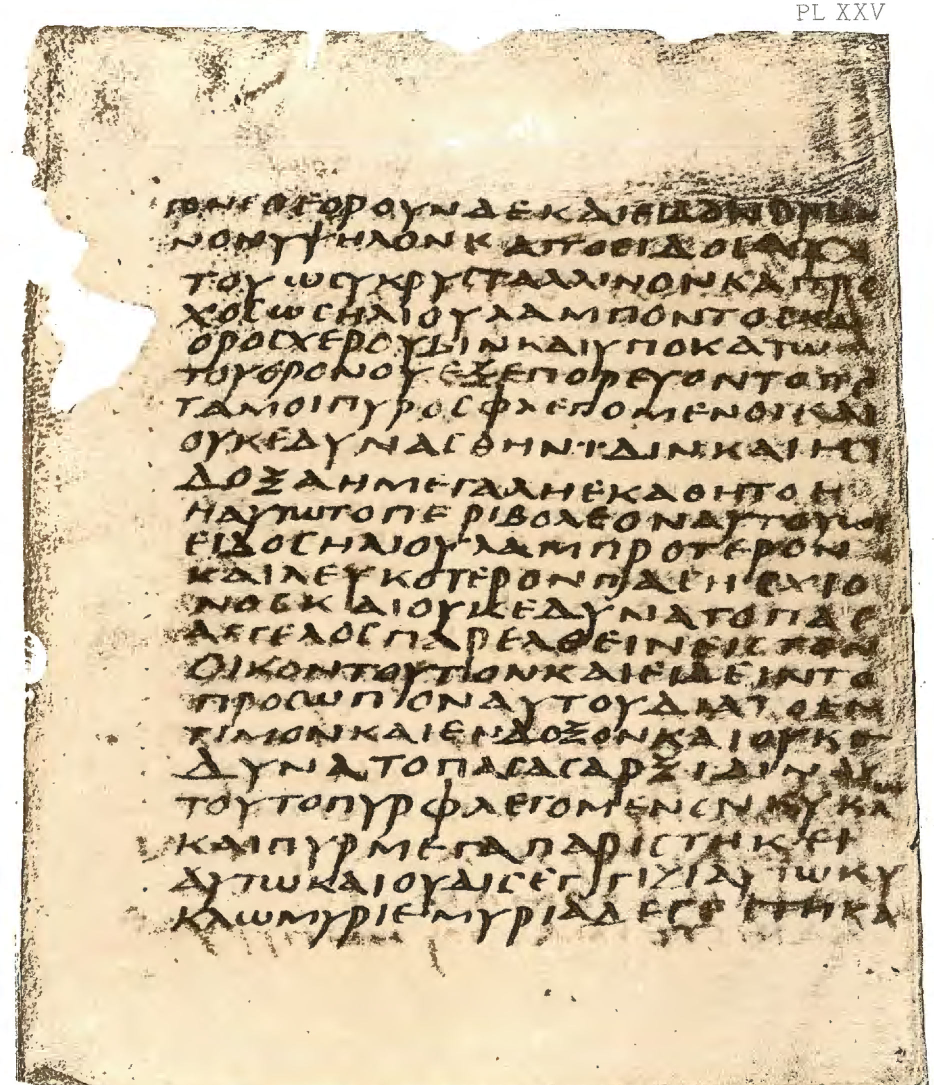


48



[illegible]ΗΝΕΚΕΙΝΟΝΘΕΡΜΟΝΩΣΠΥΡ
ΚΑΙΨΥΧΡΟΝΩΣΧΙΩΝΚΑΙΠΑΣΑ
ΤΡΟΦΗΖΩΗΣΟΥΚΗΝΕΝΑΥΤΩ
ΦΟΒΟΣΜΑΙΕΚΑΛΥΨΕΝΚΑΙΤΡΟ
ΜΟΣΜΑΙΕΛΑΒΕΝΚΑΙΕΜΗΝ
ΣΙΟΜΕΝΟΣΚΑΙΤΡΕΜΩΝΚΑΙΕ
ΠΕΣΟΝΕΘΕΟΡΟΥΝΕΝΤΗΟΡΑ
ΣΙΜΟΥΚΑΙΗΔΟΥΑΛΛΗΝΘΥ
ΡΑΝΑΝΕΩΓΜΕΝΗΝΚΑΤΕ
ΝΑΝΤΙΜΟΥΚΑΙΟΟΙΚΟΣΜΕΙ
ΖΩΝΤΟΥΤΟΥΚΑΙΟΛΟΣΟΙΚΟΔΟ
ΜΗΜΕΝΟΣΕΝΓΛΩΣΣΗΣΠΥΡΟΣ
ΚΑΙΟΛΟΣΔΕΙΑΦΕΡΙΩΝΕΝΔΟ
ΞΗΚΑΙΕΝΤΕΙΜΗΚΑΙΕΝΜΕΓΑ
ΛΟΣΥΝΗΩΣΤΑΙΜΗΔΥΝΑΣΘΑΙ
ΜΑΙΕΞΕΙΠΕΙΝΥΜΙΝΠΕΡΙΤΗΣ
ΔΟΞΗΣΚΑΙΠΕΡΙΤΗΣΜΕΓΑΛΟΣΥ
ΝΗΣΑΥΤΟΥΤΟΕΔΑΦΟΣΑΥ
ΤΟΥΗΝΠΥΡΟΣΤΟΔΕΑΝΩΤΕ
ΡΩΝΑΥΤΟΥΗΣΑΝΑΣΤΡΑΠΑΙ
ΚΑΙΔΙΑΔΡΟΜΑΙΑΣΤΕΡΩΝ
ΚΑΙΗΣΤΕΓΗΑΥΤΟΥΗΝΠΥΡΦΛΕ

49



ΓΟΝΕΘΕΩΡΟΥΝΔΕΚΑΙΙΔΟΝΘΡΟ
ΝΟΝΥΨΗΛΟΝΚΑΙΤΟΕΙΔΟΣΑΥ
ΤΟΥΩΣΚΡΥΣΤΑΛΛΙΝΟΝΚΑΙΤΡΟ
ΧΟΣΩΣΗΛΙΟΥΛΑΜΠΟΝΤΟΣΚΑΙ
ΟΡΟΣΧΕΡΟΥΒΙΝΚΑΙΥΠΟΚΑΤΩ
ΤΟΥΘΡΟΝΟΥΕΞΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟΠΟ
ΤΑΜΟΙΠΥΡΟΣΦΛΕΓΟΜΕΝΟΙΚΑΙ
ΟΥΚΕΔΥΝΑΣΘΗΝΙΔΕΙΝΚΑΙΗ
ΔΟΞΑΗΜΕΓΑΛΗΕΚΑΘΗΤΟΕ
ΠΑΥΤΩΤΟΠΕΡΙΒΟΛΕΟΝΑΥΤΟΥΩ
ΕΙΔΟΣΗΛΙΟΥΛΑΜΠΡΟΤΕΡΟΝ
ΚΑΙΛΕΥΚΟΤΕΡΟΝΠΑΣΗΣΧΙΟ
ΝΟΣΚΑΙΟΥΚΕΔΥΝΑΤΟΠΑΣ
ΑΓΓΕΛΟΣΠΑΡΕΛΘΕΙΝΕΙΣΤΟΝ
ΟΙΚΟΝΤΟΥΤΟΝΚΑΙΙΔΕΙΝΤΟ
ΠΡΟΣΩΠΟΝΑΥΤΟΥΔΙΑΤΟΕΝ
ΤΙΜΟΝΚΑΙΕΝΔΟΞΟΝΚΑΙΟΥΚΕ
ΔΥΝΑΤΟΠΑΣΑΣΑΡΞΙΔΕΙΝΑΥ
ΤΟΥΤΟΠΥΡΦΛΕΓΟΜΕΝΟΝΚΥΚΛΩ
ΚΑΙΠΥΡΜΕΓΑΠΑΡΙΣΤΗΚΕΙ
ΑΥΤΩΚΑΙΟΥΔΕΙΣΕΓΓΙΖΙΑΥΤΩΚΥ
ΚΛΩΜΥΡΙΕΜΥΡΙΑΔΕΣΕΣΤΗΚΑ

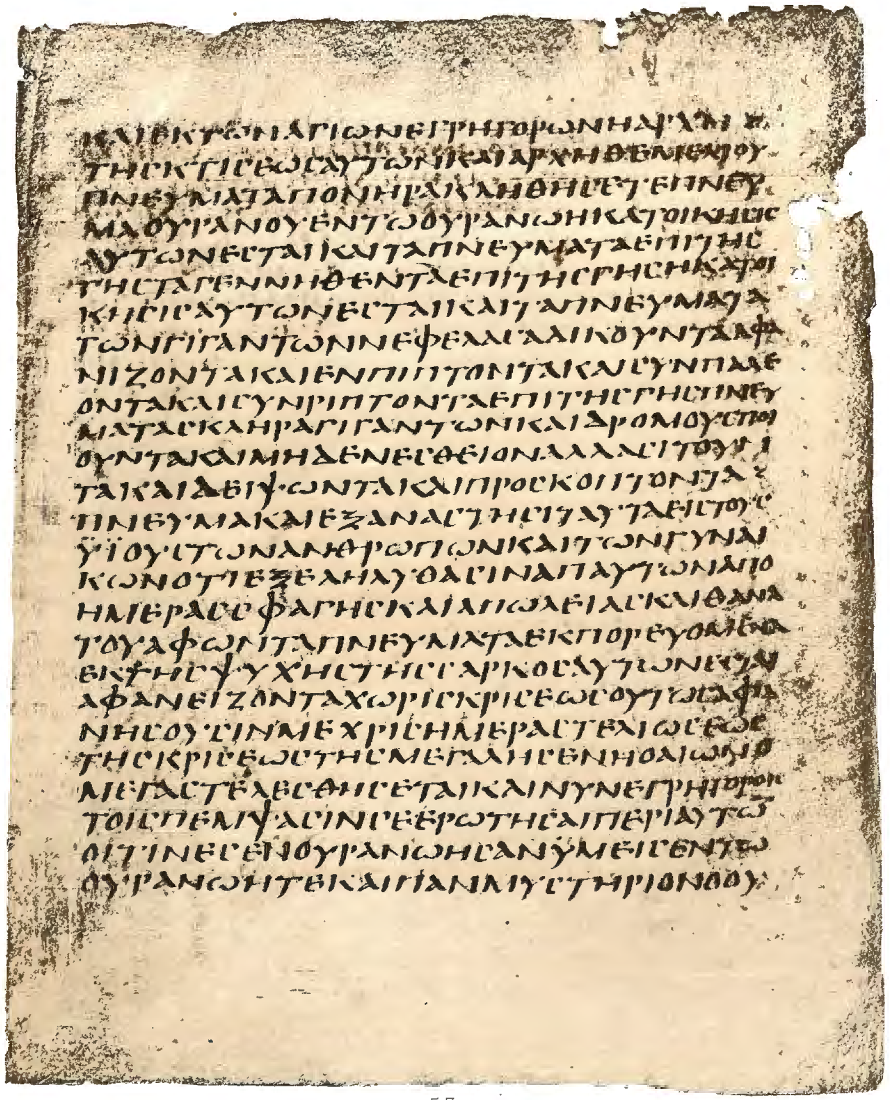
50

ΕΝΩΠΙΟΝΑΥΤΟΥΚΑΙΠΑΣΛΟΓΟΣΑΥΤΟΥΕΡΓΟΝ
ΚΑΙΟΙΑΓΙΟΙΤΩΝΑΓΓΕΛΩΝΟΙΕΝΓΙΖΟΝΤΕΣ
ΑΥΤΩΟΥΚΑΠΟΧΩΡΟΥΣΙΝΝΥΚΤΟΣΟΥΤΕΑ
ΦΙΣΤΑΝΤΕΑΥΤΟΥΚΑΓΩΗΜΗΝΕΩΣΤΟΥΤΟΥ
ΕΠΙΠΡΟΣΩΠΟΝΜΟΥΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣΚΑΙ
ΤΡΕΜΩΝΚΑΙΟΚΣΤΩΣΤΟΜΑΤΙΑΥΤΟΥΕΚΑ
ΛΕΣΕΝΜΕΚΑΙΕΙΠΕΝΜΟΙΠΡΟΣΕΛΘΕΩΔΕ
ΕΝΩΧΚΑΙΤΟΝΛΟΓΟΝΜΟΥΑΚΟΥΣΟΝΚΑΙ
ΠΡΟΣΕΛΘΩΝΜΟΙΕΙΣΤΩΝΑΓΙΩΝΗΓΕΙΡΕΝ
ΜΕΚΑΙΕΣΤΗΣΕΝΜΕΚΑΙΠΡΟΣΗΓΑΓΕΝΜΕ
ΜΕΧΡΙΤΗΣΘΥΡΑΣΕΓΩΔΕΤΟΠΡΟΣΩΠΟΝ
ΜΟΥΚΑΤΩΕΚΥΦΟΝΚΑΙΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣΕΙ
ΠΕΝΜΟΙΟΑΝΘΡΩΠΟΣΟΑΛΗΘΕΙΝΟΣΑΝ
ΘΡΩΠΟΣΤΗΣΑΛΗΘΕΙΑΣΟΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ
ΚΑΙΤΗΣΦΩΝΗΣΑΥΤΟΥΗΚΟΥΣΑΜΗΦΟΒΗ
ΘΗΣΕΝΩΧΑΝΘΡΩΠΟΣΑΛΗΘΕΙΝΟΣΚΑΙ
ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣΤΗΣΑΛΗΘΕΙΑΣΠΡΟΣΕΛΘΕ
ΩΔΕΚΑΙΤΗΣΦΩΝΗΣΜΟΥΑΚΟΥΣΟΝΠΟ
ΡΕΥΘΗΤΙΚΑΙΕΙΠΕΤΟΙΣΠΕΜΨΑΣΙΝΣΕΕ
ΡΩΤΗΣΑΙΥΜΑΣΕΔΕΙΠΕΡΙΤΩΝΑΝΘΡΩΠΩΝ
ΚΑΙΜΗΤΟΥΣΑΝΘΡΩΠΟΥΣΠΕΡΙΥΜΩΝΔΙ
ΑΤΙΑΠΕΛΕΙΠΕΤΑΙΤΟΝΟΥΡΑΝΟΝΤΟΝΥΨΗ
ΛΟΝΤΟΝΑΓΙΟΝΤΟΥΑΙΩΝΟΣΚΑΙΜΕΤΑΤΩΝ
ΓΥΝΑΙΚΩΝΕΚΥΜΗΘΗΤΑΙΚΑΙΜΕΤΑΤΩΝ
ΘΥΓΑΤΕΡΩΝΤΩΝΑΝΘΡΩΠΩΝΕΜΙΑΝΘΗ

51

ΤΕΚΑΙΕΛΑΒΕΤΑΙΕΑΥΤΟΙΣΓΥΝΑΙΚΑΣΩΣΠΕΡ
ΥΙΟΙΤΗΣΓΗΣΕΠΟΙΗΣΑΤΕΚΑΙΕΓΕΝΝΗΣΑ
ΤΕΕΑΥΤΟΙΣΤΕΚΝΑΥΙΟΥΣΓΙΓΑΝΤΑΣΚΑΙ
ΥΜΕΙΣΗΤΕΑΓΙΟΙΚΑΙΠΝΕΥΜΑΖΩΝΤΑ
ΑΙΩΝΙΑΕΝΤΩΑΙΜΑΤΙΤΩΝΓΥΝΑΙΚΩΝ
ΕΜΙΑΝΘΗΤΑΙΚΑΙΕΝΑΙΜΑΤΙΣΑΡΚΟΣΕΓΕ
ΝΗΣΑΤΕΚΑΙΕΝΑΙΜΑΤΙΑΝΘΡΩΠΩΝΕΠΕ
ΘΥΜΗΣΑΤΕΚΑΘΩΣΚΑΙΑΥΤΟΙΠΟΙΟΥΣΙΝ
ΣΑΡΚΑΚΑΙΑΙΜΑΟΙΤΙΝΕΣΑΠΟΘΝΗΣΚΟΥ
ΣΙΝΚΑΙΑΠΟΛΛΥΝΤΕΔΙΑΤΟΥΤΟΕΔΩΚΑ
ΑΥΤΟΙΣΘΗΛΙΑΣΙΝΑΣΠΕΡΜΑΤΙΖΟΥΣΙΝ
ΕΙΣΑΥΤΑΣΚΑΙΤΕΚΝΩΣΟΥΣΙΝΕΝΑΥΤΟΙΣ
ΤΕΚΝΑΟΥΤΩΣΙΝΑΜΗΕΚΛΕΙΠΕΙΑΥΤΟΙΣ
ΠΑΝΕΡΓΟΝΕΠΙΤΗΣΓΗΣΥΜΕΙΣΔΕΥΠΗΡ
ΧΕΤΕΠΝΕΥΜΑΖΩΝΤΑΑΙΩΝΙΑΚΑΙΟΥΚΑ
ΠΟΘΝΗΣΚΟΝΤΑΕΙΣΠΑΣΑΣΤΑΣΓΕΝΕΑΣ
ΤΟΥΑΙΩΝΟΣΚΑΙΔΙΑΤΟΥΤΟΟΥΚΕΠΟΙΗΣΑ
ΕΝΥΜΕΙΝΘΗΛΙΑΣΤΑΠΝΕΥΜΑΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥ
ΕΝΤΩΟΥΡΑΝΩΗΚΑΤΟΙΚΗΣΙΣΑΥΤΩΝΚΑΙ
ΝΥΝΟΙΓΙΓΑΝΤΕΣΟΙΓΕΝΝΗΘΕΝΤΕΣΑΠΟ
ΤΩΝΠΝΕΥΜΑΤΩΝΚΑΙΣΑΡΚΟΣΠΝΕΥΜΑ
ΙΣΧΥΡΑΕΠΙΤΗΣΓΗΣΚΑΙΕΝΤΗΓΗΗΚΑ
ΤΟΙΚΗΣΙΣΑΥΤΩΝΕΣΤΑΙΠΝΕΥΜΑΠΟΝΗ
ΡΑΕΞΕΛΘΩΝΑΠΟΤΟΥΣΩΜΑΤΟΣΑΥΤΩΝ
ΔΙΟΤΙΑΠΟΤΩΝΑΝΩΤΕΡΩΝΕΓΕΝΟΝΤΟ

52



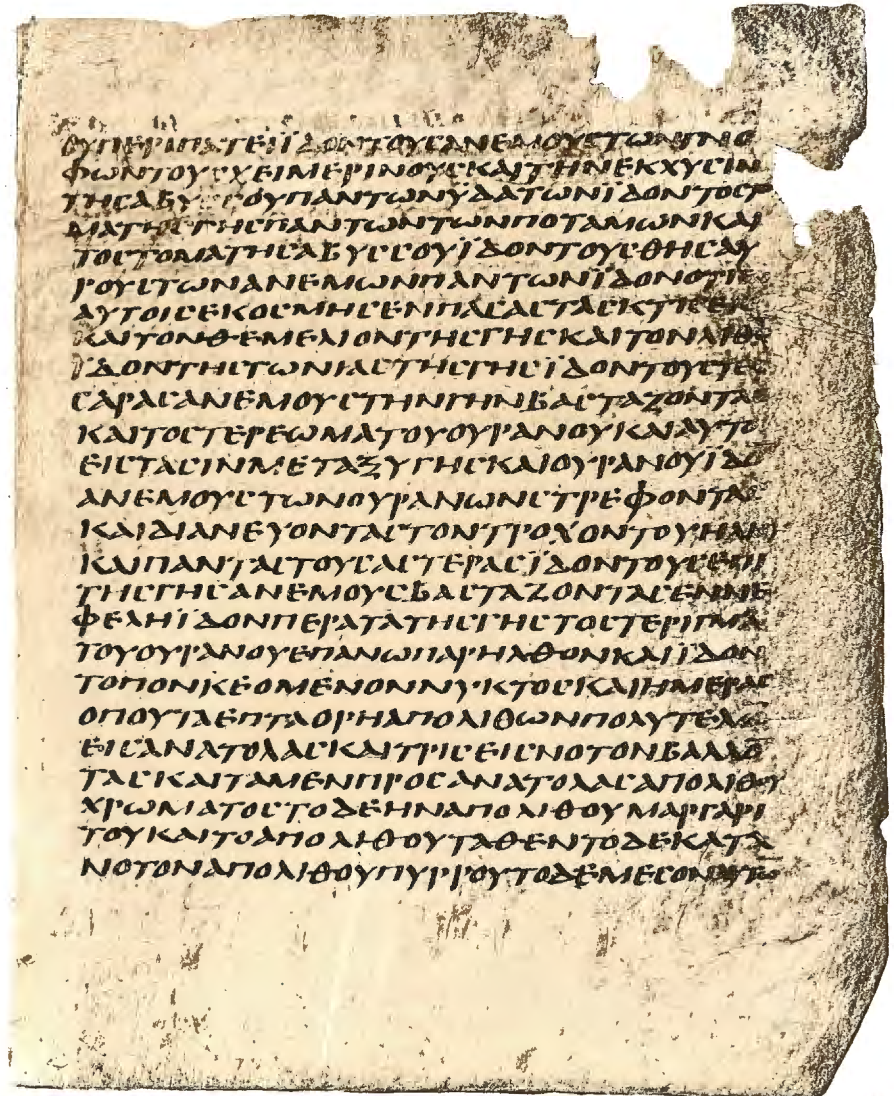
ΚΑΙΕΚΤΩΝΑΓΙΩΝΕΓΡΗΓΟΡΩΝΗΑΡΧΗ
ΤΗCΚΤΙCΕΩCΑΥΤΩΝΚΑΙΑΡΧΗΘΕΜΕΛΙΟΥ
ΠΝΕΥΜΑΤΑΠΟΝΗΡΑΚΛΗΘΗCΕΤΑΙΠΝΕΥ
ΜΑΟΥΡΑΝΟΥΕΝΤΩΟΥΡΑΝΩΗΚΑΤΟΙΚΗCΙC
ΑΥΤΩΝΕCΤΑΙΚΑΙΤΑΠΝΕΥΜΑΤΑΕΠΙΤΗC
ΤΗCΤΑΓΕΝΝΗΘΕΝΤΑΕΠΙΤΗCΓΗCΗΚΑΤΟΙ
ΚΗCΙCΑΥΤΩΝΕCΤΑΙΚΑΙΤΑΠΝΕΥΜΑΤΑ
ΤΩΝΓΙΓΑΝΤΩΝΝΕΦΕΛΑCΑΔΙΚΟΥΝΤΑΑΦΑ
ΝΙΖΟΝΤΑΚΑΙΕΝΠΙΠΤΟΝΤΑΚΑΙCΥΝΠΑΛΕ
ΟΝΤΑΚΑΙCΥΝΡΙΠΤΟΝΤΑΕΠΙΤΗCΓΗCΠΝΕΥ
ΜΑΤΑCΚΛΗΡΑΓΙΓΑΝΤΩΝΚΑΙΔΡΟΜΟΥCΠΟΙ
ΟΥΝΤΑΚΑΙΜΗΔΕΝΕCΘΕΙΟΝΑΛΛΑCΙΤΟΥΝ
ΤΑΚΑΙΔΙΨΩΝΤΑΚΑΙΠΡΟCΚΟΠΤΟΝΤΑ
ΠΝΕΥΜΑΚΑΙΕΞΑΝΑCΤΗCΕΙΤΑΥΤΑΕΠΙΤΟΥC
ΥΙΟΥCΤΩΝΑΝΘΡΩΠΩΝΚΑΙΤΩΝΓΥΝΑΙ
ΚΩΝΟΤΙΕΞΕΛΗΛΥΘΑCΙΝΑΠΑΥΤΩΝΑΠΟ
ΗΜΕΡΑCCΦΑΓΗCΚΑΙΑΠΩΛΕΙΑCΚΑΙΘΑΝΑ
ΤΟΥΑΦΩΝΤΑΠΝΕΥΜΑΤΑΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ
ΕΚΤΗCΨΥΧΗCΤΗCCΑΡΚΟCΑΥΤΩΝΕCΤΑΙ
ΑΦΑΝΕΙΖΟΝΤΑΧΩΡΙCΚΡΙCΕΩCΟΥΤΩCΑΦΑ
ΝΗCΟΥCΙΝΜΕΧΡΙCΗΜΕΡΑCΤΕΛΙΩCΕΩC
ΤΗCΚΡΙCΕΩCΤΗCΜΕΓΑΛΗCΕΝΗΟΑΙΩΝΟ
ΜΕΓΑCΤΕΛΕCΘΗCΕΤΑΙΚΑΙΝΥΝΕΓΡΗΓΟΡΟΙC
ΤΟΙCΠΕΜΨΑCΙΝCΕΕΡΩΤΗCΑΙΠΕΡΙΑΥΤΩΝ
ΟΙΤΙΝΕCΕΝΟΥΡΑΝΩΗCΑΝΥΜΕΙCΕΝΤΩ
ΟΥΡΑΝΩΗΤΕΚΑΙΠΑΝΜΥCΤΗΡΙΟΝΟΟΥ

53



ΚΑΝΕΚΑΛΥΦΘΗΥΜΙΝΚΑΙΜΥCΤΗΡΙΟΝΤΟΕΚ
ΤΟΥΘΥΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝΕΓΝΩΤΕΚΑΙΤΟΥΤΟ
ΕΜΗΝΥCΑΤΕΤΑΙCΓΥΝΑΙΞΙΝΕΝΤΑΙCCΚΛΗ
ΡΟΚΑΡΔΙΑΙCΥΜΩΝΚΑΙΕΝΤΩΜΥCΤΗΡΙΩ
ΤΟΥΤΩΠΛΗΘΥΝΟΥCΙΝΑΙΘΗΛΙΑΙΚΑΙΟΙΑΝ
ΘΡΩΠΟΙΤΑΚΑΚΑΕΠΙΤΗCΓΗCΕΙΠΟΝΟΥΝΑΥ
ΤΟΙCΟΥΚΕCΤΙΝΕΙΡΗΝΗΚΑΙΠΑΡΑΛΑΒΟΝ
ΤΕCΜΑΙΕΙCΤΙΝΑΤΟΠΟΝΑΠΗΓΑΓΟΝΕΝΩΟΙ
ΟΝΤΕCΕΚΕΙΓΙΝΟΝΤΑΙΩCΠΥΡΦΛΕΓΩΝΚΑΙΟ
ΤΑΝΘΕΛΩCΙΝΦΑΙΝΟΝΤΑΙΩCΕΙΑΝΘΡΩΠΟΙ
ΚΑΙΑΠΗΓΑΓΟΝΜΑΙΕΙCΖΟΦΩΔΗΤΟΠΟΝ
ΚΑΙΕΙCΟΡΟCΟΥΗΚΕΦΑΛΗΑΦΙΚΝΥΤΟΕΙCΤΟΝ
ΟΥΡΑΝΟΝΚΑΙΙΔΟΝΤΟΠΟΝΤΩΝΦΩCΤΗΡΩΝ
ΚΑΙΤΟΥCΘΗCΑΥΡΟΥCΤΩΝΑCΤΕΡΩΝΚΑΙΤΩΝ
ΒΡΟΝΤΩΝΚΑΙΕΙCΤΑΑΕΡΟΒΑΘΗΟΠΟΥΤΟ
ΞΟΝΠΥΡΟCΚΑΙΤΑΒΕΛΗΚΑΙΤΑCΘΗΚΑCΑΥ
ΤΩΝΚΑΙΤΑCΑCΤΡΑΠΑCΠΑCΑCΚΑΙΑΠΗΓΑ
ΓΟΝΜΑΙΜΕΧΡΙΥΔΑΤΩΝΖΩΝΤΩΝΚΑΙ
ΜΕΧΡΙΠΥΡΟCΔΥCΕΩCΟΕCΤΙΝΚΑΙΠΑΡΕ
ΧΩΝΠΑCΑCΤΑCΔΥCΙCΤΟΥΗΛΙΟΥΚΑΙΗΛΘΟ
ΜΕΝΜΕΧΡΙΠΟΤΑΜΟΥΠΥΡΟCΕΝΩΚΑΤΑΤΡΕ
ΧΕΙΤΟΠΥΡΩCΥΔΩΡΚΑΙΡΕΕΙΕΙCΘΑΛΑCCΑΝ
ΜΕΓΑΛΗΝΔΥCΕΩCΙΔΟΝΤΟΥCΜΕΓΑΛΟΥC
ΠΟΤΑΜΟΥCΚΑΙΜΕΧΡΙΤΟΥΜΕΓΑΛΟΥΠΟΤΑ
ΜΟΥΚΑΙΜΕΧΡΙΤΟΥΜΕΓΑΛΟΥCΚΟΤΟΥCΚΑ
ΤΗΝΤΗCΑΚΑΙΑΠΗΛΘΟΝΟΠΟΥΠΑCΑCΑΡΞ

54



55



56



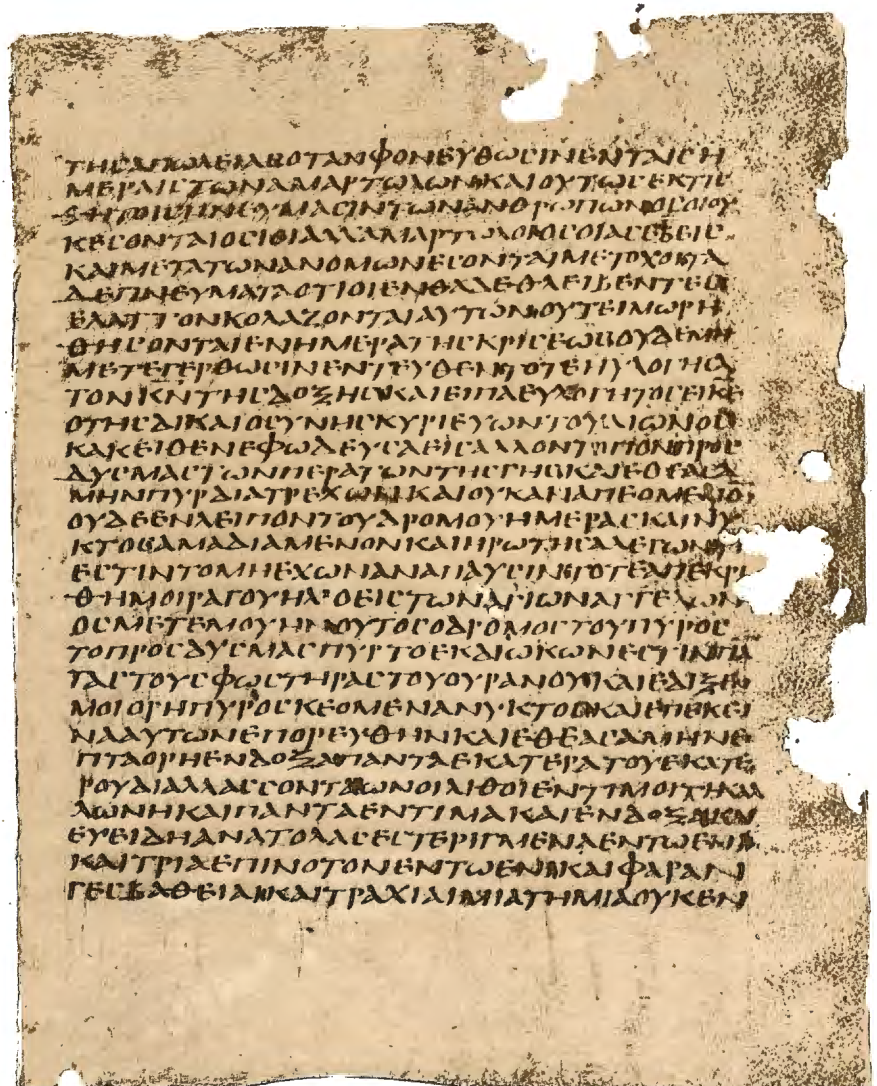
57



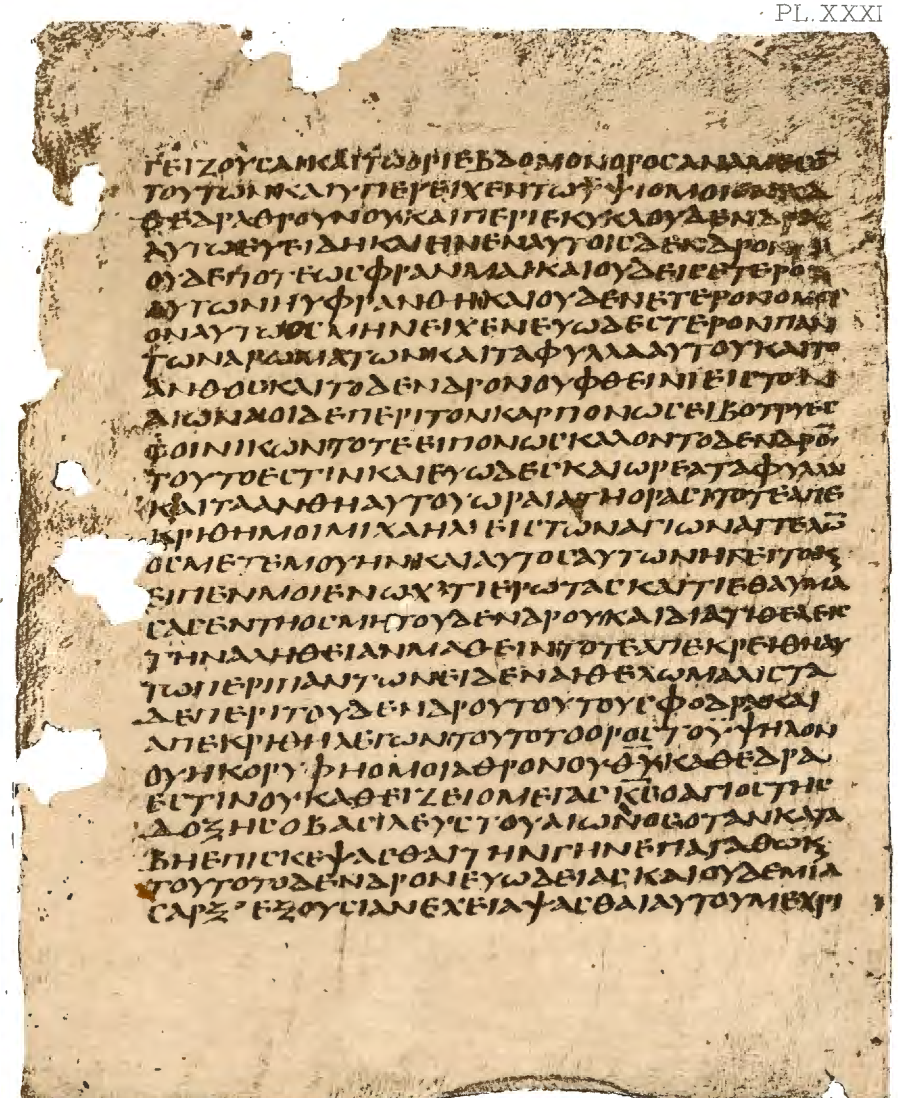
58

ΜΟΙΕΝΩΧΔΙΑΤΙΕΦΟΒΗΘΗϹΟΥΤΩϹΚΑΙΕΠΤΟ
ΗΘΗϹΚΑΙΑΠΕΚΡΕΙΘΗΝΠΕΡΙΤΟΥΤΟΥΤΟΥΦΟ
ΒΕΡΟΥΚΑΙΠΕΡΙΤΗϹΠΡΟϹΟΨΕΩϹΤΗϹΔΕΙΝΗϹ
ΚΑΙΕΙΠΕΝΟΥΤΟϹΟΤΟΠΟϹΔΕϹΜΩΤΗΡΙΟΝ
ΑΓΓΕΛΩΝΩΔΕϹΥΝϹΧΗΘΗϹΟΝΤΕΜΕΧΡΙ
ΕΝΟϹΕΙϹΤΟΝΑΙΩΝΑΚΑΚΕΙΘΕΝΕΦΩΔΕΥϹΑ
ΕΙϹΑΛΛΟΝΤΟΠΟΝΚΑΙΕΔΕΙΞΕΝΜΟΙΠΡΟϹ
ΔΥϹΜΑϹΑΛΛΟΟΡΟϹΜΕΓΑΚΑΙΥΨΗΛΟΝΠΕ
ΤΡΑϹϹΤΕΡΕΑϹΚΑΙΤΕϹϹΑΡΕϹΤΟΠΟΙΕΝ
ΑΥΤΩΚΟΙΛΟΙΒΑΘΟϹΕΧΟΝΤΕϹΚΑΙΛΕΙΑΝ
ΛΙΟΙΤΡΙϹΑΥΤΩΝΕΙϹΚΟΤΙΝΟΙΚΑΙΕΙϹΦΩ
ΤΙΝΟϹΚΑΙΠΗΓΗΥΔΑΤΟϹΑΝΑΜΕϹΟΝΑΥΤΟΥ
ΚΑΙΕΙΠΟΝΠΩϹΛΙΑΤΑΚΟΙΛΩΜΑΤΑΤΑΥΤΑΚ
ΟΛΟΒΑΘΗΚΑΙϹΚΟΤΕΙΝΑΤΗΟΡΑϹΙΤΟΤΕΑ
ΠΕΚΡΙΘΗΡΑΦΑΗΛ· ΟΕΙϹΤΩΝΑΓΙΩΝΑΓΓΕ
ΛΩΝΟϹΜΕΤΕΜΟΥΗΝΚΑΙΕΙΠΕΝΜΟΙΟΥΤΟΙ
ΟΙΤΟΠΟΙΟΙΚΟΙΛΟΙΙΝΑΕΠΙϹΥΝΑΓΟΝΤΑΙΕΙϹ
ΑΥΤΟΥϹΤΑΠΝΕΥΜΑΤΑΤΩΝΨΥΧΩΝΤΩΝ
ΝΕΚΡΩΝΕΙϹΑΥΤΟΤΟΥΤΟΕΚΡΕΙΘΗϹΑΝΩ
ΔΕΕΠΙϹΥΝΑΓΕϹΘΑΙΠΑϹΑϹΤΑϹΨΥΧΑϹΤΩΝ
ΑΝΘΡΩΠΩΝΚΑΙΟΥΤΟΙΟΙΤΟΠΟΙΕΙϹΕΠΙ
ϹΥΝϹΧΕϹΙΑΥΤΩΝΕΠΟΙΗϹΑΝΜΕΧΡΙΤΗϹ
ΗΜΕΡΑϹΤΗϹΚΡΙϹΕΩϹΑΥΤΩΝΚΑΙΜΕ
ΧΡΙΤΟΥΔΙΟΡΙϹΜΟΥΚΑΙΔΙΟΡΙϹΜΕΝΟΥ
ΧΡΟΝΟΥΕΝΩΗΚΡΙϹΙϹΗΜΕΓΑΛΗΕϹΤΑΙ
ΕΝΑΥΤΟΙϹΤΕΘΕΑΜΑΙΑΝΘΡΩΠΟΥϹΝΕ
ΚΡΟΥϹΕΝΤΥΓΧΑΝΟΝΤΟϹΚΑΙΗΦΩΝΗ
ΑΥΤΟΥΜΕΧΡΙΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥΠΡΟϹΕΒΕΝΕΝ
ΚΑΙΕΝΕΤΥΓΧΑΝΕΝΚΑΙΗΡΩΤΗϹΑΡΑΦΑΗΛ

ΤΟΝΑΓΓΕΛΟΝΟϹΜΕΤΕΜΟΥΗΝΚΑΙΕΙΠΑΑΥ
ΤΩΤΟΥΤΟΤΟΠΝΕΥΜΑΤΟΕΝΤΥΓΧΑΝΟΝΤΙ
ΝΟϹΕϹΤΙΝΔΙΟΟΥΤΩϹΗΦΩΝΗΑΥΤΟΥΠΡΟϹ
ΒΕΝΝΙΚΑΙΕΝΤΥΓΧΑΝΕΙΕΩϹΤΟΥΟΥΡΑΝΟΥ
ΚΑΙΑΠΕΚΡΕΙΘΗΜΟΙΛΕΓΩΝΤΟΥΤΟΤΟΠΝΕΥ
ΜΑΕϹΤΙΝΤΟΕΞΕΛΘΩΝΑΠΟΑΒΕΛΟΝΕΦΟ
ΝΕΥϹΕΝΚΑΕΙΝΟΑΔΕΛΦΟϹΚΑΙΑΒΕΛΕΝΤΥΓ
ΧΑΝΕΙΠΕΡΙΑΥΤΟΥΜΕΧΡΙΤΟΥΑΠΟΛΕϹΑΙΤΟ
ϹΠΕΡΜΑΑΥΤΟΥΑΠΟΠΡΟϹΩΠΟΥΤΗϹΓΗϹΚΑΙ
ΑΠΟΤΟΥϹΠΕΡΜΑΤΟϹΤΩΝΑΝΘΡΩΠΩΝΑΦΑ
ΝΙϹΘΗΤΟϹΠΕΡΜΑΑΥΤΟΥΤΟΤΕΗΡΩΤΗϹΑΠΕ
ΡΙΤΩΝΚΥΚΛΩΜΑΤΩΝΠΑΝΤΩΝΔΙΑΤΙΕΧΩ
ΡΙϹΘΗϹΑΝΗΝΑΠΟΤΟΥΑΙΩΝΟϹΚΑΙΑΠΕΚΡΙ
ΘΗΜΟΙΛΕΓΩΝΟΥΤΟΙΟΙΤΡΙϹΕΠΟΙΗΘΗϹΑΝ
ΧΩΡΙΖΕϹΘΑΙΤΑΠΝΕΥΜΑΤΑΤΩΝΝΕΚΡΩΝΚ
ΟΥΤΩϹΕΧΩΡΙϹΘΗΕΙϹΤΑΠΝΕΥΜΑΤΑΤΩΝΔΙ
ΚΑΙΩΝΟΥΗΠΗΓΗΤΟΥΥΔΑΤΟϹΕΝΑΥΤΩΦΩ
ΤΙΝΗΚΑΙΟΥΤΩϹΕΚΤΙϹΘΗΤΩΝΑΜΑΡΤΩΛΩΝ
ΟΤΑΝΑΠΟΘΑΝΩϹΙΝΚΑΙΤΑΦΩϹΙΝΕΙϹΤΗΝ
ΓΗΝΚΑΙΚΡΙϹΙϹΟΥΚΕΓΕΝΗΘΗΕΠΑΥΤΩΝ
ΕΝΤΗΖΩΗΑΥΤΩΝΩΔΕΧΩΡΙΖΕΤΑΙΤΑΠΝΕΥ
ΜΑΤΑΑΥΤΩΝΕΙϹΤΗΝΜΕΓΑΛΗΝΒΑϹΑΝΟΝ
ΤΑΥΤΗΝΜΕΧΡΙΤΗϹΜΕΓΑΛΗϹΗΜΕΡΑϹΤΗϹ
ΚΡΙϹΕΩϹΤΩΝΜΑϹΤΙΓΩΝΚΑΙΤΩΝΒΑϹΑ
ΝΩΝΤΩΝΚΑΤΗΡΑΜΕΝΩΝΜΕΧΡΙΑΙΩΝΟϹ
ΗΝΑΝΤΑΠΟΔΩϹΕΙϹΤΩΝΠΝΕΥΜΑΤΩΝΕ
ΚΕΙΔΗϹΕΙΑΥΤΟΥϹΜΕΧΡΙϹΑΙΩΝΟϹΚΑΙΟΥ
ΤΩϹΕΧΩΡΙϹΘΗΤΟΙϹΠΝΕΥΜΑϹΙΝΤΩΝΕΝΤΥΓ
ΧΑΝΟΝΤΩΝΟΙΤΙΝΕϹΕΜΦΑΝΙΖΟΥϹΙΝΠΕΡΙ



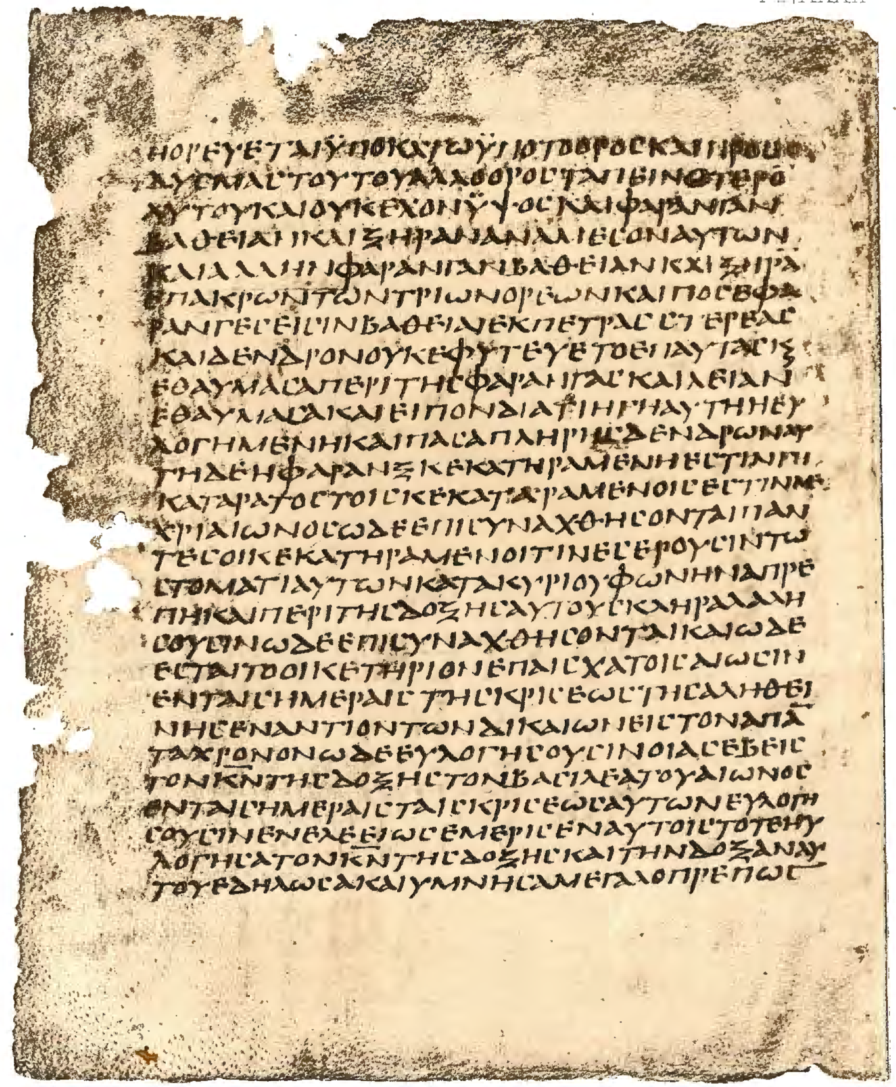
61



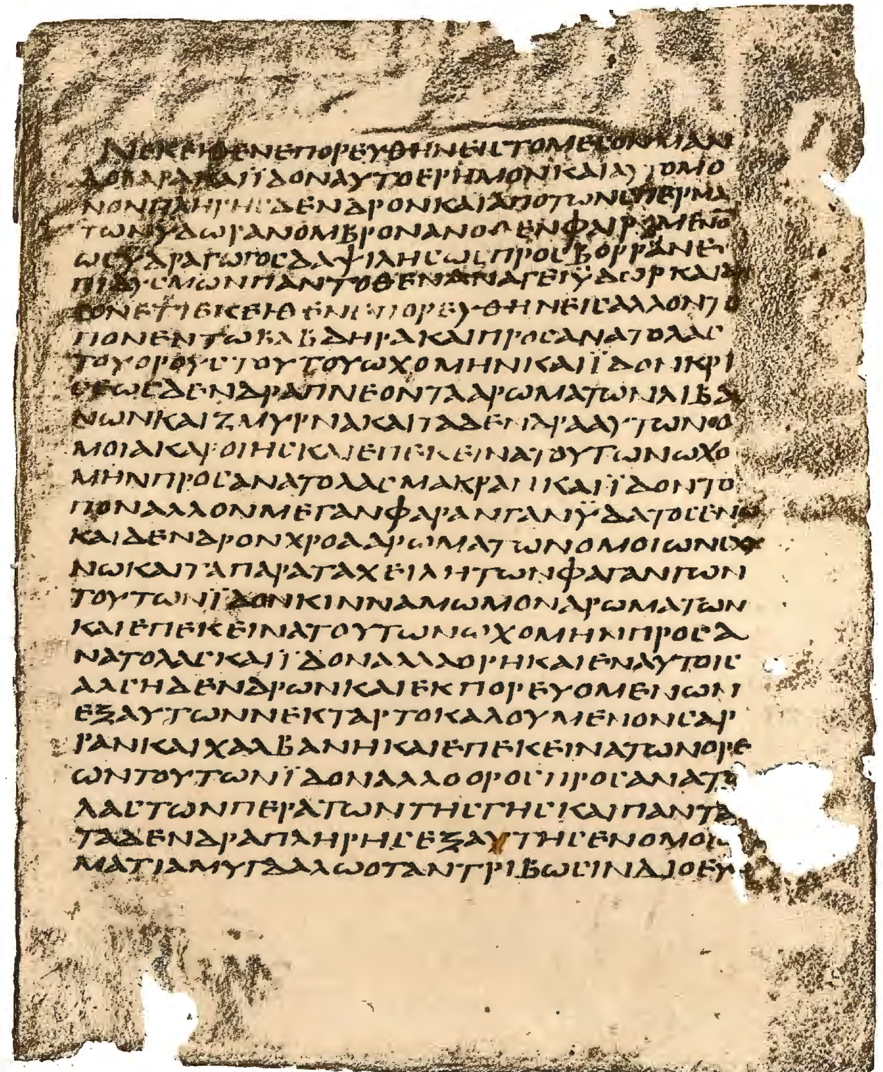
62



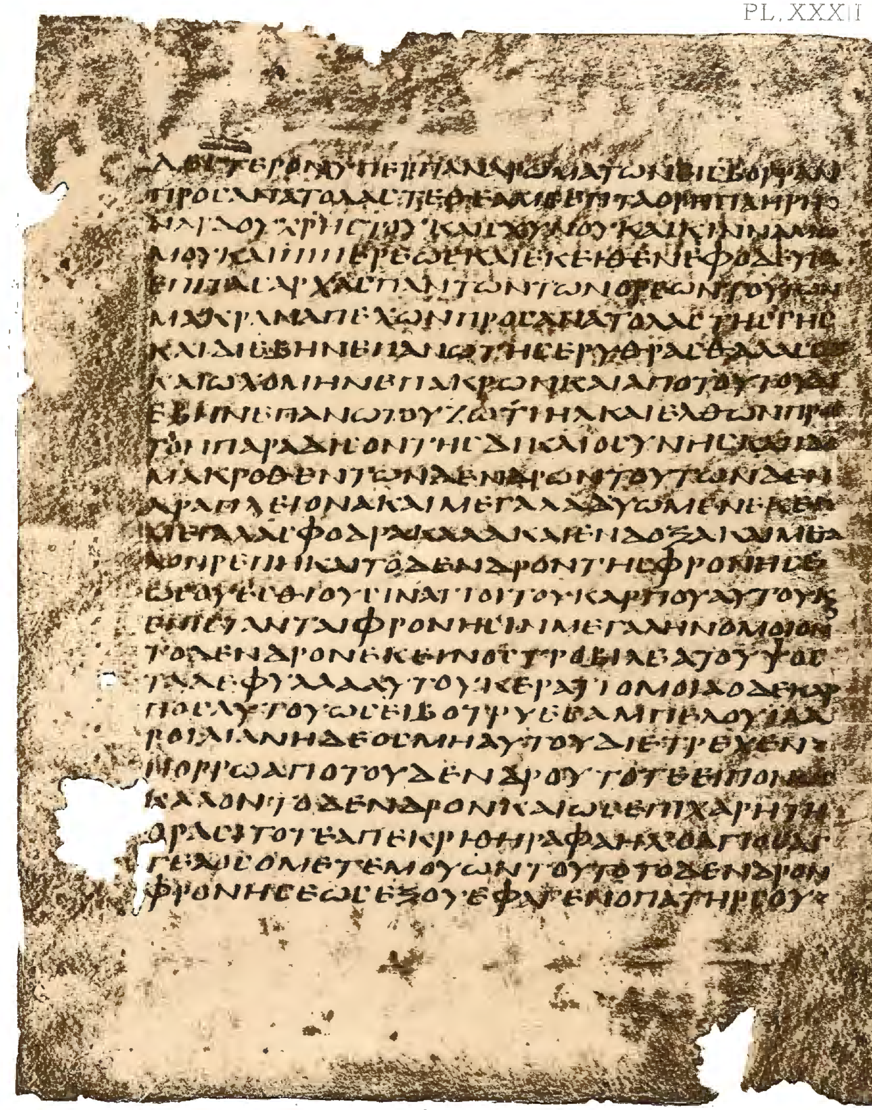
63



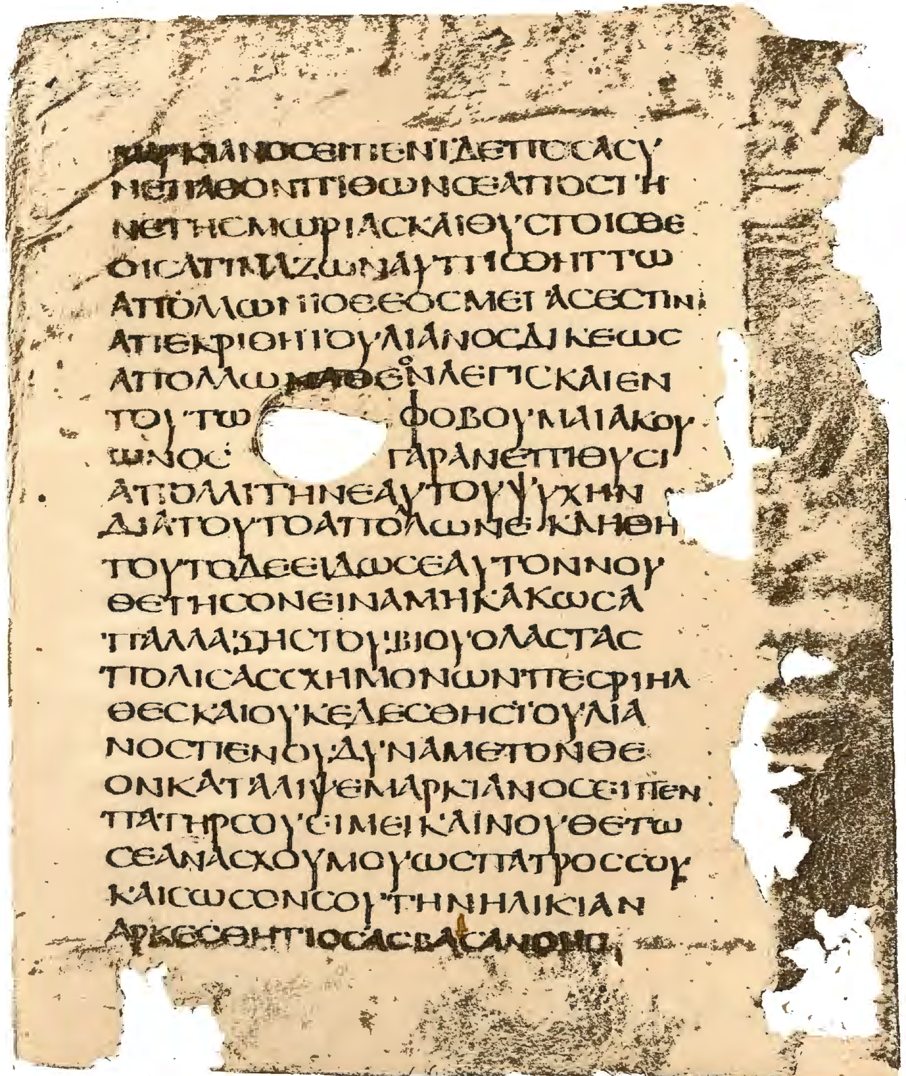
64



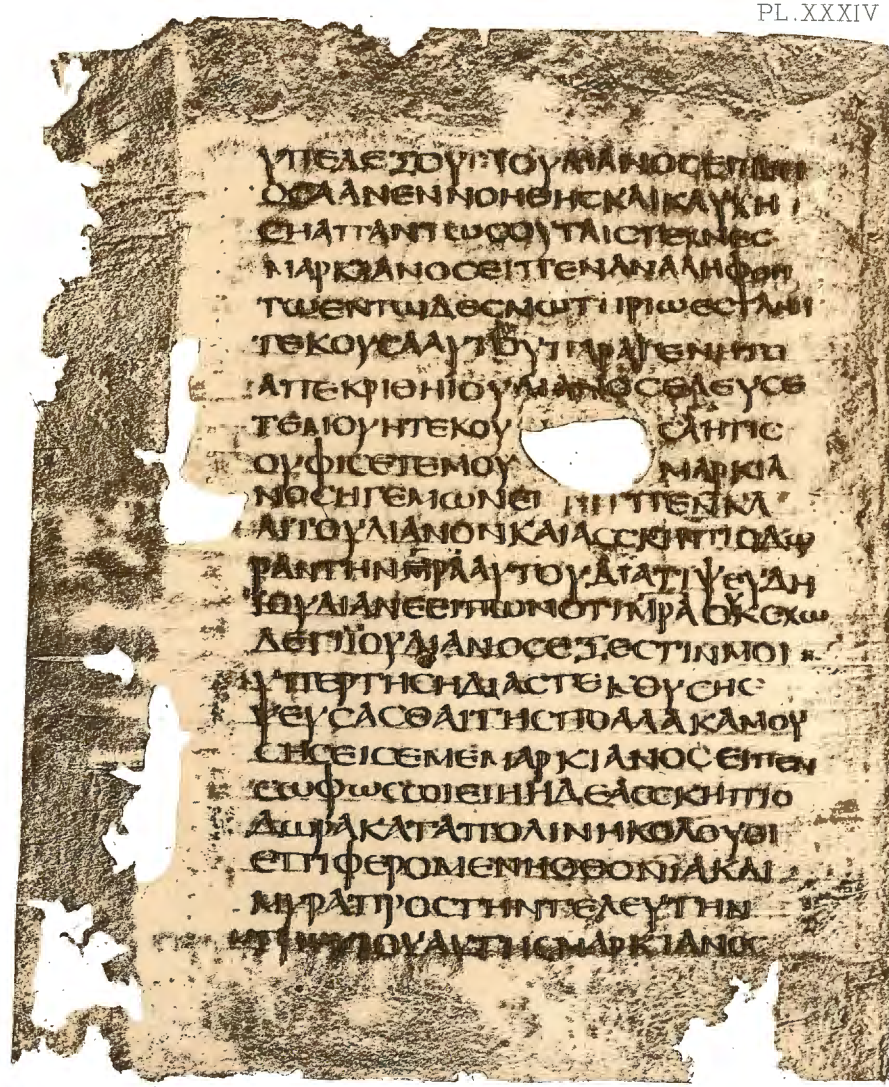
65



66


ΜΑΡΚΙΑΝΟϹΕΙΠΕΝΙΔΕΠΩϹΑϹΥ
ΝΕΤΙΑΘΟΝΤΠΙΘΩΝϹΕΑΠΟϹΤΗ
ΝΕΤΗϹΜΩΡΙΑϹΚΑΙΘΥϹΤΟΙϹΘΕ
ΟΙϹΑΤΙΝΙΖΩΝΑΥΤΙΠΟΗΤΤΩ
ΑΠΟΛΛΩΝΙΠΟΕΕΘΟϹΜΕΙΑϹΕϹΤΙΝ
ΑΠΕΚΡΙΘΗΙΟΥΛΙΑΝΟϹΔΙΚΕΩϹ
ΑΠΟΛΛΩΝ[illegible]ΘΕΝΛΕΓΙϹΚΑΙΕΝ
ΤΟΙ ΤΩ … ΦΟΒΟΥΜΑΙΑΚΟΥ
ΩΝΟϹ … ΓΑΡΑΝΕΠΙΘΥϹΙ
ΑΠΟΛΛΙΤΗΝΕΑΥΤΟΥΨΥΧΗΝ
ΔΙΑΤΟΥΤΟΑΠΟΛΩΝΕΚΛΗΘΗ
ΤΟΥΤΟΔΕΕΙΔΩϹΕΑΥΤΟΝΝΟΥ
ΘΕΤΗϹΟΝΕΙΝΑΜΗΚΑΚΩϹΑ
ΠΑΛΛΑΞΗϹΤΟΥΒΙΟΥΟΛΑϹΤΑϹ
ΠΟΛΙϹΑϹϹΧΗΜΟΝΩΝΠΕΡΙΗΛ
ΘΕϹΚΑΙΟΥΚΕΛΕϹΘΗϹΙΟΥΛΙΑ
ΝΟϹΠΕΝΟΙΔΥΝΑΜΕΤΟΝΘΕ
ΟΝΚΑΤΑΛΙΨΕΜΑΡΚΙΑΝΟϹΕΙΠΕΝ
ΠΑΤΗΡϹΟΥΕΙΜΕΙΚΑΙΝΟΥΘΕΤΩ
ϹΕΑΝΑϹΧΟΥΜΟΥΩϹΠΑΤΡΟϹϹΟΥ
ΚΑΙϹΩϹΟΝϹΟΙΤΗΝΗΛΙΚΙΑΝ
ΑΡΚΕϹΘΗΤΙΟϹΑϹΒΑϹΑΝΟΙϹ

67


ΥΠΕΛΕΞΟΥΙΟΥΛΙΑΝΟϹΕΙΠΕΝ
ΟϹΑΑΝΕΝΝΟΗΘΗϹΚΑΙΚΑΥΧΗ
ϹΗΑΠΑΝΤΩϹΟΥΤΑΙϹΤΕΡΝΕϹ
ΜΑΡΚΙΑΝΟϹΕΙΠΕΝΑΝΑΛΗΦΘΗ
ΤΩΕΝΤΩΔΕϹΜΩΤΗΡΙΩΕϹΤΑΛΗ
ΤΕΚΟΥϹΑΑΥΤΟΥΠΑΡΑΓΕΝΗΤΑΙ
ΑΠΕΚΡΙΘΗΙΟΥΛΙΑΝΟϹΕΛΕΥϹΕ
ΤΑΙΟΥΗΤΕΚΟΥ … ϹΑΗΓΙϹ
ΟΥΦΙϹΕΤΕΜΟΥ … ΜΑΡΚΙΑ
ΝΟϹΗΓΕΜΩΝΕΙ … ΠΕΝΚΑ
ΛΕΙΟΥΛΙΑΝΟΝΚΑΙΑϹΚΕΠΟΔΑΨ
ΡΑΝΤΗΝΜΗΤΡΑΑΥΤΟΥΔΙΑΤΙΨΕΥΔΗ
ΙΟΥΛΙΑΝΕΕΙΠΩΝΟΤΙΜΗΤΡΑΟΥΚΕΧΩ
ΛΕΓΙΙΟΥΛΙΑΝΟϹΕΞΕϹΤΙΝΜΟΙ
ΥΠΕΡΤΗϹΗΔΙΑϹΤΕΛΟΥϹΗϹ
ΨΕΥϹΑϹΘΑΙΤΗϹΠΟΛΛΑΚΑΜΟΥ
ϹΗϹΕΙϹΕΜΕΜΑΡΚΙΑΝΟϹΕΙΠΕΝ
ϹΟΦΩϹϹΟΙΕΙΗΗΔΕΑϹϹΚΗΠΤΟ
ΔΩΡΑΚΑΤΑΠΟΛΙΝΗΚΟΛΟΥΘΙ
ΕΠΙΦΕΡΟΜΕΝΗΟΘΟΝΙΑΚΑΙ
ΜΥΡΑΠΡΟϹΤΗΝΤΕΛΕΥΤΗΝ
ΤΟΥΥΙΟΥΑΥΤΗϹΜΑΡΚΙΑΝΟϹ

68